



ISSN 2712-9519

# ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ

Том 3 №4

2023

# LINGUISTICS & EDUCATION

Volume 3 №4

2023

16+ МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

# ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ

Электронное издание сетевого распространения

Учредитель:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Астраханский государственный медицинский университет» Минздрава России

Основано в 2020 году

Сетевое издание входит в перечень изданий РИНЦ

2023

Том 3 №4

## Редакционная коллегия

<b>Председатель редакционной коллегии</b> Башкина О.А. – ректор ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ Минздрава России, доктор медицинских наук, профессор	Багана Ж. – доктор филологических наук, профессор (г. Белгород) Бекишева Е.В. – доктор филологических наук, доцент (г. Самара) Гагарина Е.Ю. – кандидат филологических наук, доцент (г. Астрахань)
<b>Заместитель председателя редакционной коллегии</b> Сорокина Э.А. – доктор филологических наук, профессор (г. Москва)	Голованова Е.И. – доктор филологических наук, профессор (г. Челябинск) Гринев-Гриневиц С.В. – доктор филологических наук, профессор (Польша, г. Сувалки)
<b>Главный редактор</b> Маджаева С.И. – доктор филологических наук, профессор (г. Астрахань)	Дроздова Т.В. – доктор филологических наук, доцент (г. Астрахань) Зубкова О.С. – доктор филологических наук, профессор (г. Курск) Иванчук О.В. – доктор педагогических наук, доцент (г. Астрахань) Кислякова Е.Ю. – доктор филологических наук, доцент (г. Волгоград)
	Косова М.В. – доктор филологических наук, профессор (г. Волгоград)
	Лукоянова Т.В. – кандидат филологических наук, доцент (г. Астрахань)
	Маслова В.А. – доктор филологических наук, профессор (г. Витебск, Беларусь)
	Михайлова М.Е. – кандидат исторических наук, доцент (г. Астрахань)
	Мишланова С.Л. – доктор филологических наук, профессор (г. Пермь)
	Никулина Е.А. – доктор филологических наук, профессор (г. Москва)
	Сатретдинова А.Х. – кандидат филологических наук, доцент (г. Астрахань)
	Сорокина Э.А. – доктор филологических наук, профессор (г. Москва)
	Штрекер Н.Ю. – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
	<b>Ответственный секретарь</b> Гречухина З.Р. – кандидат филологических наук Дьякова Е.М. – технический редактор

*Материалы представленных статей рецензируются*

Свидетельство регистрации средства массовой информации Эл № ФС77-79816 от 07 декабря 2020 г.

Сайт <http://lobrj.ru/ru/nauka/>

Все права защищены. Ни одна часть этого издания не может быть преобразована в электронный вид, воспроизведена любым способом без предварительного согласия с издателем. Выпуски сетевого издания «Лингвистика и образование» доступны на сайте <http://www.elibrary.ru>

© ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ Минздрава России, 2023

# LINGUISTICS & EDUCATION

Online edition

Founder:

Federal state budgetary educational institution of higher education "Astrakhan state medical university" of the Ministry of Health of the Russian Federation

Founded in 2020

Online edition is included in the list of publications of the RSCI

2023

Volume 3 №4

## Editorial Board

### Head of the Editorial Board

Bashkina O.A – rector of the FSBEI HE Astrakhan SMU MOH Russia,  
doctor of medicine, professor

### Deputy Chairman of the Editorial Board

Sorokina E.A. – doctor of philology, professor (Moscow)

### Editor-in-Chief

Madzhaeva S.I. – doctor of philology, professor (Astrakhan)

Bagana J. – doctor of philology, professor (Belgorod)

Bekisheva E.V. – doctor of philology, associate professor  
(Samara)

Gagarina E.Yu. – candidate of philology, associate  
professor (Astrakhan)

Golovanova E.I. – doctor of philology, professor  
(Chelyabinsk)

Grinev-Grinevich S.V. – doctor of philology, professor  
(Poland, Suwalki)

Drozdova T.V. – doctor of philology, associate professor  
(Astrakhan)

Zubkova O.S. – doctor of philology, professor (Kursk)

Ivanchuk O.V. – doctor of pedagogy, associate professor  
(Astrakhan)

Kislyakova E.Yu. – doctor of philology, associate  
professor (Volgograd)

Kosova M.V. – doctor of philology, professor (Volgograd)

Lukyanova T.V. – candidate of philology, associate  
professor (Astrakhan)

Maslova V.A. – doctor of philology, professor  
(Vitebsk, Belarus)

Mikhailova M.E. – candidate of history, associate professor  
(Astrakhan)

Mishlanova S.L. – doctor of philology, professor (Perm')

Nikulina E.A. – doctor of philology, professor (Moscow)

Satretdinova A.Kh. – candidate of philology, associate  
professor (Astrakhan)

Sorokina E.A. – doctor of philology, professor (Moscow)

Shtreker N.Yu. – doctor of pedagogy, professor (Moscow)

### Executive Secretary

Grechukhina Z. R. – candidate of philology

Dyakova E.M. – technical editor

*The materials of represented articles are reviewed.*

Certificate of mass media registration EI № FS77-79816 dated 07.12.2020

Issues of the online publication "Linguistics & education" are available on the website <http://lobrj.ru/ru/nauka/>  
All rights are protected. No part of this publication can be converted into electronic form or reproduced in any way  
without preliminary agreement with editor.

© Publisher FSBEI HE Astrakhan SMU MOH Russia, 2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### ЛИНГВИСТИКА

Байдашева Э.М., Уразалиева А.Р. Особенности функционирования колоризмов в медицинской терминологии	6
Гречухина З.Р. Влияние внешних и внутренних законов языка на значение терминов в синхроническом аспекте (на материале французского языка)	16
Дьякова Е.М. Особенности создания электронного иллюстрированного приложения для многоязычного словаря	29
Ефремова Л.С., Лашкова Г.В. Варианты повторного перевода классических произведений литературы (на примере сонета 116 У. Шекспира)	46
Лукоянова Т.В. Категория «оппозиция» в терминологическом поле «хирургический инструментарий» (на примере терминов немецкого языка) [Eng.]	58
Мишланова С.Л., Бурдина О.Б. Динамика терминообразования в российском фармацевтическом стандарте (на материале текстов отечественных фармакопей рубежа XX-XXI веков)	70
Нгй Ч.К.Д. Применение гетерофонической перспективы к анализу модальности вьетнамских фрагментов [Eng.]	80
Файзиева Г.В., Громова Н.В. Термины родства в топонимах южных регионов России	94
Требования к оформлению статьи	105

## CONTENT

### LINGUISTICS

Baydasheva E.M., Urazalieva A.R. Features of the functioning of colorisms in medical terminology	6
Grechuhina Z.R. Influence of external and internal laws of language on the meaning of terms in the synchronic aspect (in French)	16
Dyakova E.M. Features of creating an electronic illustrated application for a multilingual dictionary	29
Yefremova L.S., Lashkova G.V. Variants for retranslation classic works of literature (by the example of W. Shakespeare's sonnet 116)	46
Lukoyanova T.V. Category “opposition” in the terminological field “surgical instruments” (on the base of German terms)	58
Mishlanova S.L., Burdina O.B. Dynamics of term formation in Russian pharmaceutical standard (on the texts of Russian pharmacopoeia at the turn of the XX-XXI centuries)	70
Nghi T.Q.D. Applying the heterophonic perspective to analyzing modality of the Vietnamese fragments	80
Fayzieva G.V., Gromova N.V. Terms of kinship in the toponyms of the southern regions of Russia	94
Requirements for article arrangement	111

Научная статья

УДК 81-24

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-6-15>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

### ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОЛОРИЗМОВ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Эльвира Максutowна Байдашева<sup>1</sup>, Азалия Рафиковна Уразалиева<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Россия

<sup>1</sup>bem27@mail.ru

<sup>2</sup>azaliya.urazalieva@mail.ru

**Аннотация.** Актуальность исследования авторов определяется интересом к проблематике, связанной с теоретическим и практическим изучением колоризмов и их использованием в языке медицины.

Целью представленного исследования является изучение колоризмов в медицинской терминологии в семантическом аспекте.

Материалом исследования явились колоризмы, обозначающие симптомы, органы и их части, включенные в медицинские энциклопедические словари и справочники.

В данной статье описаны особенности функционирования медицинских терминов с компонентом цветообозначения, номинирующие заболевания, симптомы и признаки, лекарственные растения.

**Ключевые слова:** цвет, колоризм, медицинская терминология, медицинские термины латинского происхождения, греческие терминологические элементы

**Для цитирования:** Байдашева Э.М., Уразалиева А.Р. Особенности функционирования цветовых лексем в медицинской терминологии // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 6-15. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-6-15>

Original article

### FEATURES OF THE FUNCTIONING OF COLORISMS IN MEDICAL TERMINOLOGY

Elvira M. Baydasheva<sup>1</sup>, Azaliya R. Urazalieva<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Astrakhan state medical university, Astrakhan, Russia

<sup>1</sup>bem27@mail.ru

<sup>2</sup>azaliya.urazalieva@mail.ru

**Abstract.** In medical terminology, the designation of color plays an important role. The relevance of the authors' research is determined by their interest in the problems associated with the theoretical and practical study of colorisms and their uses in the language of medicine.

The purpose of the presented research is to study colorisms in medical terminology in the semantic aspect.

The material for the study was colorisms in the names of symptoms, organs and their parts included in medical encyclopedic dictionaries and reference books.

This article reflects the functioning of colorisms in medical terminology: in the categories of various diseases, skin color, names of blood cells, appearance of the patient, body characteristics, names of medicinal plants and substances.

**Keywords:** color, colorism, medical terminology, medical terms of Latin origin, Greek term elements

**For citation:** Baydasheva E.M., Urazalieva A.R. Features of the functioning of colorisms in medical terminology, *Linguistics & education* 2023;4:6-15. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-6-15>

В современном мире терминология стала играть ведущую роль в общении и коммуникации людей, являясь источником получения информации, инструментом освоения специальности и средством ускорения научно-технического прогресса. Вопрос о функционировании цвета представляет актуальность для исследователей в сфере философии, культурологии, лингвистики. Имеется большое количество работ, посвящённых данной тематике как на материале общеупотребительных языков [1; 2 и т.д.], так и на материале медицинской терминологии [3; 4].

Актуальность темы данной статьи обусловлена высокой частотностью колористической номинации в медицинской терминологии.

Целью представленного исследования является изучение колоризмов в медицинской терминологии в семантическом аспекте.

В современной лингвистике ученые используют различные термины для обозначения слов и выражений со значением цвета: *цветообозначение, колороним, цветовосприятие, цветоощущение*.

В нашей работе мы используем термин *колоризм* для обозначения языковых единиц, семантика которых связана с названием цвета [5]. В статье предпринята попытка выявить особенности функционирования колоризмов в медицинской терминологии в латинском языке: в номинациях различных заболеваний, цвета кожи, названий кровяных клеток, внешнего вида больного, особенностей организма, названий лекарственных растений и веществ.

В работе представлены колористические единицы разного уровня, начиная от словообразовательных элементов и заканчивая терминологическими сочетаниями в медицинской терминологии.

Для медицинской терминологии характерно функционирование колоризмов, преимущественно возникших в классических языках – латинском и древнегреческом, в то время как колоризмы западноевропейского и славянского происхождения представлены в медицинском лексиконе в меньшем количестве, нежели латинские и греческие [6, с. 219], например, *biliverdinum* (от старофранцузского слова *verde* (зелёный желчный пигмент, зелёное красящее вещество желчи)).

Медицинские термины латинского происхождения, обозначающие цвет, встречаются в качестве прилагательных в поливербальных терминах анатомической, ботанической, фармацевтической терминологии, а также в составе производных терминов (*roseola*) или в составе сложных терминов (*rubromycosis*) в клинической терминологии.

Например, прилагательное латинского происхождения ***albus*** (белый) употребляется в ботанической, фармацевтической, клинической терминологии: *folium Visci albi* (лист омелы белой), *bolus alba* (белая глина), *crystallus alba* (белый кристалл) [7, с. 211], *albumen* (белок), *albinismus* (недостаток нормального кожного пигмента (волос, кожи, глаз)), *albinos* (*leucopathos*) (альбинос), *albuminuria* (выделение белков с мочой), *albuminocholia* (повышенное содержание белков в желчи при болезнях печени и желчных путей), *albugo* (бельмо).

Прилагательное латинского происхождения ***ruber*** (красный, малиновый) употребляется как в фармацевтической терминологии: *bacca rubra* (красная ягода), *vitrum rubrum* (красная склянка) [7, с.189], так и в клинической терминологии в качестве производных и в составе сложных терминов: *rubos* (краснота), *rubeola* (краснуха), *bilirubinum* (жёлто-красный пигмент желчи), *rubeosis diabetica* (покраснение кожи в области скул и подбородка у больных сахарным диабетом), *rubromycosis* (*rubrophytia*) (высококонтагиозный дерматомикоз, поражающий ногти и кожу кистей и стоп).

Прилагательные ***luteus***, ***flavus*** (жёлтый), ***niger*** (чёрный), ***coeruleus*** (синий, голубой) употребляются в ботанической и фармацевтической терминологии:



*Nuphar luteum* (кубышка жёлтая), *herba Glaucii flavi* (трава мачка жёлтого), *unguentum Hydrargyri oxydi flavi* (мазь ртути окиси жёлтой), *flores Sambucci nigrae* (цветки бузины чёрной); *fructus Ribis nigri* (ягоды чёрной смородины), *Brassica nigra* (горчица чёрная), *in vitro nigro* (в тёмной склянке) [7, с.122; 192], *Polemonium coeruleum* (синюха голубая) [7, с. 210], *Methylenum coeruleum* (Метиленовая синь).

Прилагательные **griseus** (серый) и **cinereus** (серый, пепельный) употребляются в фармацевтической терминологии: *Griseofulvinum* (Гризеофульвин) [8, с 109], *unguentum Hydrargyri cinereum* (серая ртутная мазь) [7, с. 199].

Вышеперечисленные прилагательные **albus, niger, griseus, cinereus, ruber, flavus, luteus, coeruleus** употребляются также и в анатомической терминологии: *substantia alba* (белое вещество), *substantia nigra* (черное вещество), *commissura grisea anterior* (передняя серая спайка), *tuber cinereum* (серый бугор), *medulla ossium rubra* (красный костный мозг), *ligamenta flava* (желтые связки), *macula lutea* (желтое пятно), *locus coeruleus* (голубоватое место) [9].

Прилагательные **roseus** (розовый) и **purpureus** (пурпурный, багряный) употребляются в ботанической терминологии: *radix Rhodiolae roseae* (корень родиолы розовой), *Vinca rosea* (барвинок розовый) [7, с. 173]; *folium Digitalis purpureae* (лист наперстянки пурпурной); *radix Echinaceae purpureae* (корень эхинацеи пурпурной). Однако, прилагательные **roseus, rosaceus** и **purpureus** употребляются и в клинической терминологии в виде производных терминов: *roseola* (разновидность сыпи, мелкие розоватые пятнышки на коже), *rosacea* (угорь, воспаление сальной железы), *purpura* (алые пятна (мелкие кровоизлияния) [7, с. 228].

Прилагательное греческого происхождения **caeruleus** (синий) употребляется в фармацевтической терминологии: *flores Centaureae caeruleae* (цветки василька синего) [7, с. 393], наряду с этим, терминологический элемент **caeruleus** (синюшный, тёмно-синяя окраска; синий, относящийся к синильной кислоте) употребляется в клинической терминологии: *caeruleuria* (синяя или фиолетовая окраска мочи после

хромоцистоскопии), *cyanosis* (синюшный оттенок кожи и слизистых, обусловленный недостаточным насыщением крови кислородом), *acrocyanosis* (посинение дистальных частей вследствие венозного застоя), *acyanoblepsia* (слепота на синий цвет), *cyanella* (синяк), *cyanhidrosis* (выделение синюшного пота от действия бактерий), *cyanodermia* (синюшная окраска кожи), *cyanopathia* (общая синюха, особенно при врождённых пороках сердца), *cyanopsia* (состояние зрения, при котором всё кажется окрашенным в синий цвет).

Прилагательное латинского происхождения *canescens* (серый) употребляется в ботанической терминологии: *Erysimum canescens* (желтушник серый) [7, с. 367].

Из вышеприведённых примеров видно, что прилагательные, обозначающие колоризмы в поливербальных медицинских терминах, играют уточняющую роль.

Прилагательные *candidus* (блестящий, белый), *scarlatinus* (красный – от *scarlatum* красный цвет, багрец), *aurantiacus* (от *aurantium* (апельсин), оранжевый) употребляются в клинической терминологии в составе производных и сложных терминов: *candidomycosis* (грибковое заболевание, сопровождающееся появлением молочно-белых плёнок на слизистых), *aurantiasis* (золотисто-оранжевое окрашивание кожи, вызываемое чрезмерным употреблением в пищу апельсинов, лимонов, моркови, тыквы и др.), *scarlatina* (острое инфекционное заболевание верхних дыхательных путей).

Термины греческого происхождения, обозначающие цвет, встречаются в виде терминологических элементов, в основном, в сложных словах – клинических терминах, например, *leuco-* (белый): *leucoma* (бельмо), *leucopenia* (уменьшение числа лейкоцитов в крови, недостаточное содержание лейкоцитов в крови, характеризуется сочетанием очагов гипо- и гипер- пигментации), *leucosis* (устар. *leukaemia*, лейкоз, общее название опухолей, возникающих из кроветворных клеток и поражающих костный мозг), *leukodermia*, *leucoderma* (белые пятна на коже, появление на коже пятен, лишённых пигмента

меланина), *leucotelanodermia* (дисхромия кожи), *leucolysis* (разрушение лейкоцитов), *leucopuchia* (появление на ногтях белых пятен или полосок), *leucomyelitis* (воспаление белого вещества спинного мозга), *leukoplakia* (дистрофическое изменение слизистой оболочки, сопровождающееся ороговением эпителия; относится к предраку), *leucotrichia* (врождённое поседение), *leucotomia* (хирургическая операция; рассечение белого вещества полушарий большого мозга), *leucopoësis* (выработка лейкоцитов), *leucoencephalitis* (воспаление белого вещества спинного мозга);

**chlor-** (зелёный, бледный): *chloranaemia* (общее название симптоматических железodefицитных анемий, при которых наблюдается зеленовато-бледная окраска кожных покровов), *chlorodontia* (появление зеленоватого оттенка в цвете молочных зубов, особенно их премолярной части (у детей, перенесших желтуху новорожденных в тяжёлой форме), *chlorosis* (вид малокровия «бледная немочь», *chlorosis juvenilis (praematura)* – бледная немочь, железodefицитная анемия у девушек в период полового созревания, проявляющаяся алебастровой бледностью кожи с зеленоватым оттенком, извращением вкуса, олигоменореей), *chloropsia* (нарушение зрения, при котором окружающие предметы кажутся окрашенными в зелёный цвет), *achloropsia* (слепота на зелёный цвет), *chloasma* (пигментное пятно, усиленная пигментация кожи лица (от *choloaso* – делаюсь зелёным);

**erythro-** (красный): *ereuthos* (краснота), *erysipelas* (красная рожа, рожа, рожистое воспаление), *lupus erythematosus* (красная волчанка), *erythrophobia* (боязнь красного цвета при долгом рассматривании красного цвета), *erythropoësis* (образование эритроцитов), *erythema* (разлитое или пятнистое покраснение кожи вследствие активной гиперемии), *erythrodermia* (диффузное покраснение воспаления кожи с покраснением, зудом и шелушением), *erythropia* (видение предметов окрашенными в красный цвет), *anaerythropia* (слепота на красный цвет), *erythrocytopenia* (пониженное содержание эритроцитов в крови);

**xantho** (жёлтый): *xanthoderma*, *xanthoerythrodermia* [10, с. 14-232].

Терминоэлемент греческого происхождения *melano* (черный, темный) – (*melanodermia, melanoma*), употребляется и в ботанической терминологии: *fructus Aroniae melanocarpaе* (плоды аронии (рябины) черноплодной) [7, с. 366].

Следует отметить, что в сочетании с другими компонентами профессиональной номинации терминоэлементы придают целостному термину различные специализированные значения, что не позволяет, например, расценивать терминоэлемент как единицу перевода [11, с. 8].

Анализируя медицинские словари, можно предположить, что каждый цвет в медицинской терминологии имеет от двух до четырёх синонимов:

- *melano-* (греч.), *fuscus, niger, obscurus*;
- *polio-* (греч.), *cinereus, canescens, griseus*;
- *xantho-* (греч.), *flavus, luteus*;
- *leuco-* (греч.), *albus, candidus*;
- *cyano-* (греч.), *coeruleus*;
- *erythro-* (греч.), *ruber, purpurus, scarlatinus*;
- *chloro-* (греч.), *viridis*.

Анализ переводных, толковых, энциклопедических медицинских словарей и справочников [12; 13; 14; 15] позволил сделать следующие выводы:

1) в фармацевтической и ботанической терминологии функционируют 67,5% колоризмов от общего объема выборки лексических единиц, которая представлена 875 терминологическими единицами с цветовыми лексемами латинского происхождения;

2) в клинической терминологии функционируют 47,2% колоризмов греческого происхождения от общего объема выборки лексических единиц;

3) в анатомической терминологии функционируют 35,5% колоризмов латинского происхождения от общего объема выборки лексических единиц;

4) присутствие синонимических рядов (*leuco-* (греч.), *albus, candidus*(лат.); *erythro-* (греч.), *ruber, purpurus, scarlatinus* (лат.);

5) через языковую репрезентацию колоризмов установлена высокая степень совпадения категорий реальности и сознания: колоризм служит как для дифференциации клинических признаков, так и для визуального различения объектов (*purpura* (алые пятна (мелкие кровоизлияния), *cyanella* (синяк), *melanodermia* (тёмные пятна на коже), *melanoma* (чёрная опухоль и т.д.);

6) некоторые колоризмы не обладают терминологической функцией, а являются свободными словосочетаниями (*bacca rubra* (красная ягода), *vitrum rubrum* (красная склянка);

7) колоризмы могут иметь как прямые: *erythema* – разлитое или пятнистое покраснение кожи вследствие активной гиперемии, *erythrodermia* – диффузное покраснение воспаления кожи с покраснением, зудом и шелушением, так и косвенные смыслы *erythrophobia* – боязнь красного цвета при долгом рассматривании красного цвета, *erythropia* – видение предметов окрашенными в красный цвет), *anaerythroptia* – слепота на красный цвет);

8) терминологические элементы греческого происхождения употребляются в сложных терминах: *chlorodontia* – появление зеленоватого оттенка в цвете молочных зубов, а термины латинского происхождения – преимущественно в поливербальных терминах (*sapo viridis* – зелёное мыло).

Таким образом, анализ особенностей функционирования колоризмов является необходимым [4, с. 8], поскольку такие термины расширяют профессиональное мировоззрение специалиста медицинского профиля [6, с. 221].

Необходимо отметить, что колоризмы создают яркую и образную картину языка медицины. Особенность функционирования колоризмов в языке медицины заключается в том, что колоризмы способствуют более точному определению врачом состояния организма и играют важную роль при постановке диагноза, установлении стадии заболевания и степени его распространения.

© Байдашева Э.М., Уразалиева А.Р., 2023

### Список источников

1. Берлин Б., Кей П. Основные цвета / Б. Берлин, П. Кей // Их универсальность и видоизменения. М., Знание. – 1969. – 169 с.
2. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. / Р.М. Фрумкина // Аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука. – 1984. – 267. – 175 с.
3. Маджаева С.И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование (на материале предметных областей медицины сахарный диабет и СПИД). / С.И. Маджаева // – Астрахань: АГМА, 2012. – 277с.
4. Байдашева Э.М. Языковая и фразеологическая картина мира с компонентом цветообозначения в медицине. / Э.М. Байдашева // Гуманитарные исследования. – 2021. – № 2 (78). – С. 6-10.
5. Маджаева С.И., Байдашева Э.М. Термины с компонентом цветообозначения в языке медицины / С.И. Маджаева, Э.М. Байдашева // Гуманитарные науки. – 2019. – №2. – С. 219-226.
6. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: Учебник. – 4-е изд., перераб. и доп. / М.Н. Чернявский // – М.: Медицина, 2002. – 448 с.
7. Машковский М.Д. Лекарственные средства. – 15-е изд., перераб., испр. и доп. – М.: ООО «Издательство Новая Волна», 2005. – 1200 с.
8. Синельников Р.Д., Синельников Я.Р. Атлас анатомии человека. В 3 т. Т. 3. Неврология. Эстеziология. Учебное пособие. 8-е изд., перераб. – М.: Новая волна. – 2022.
9. Чабнер Д.Э. Язык медицины. Пособие по английскому языку для медицинских вузов. The Language of Medicine: Учеб, пособие / Предисл. Э.И. Ушаковой. – М.: Высш. школа, 1981. – 431 с.
10. Энциклопедический словарь медицинских терминов / под редакцией Петровского Б.В., 1-е издание, том 2. – 2019.
11. Большая Медицинская Энциклопедия (БМЭ) (1974-1989) / под редакцией Петровского Б.В., 3-е издание. – 2023. – 1424 с.
12. Дьяченко А.П. Метафоры и терминологически устойчивые выражения в медицине / Словарь-справочник. М.: Новое знание, 2003. – 428 с.

### References

1. Berlin B., Kej P. Osnovnye cveta. Ih universal'nost' i vidoizmeneniya [Primary colors. Their versatility and modifications]. – М.: Znanie, 1969. – 169 p.
2. Frumkina R.M. Cvet, smysl, skhodstvo [Color, meaning, similarity]. – М.: – 1984. – 267 p.
3. Madzaeva S.I. Medicinskie terminosistemy: stanovlenie, razvitie, funkcionirovanie [Medical terminosystems: formation, development, functioning (based on the material of the subject areas of medicine diabetes mellitus and AIDS)]. – Astrakhan: ASMA, 2012. – 277p.
4. Baydasheva E.M. YAzykovaya i frazeologicheskaya kartina mira s komponentom cvetooboznacheniya v medicine [Linguistic and phraseological picture of the world with a component of color designation in medicine]. Humanitarian studies. 2021. – № 2 (78). – Pp. 6-10.
5. Madzaeva S.I., Baydasheva E.M. Terminy s komponentom cvetooboznacheniya v yazyke mediciny [Terms with a component of color designation in the language of medicine] // Humanities. – 2019. – No. 2. – Pp. 219-226.
6. Chernyavsky M.N. Latinskij yazyk i osnovy farmacevticheskoj terminologii [Latin language and fundamentals of pharmaceutical terminology]: Textbook. – 4th ed., reprint. and additional – М.: Medicine, 2002. – 448 p.
7. Mashkovsky M.D. Lekarstvennye sredstva [Medicinal products]. – 15th ed., reprint, cor. and add. – М.: ООО "New Wave Publishing House", 2005. – 1200 p.
8. Sinelnikov R.D., Sinelnikov Ya.R. Atlas anatomii cheloveka [Atlas of human anatomy]. In 3 vol. Vol. 3. Neurology. Estesiology. Study guide. 8th ed., ed. M., New Wave. – 2022.

9. Chabner D.E. YAzyk medicyny [The language of medicine]. The English language manual for medical universities The Language of Medicine: Textbook, manual / Foreword by E.I. Ushakova. – M.: Higher School, 1981. – 431 p.
10. Enciklopedicheskiy slovar' medicinskih terminov [Encyclopedic Dictionary of Medical Terms] / edited by Petrovsky B.V., 1st edition, volume 2. – 2019.
11. Bol'shaya Medicinskaya Enciklopediya [The Great Medical Encyclopedia] (BME) (1974-1989) / edited by Petrovsky B.V., 3rd edition. – 2023.
12. Dyachenko A.P. Metafory i terminologicheski ustojchivye vyrazheniya v medicine [Metaphors and terminologically stable expressions in medicine] / Dictionary-reference. M.: New Knowledge, 2003. – 428 p.

**Байдашева Эльвира  
Максutowна**

кандидат психологических наук,  
ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ, г. Астрахань  
bem27@mail.ru

**Baydasheva Elvira  
Maksutovna**

candidate of psychology,  
FSBEI HE Astrakhan SMU, Astrakhan  
bem27@mail.ru

**Уразалиева Азалия  
Рафиковна**

старший преподаватель  
ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ, г. Астрахань  
azaliya.urazalieva@mail.ru

**Urazalieva Azaliya  
Rafikovna**

senior teacher  
FSBEI HE Astrakhan SMU, Astrakhan  
azaliya.urazalieva@mail.ru

Научная статья

УДК 81.373.46:811.133.1

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-16-28>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

## ВЛИЯНИЕ ВНЕШНИХ И ВНУТРЕННИХ ЗАКОНОВ ЯЗЫКА НА ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНОВ В СИНХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

**Земфира Ришадовна Гречухина**

Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Россия  
[grechukhinaz@mail.ru](mailto:grechukhinaz@mail.ru)

**Аннотация.** В статье через призму различных типов формально-содержательной асимметрии языкового знака (полисемия, синонимия) автором анализируется изменение значения таких терминов французского языка, как *quarantaine*, *isolement* и *confinement*, ставших актуальными во время затронувшей весь мир пандемии COVID-19, под воздействием внешних и внутренних законов языкового развития в синхроническом аспекте. В результате исследования было установлено, что в силу закона экономии лексических средств язык актуализировал уже имеющиеся в его арсенале термины *quarantaine*, *confinement*, *isolement*, которые под влиянием закона эволюционного изменения приобрели новое значение в современную эпоху, подтверждая существование тесной взаимосвязи между общественными и языковыми изменениями. Закон асимметрии языкового знака позволил носителям языка синхронно задействовать данные лексемы, обладающие многоаспектностью, которым присущи полисемия и синонимия в их стремлении как можно более точно и разнообразно передать средствами языка сложные события реальной действительности, что указывает на взаимосвязь языка и человеческого мышления.

**Ключевые слова:** полисемия, синонимия, многозначность, асимметрия, знак, синхрония.

**Для цитирования:** Гречухина З.Р. Влияние внешних и внутренних законов языка на значение терминов в синхроническом аспекте (на материале французского языка)// Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 16-28. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-16-28>

Original article

## INFLUENCE OF EXTERNAL AND INTERNAL LAWS OF LANGUAGE ON THE MEANING OF TERMS IN THE SYNCHRONIC ASPECT (BASED ON THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)

**Zemfira R. Grechukhina**

Astrakhan state medical university, Astrakhan, Russia  
[grechukhinaz@mail.ru](mailto:grechukhinaz@mail.ru)

**Abstract.** In the article, through the prism of various types of formal-content asymmetry of a linguistic sign (polysemy, synonymy), the author analyzes the change in the meaning of such French terms as *quarantaine*, *isolement* and *confinement*, which became relevant during the COVID-19 pandemic that has affected the whole world, under the influence of external and internal laws language development in a synchronic aspect. As a result of study, it was found that, due to



the law of economy of lexical means, the language updated the terms *quarantaine*, *isolement* and *confinement* already in its arsenal, which, under influence of the law of evolutionary change, acquired a new meaning in the modern era, confirming the existence of a close relationship between social and linguistic changes. The law of asymmetry of the allowed native speakers to synchronously use these lexemes, which have multidimensionality, which are characterized by polysemy and synonymy in their desire to convey complex events of reality through the means of language as accurately and diversely as possible, which indicates the relationship between language and human thinking.

**Keywords:** polysemy, synonymy, asymmetry, sign, synchrony.

**For citation:** Grechuhina Z.R. Influence of external and internal laws of language on the meaning of terms in the synchronic aspect (in French), *Linguistics & education* 2023;4:16-28. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-16-28>

## Введение

Язык, являясь живой саморазвивающейся и саморегулирующейся системой, находится в непрерывном эволюционном процессе, претерпевая постоянные изменения, возникающие под влиянием многочисленных внешних и внутренних факторов (см. об этом более подробно [1]). Основными внешними факторами являются: межъязыковые контакты, взаимообусловленность языковых и общественных изменений, тесная связь языка и мышления. Внутренними факторами, регулируемыми эволюционные изменения языка, лингвисты считают законы, присущие самому языку как системе, не зависящие от человеческого или общественного влияния. Главными из них выступают закон языковой экономии и закон асимметрии языкового знака. Действие этих факторов и изменения, которые они вызывают, происходят постепенно, поэтому проследить их следствие чаще всего возможно лишь при диахроническом анализе языка. Однако, в современную эпоху чрезвычайная ситуация с пандемией COVID-19 позволила в синхронии наблюдать действие вышеупомянутых факторов и те процессы, которые они активизировали в языке.

**Цель** проведенного исследования – проанализировать через призму различных типов формально-содержательной асимметрии языкового знака (полисемия, синонимия) изменение значения таких терминов французского языка, как *quarantaine*, *isolement* и *confinement*, ставших актуальными во время затронувшей весь мир пандемии COVID-19, под воздействием внешних и внутренних законов развития языка в синхроническом аспекте.

## **Методы**

Основным методом при проведении исследования явился дефинитивный метод, состоящий в анализе толкования этимологического и лексического значения исследуемых терминов в словарных статьях, а также особенностей их функционирования в языке, в частности, присущих им явлений полисемии и синонимии. Были также применены методы отбора, наблюдения, обобщения и интерпретации языкового материала из газетных статей французской прессы, содержащих анализируемые лексемы. Основным принципом отбора исследуемых единиц послужила их многозначность.

## **Основная часть**

Язык как социальный феномен, отражающий всякое явление, происходящее внутри общества, живо откликнулся на неординарное событие планетарного масштаба возрождением и выдвиганием на передний план уже существующих, потерявших на некоторое время свою значимость, но вновь обретших актуальность в настоящий период, под влиянием упомянутой пандемии, лексических средств и появлением совершенно новых лексем, подтверждая тем самым мысль известного французского лингвиста Ж. Вандриеса о том, что любой язык всегда «по возможности лучше приспособляется к потребности говорящих на нем» [2, с. 321].

Среди многочисленных типов формально-содержательной асимметрии языкового знака [см. об этом более подробно: 3, 4, 5, 6 и др.], состоящей в том, что одно и то же означающее может служить для передачи разных означаемых, согласно закону языковой асимметрии, сформулированного С.О. Карцевским в статье «Об асимметричном дуализме лингвистического знака» [7], полисемия (многозначность) была и остается одним из активных способов пополнения словарного состава языка.

Противоречивый характер отношений между означающим и означаемым приводит к сдвигу двух сторон лингвистического знака в процессе его актуализации. Как один из таких случаев отступлений от однозначных отношений между формой и содержанием, «когда одно означающее содержит в

себе несколько означаемых... или когда одно означаемое представлено несколькими означающими», известный швейцарский лингвист, представитель Женевской лингвистической школы Ш. Балли рассматривал полисемию [8, с. 159–160]. Согласно ученому, она (полисемия) может быть представлена двумя видами:

а) одно означающее имеет несколько значений (многозначность);

б) одно означаемое выражается несколькими означающими (многовыразимость) [Там же, с. 189].

С позиций полисемии в первом значении, то есть *многозначности*, определяемой в Словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило как «наличие у слова нескольких значений, которые, выступая в разных контекстах, образуют семантическую структуру слова» [9, с.198-199], термины *quarantaine*, *isolement* и *confinement* являются словами многозначными, поскольку каждое из них имеет несколько значений, употребляемых в разных контекстах и обслуживающих различные сферы языка. Это подтверждают словарные статьи данных лексем во многих словарях. Так, французский словарь Littré [10] дает семь значений к термину *quarantaine*, пять к *isolement* и два к *confinement*:

*Quarantaine* – 1. Nombre de quarante ou environ. 2. L'espace du carême. 3. L'âge de quarante ans. 4. L'ancien terme de droit féodal. La quarantaine du roi, l'espace da quarante jours établi par Louis IX, pendant lequel l'offensé ne pouvait venger son injure. 5. Espèce de pière populaire coposée originairement de quarante vers, ou bien destinée à être récitée quarante jours de suite. 6. Séjour que les voyageurs, ainsi que les effets et les marchandises qui arrivent d'un pays où règne une maladie contagieuse, sont obligés de faire dans un lazaret ou dans les vaisseaux, avant de communiquer avec les habitants du pays ou du port où ils veulent entrer. 7. Quarantaine ou quarantenier, sorte de corde, de la grosseur du petit doigt, dont on se sert pour raccommoder les autres cordages.

*Isolement* – 1. État d'une chose isolée. 2. État d'une personne qui vit isolée. 3. Action d'isoler, mesure ayant pour but de soustraire les hommes et les animaux sains à la contagion. 4. Distance entre deux parties de construction qui ne se touchent pas. 5.

État d'un corps électrisé qui n'est en relation qu'avec des objets non conducteurs, afin qu'il puisse conserver l'électricité.

*Confinement* – 1. Action de confiner, de reléguer; 2. Terme de droit criminel. La peine d'isolement dans les prisons [10].

В электронной версии Большого французско-русского словаря находим следующие дефиниции к анализируемым терминам:

*Isolement* – 1) уединение; одиночество; замкнутость; отчужденность; 2) **ИЗОЛЯЦИЯ**; разобщенность; 3) изолирование; разобщение [11. URL: <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=isolement> (дата обращения: 05.11.23)].

*Quarantaine* – 1) штук сорок; около сорока; десятка четыре; 2) карантин [Там же. URL: <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=quarantaine> (дата обращения: 05.11.23)].

*Confinement* – 1) содержание или нахождение в замкнутом пространстве; ограничение; замкнутость; 2) запрещение больному выходить из дома; 3) удержание; удерживание [Там же. URL: <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=confinement> (дата обращения: 05.11.23)].

В электронном словаре *Trésor de la Langue Française informatisée* [12. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/isolement> (дата обращения 06.02.23)] довольно длинный список значений находим у слова *isolement*, среди которых основные это: ***action d'isoler, de s'isoler; fait d'être isolé; état de celui, de ce qui est isolé*** (выделено нами З.Г.).

К слову *quarantaine* одним из значений числится ***isolement*** (de quarante jours à l'origine) imposé aux personnes, aux animaux ou aux choses atteints ou contaminés par une maladie contagieuse ou susceptibles de l'être. Mettre en quarantaine [12. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/quarantaine#0> (дата обращения: 14.03.23)].

Среди значений термина *confinement* в этом же словаре также представлено и значение ***isolement*** [12. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/confinement>].

С позиций полисемии во втором значении, то есть *многовыразимости*, два из анализируемых в данной статье терминов, а именно *quarantaine* и *confinement*, могут рассматриваться как разные означающие одного и того же означаемого – понятия (концепта) *isolement*, выступая синонимами данной лексемы. Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило поясняет, что «синонимы – слова, разные по звуковой форме, но тождественные или близкие по значению» [9, с. 324].

Из приведенных выше словарных дефиниций видно, что и *quarantaine*, и *confinement*, имеют одним из своих значений *isolement*, которое мы специально выделили (см. выше), что подтверждает их синонимичность. Синонимия рассматривается нами как один из видов полисемии (*многовыразимости*) терминов. Доказательством того, что термины *quarantaine* и *confinement* выступают синонимами лексемы *isolement*, являются нижеприведенные примеры их экспликаций в словарях:

*Dans le domaine sanitaire l'isolement est la mise à l'écart par précaution d'une personne pour éviter la propagation d'une maladie par contagion. Synonymes: abandon, claustration, confinement, délaissement, éloignement, enfermement, exil, internement, isolation, quarantaine, réclusion, séquestration, solitude – [13. Toupictionnaire. URL : <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Isolement.htm> (дата обращения: 21.03.23)]. – (В сфере здравоохранения изоляция – это отделение человека из предосторожности во избежание распространения болезни путем заражения. Синонимы: оставление, заточение, удаление, изгнание, изоляция, карантин, затворничество, одиночество. – Перевод наш – З.Г.).*

*On appelle confinement une procédure de sécurité ayant pour objectif de protéger des personnes ou une population en les isolant dans les espaces clos pour: éviter tout contact avec un gaz toxique ou radioactif, ou empêcher une propagation d'une maladie infectieuse. Exemple: le confinement de la population à son domicile pendant la pandémie de coronavirus COVID-19 en 2020. Synonymes: quarantaine, isolement, cantonnement – [13. Toupictionnaire. URL: <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Confinement.htm> (дата обращения: 21.03.23)] –*

(Ограничением называют меру безопасности, имеющую целью защитить людей или население, изолируя их в закрытых помещениях, чтобы: избежать контакта с токсичным или радиоактивным газом, или предотвратить распространение инфекционного заболевания. Пример: домашняя изоляция (ограничительные меры) населения во время пандемии коронавируса COVID-19 в 2020. Синонимы: карантин, изоляция. – Перевод наш – З.Г.).

*Dès le Moyen Âge, l'homme avait trouvé un moyen très efficace de lutter contre les pandémies: l'isolement ou le confinement, principe qui est encore très utilisé de nos jours»* [14. Wiktionnaire URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/isolement> (дата обращения: 21.03.23)] – (Еще в средние века человек нашел очень эффективный способ борьбы с пандемиями: изоляция или ограничение – принцип, который широко используется и в наши дни. – Перевод наш – З.Г.).

*L'épidémie a été classée comme «urgence de santé publique de portée internationale» au regard du Règlement sanitaire international et, pour tenter de limiter la dissémination du virus, de nombreux pays ont institué des mesures de confinement, des mises en quarantaine de voyageurs...* – [15. Le dictionnaire de l'Académie nationale de la médecine. URL: <http://dictionnaire.academie-medecine.fr/search/results?titre=confinement> (дата обращения: 10.02.23)] – (По оценке Международного санитарного регламента, эпидемия была классифицирована как «угроза общественному здоровью международного масштаба» и, в попытке ограничить распространение вируса, многие страны ввели ограничительные меры и помещение в карантин путешественников... – Перевод наш – З.Г.).

К сожалению, формат статьи не дает возможности предъявить более широкую репрезентацию всех дефиниций значений анализируемых единиц из многочисленных словарей французского языка различного типа, поэтому мы ограничились лишь малым количеством электронных словарей. Но, даже такое небольшое число приведенных примеров словарных экспликаций, позволило увидеть, что объяснение термина часто осуществляется через другое, близкое по

смыслу слово, в некоторых словарных статьях приводится синонимический ряд – это подтверждает, что все три лексемы выражают сходные значения.

Данные термины возникли во французском языке не одновременно, а в разные исторические эпохи, о чем свидетельствует их этимология:

*confinement* – 1579 emprisonnement – début du XVII<sup>s</sup>, repris au XIX<sup>s</sup> comme terme de droit pénal (peine de l'isolement en grand usage dans les États-Unis) [16. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/confinement> (дата обращения 03.12.23)];

*quarantaine* – 1635 isolement de quarante jours imposé aux voyageurs arrivant d'un endroit où règne une maladie contagieuse [Там же. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/quarantaine> (дата обращения 03.12.23)];

*isolement* – 1824 action d'isoler un malade [Там же. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/isolement> (дата обращения 03.12.23)].

Однако пандемия COVID-19 привела к их синхронной актуализации в языке. Несмотря на то, что все они в той или иной степени относятся к научному или профессиональному стилям языка, в которых, как правило, используются однозначные слова для выражения максимально точных и доказательных фактов в речевых высказываниях, пользователи языка, в период пандемии, пытаясь отразить всю важность происходящих событий и передать широкий спектр вызванных ими чувств и эмоций, одновременно, то есть синхронно, использовали весь арсенал уже имеющихся в языке средств. Как мы уже отмечали ранее в [17], термины научного языка благодаря широкому использованию в медиапространстве все чаще проникают в разговорный язык, встречаясь в одном контексте со своими синонимами [Там же, с.105]. Особенно ярко это иллюстрируют выдержки фраз из статей французской прессы, которые мы приведем в качестве примеров:

*A partir de mercredi, l'isolement des personnes dont le test s'est révélé positif ne sera plus réclamé systématiquement et le délai de carence fait son retour dans les arrêts maladie.* [18. URL: <https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/02/01/test-contact-tracing-isolement-ce-qui-change-dans-les-mesures> (дата обращения:17.02.23)] – (Со среды систематическая изоляция людей, тест

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2023. Том 3 № 4 23

которых окажется положительным, больше не будет требоваться и период нетрудоспособности вернется к сроку больничного листа. – Перевод наш – З.Г.).

*L'exemple chinois signe-t-il pour autant l'échec de la stratégie zéro Covid ? D'autres pays avaient décidé d'adopter cette conduite, consistant à éradiquer totalement la circulation du virus par **des confinements**, le contrôle des frontières et le respect de **quarantaines** strictes* [18. URL: <https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/02/01/test-contact-tracing-isolement-ce-qui-change-dans-les-mesures> (дата обращения:17.02.23)] – (Означает ли пример Китая провал стратегии Ковид зеро? Другие страны решили перенять этот пример, состоящий в том, чтобы повсеместно покончить с распространением вируса посредством ограничений, контролем границ и соблюдением строгого карантина. – Перевод наш – З.Г.).

*Ils devront passer 14 jours de **quarantaine** dans un centre de vacances près de Marseille. Les 180 personnes repatriées de Wuhan (Chine) en France vendredi ont passé leur première nuit de **confinement** à Carry-le-Rouet, près de Marseille, dans un centre de vacances où ils devront rester 14 jours, a constaté l'AFP* [19. URL: <https://www.nouvelobs.com/sante/20200201.OBS24241/coronavirus-premiere-nuit-de-confinement> (дата обращения:18.02.23)] – (Им предстоит провести 14 дней карантина в центре отдыха вблизи Марселя. 180 человек, репатриированных из Уханя (Китай) во Францию в пятницу, провели первую ночь ограничения в Карри-ле-Руэ, недалеко от Марселя, в центре отдыха, где им придется оставаться 14 дней, отмечает Агентство Франс Пресс. – Перевод наш – З.Г.).

*Des habitants peuvent désormais se rendre au travail «normalement» même s'ils présentent des symptômes du Covid-19, ont indiqué les autorités, dans un pays où un seul cas pouvait entraîner auparavant **le confinement** de milliers de personnes. Au nom d'une stricte politique dite du «Zéro Covid», les Chinois étaient récemment soumis à des dépistages quasi quotidiens et **des quarantaines** obligatoires en cas de test PCR positif* [20. URL: <https://www.leparisien.fr/societe/revirement-de-la-politique-covid-en-chine-des-habitants-contamines-autorises-a-re> (дата обращения: 22.02.23)] – (Жители теперь могут ходить на работу «нормально», даже если есть



симптомы COVID-19, отмечают власти, в стране, где единственный случай мог ранее повлечь ограничение тысяч человек. Во имя строгой политики, называемой «Ковид зеро», китайцы недавно подвергались почти ежедневным проверкам и обязательному карантину в случае положительного ПЦР-теста. – Перевод наш – З.Г.).

«Исходя из этого, можно констатировать, что термины как часть общенародного языка могут вступать в полисемические и синонимические отношения» [17, с.102] и эти отношения особенно ярко проявляются в языке как следствие отражения неординарных явлений, каким и явилась пандемия COVID-19. Анализ словарных дефиниций к терминам показал, что из многих вариантов значений рассматриваемых лексем актуализировались те, потребность в которых стала насущной в данной ситуации, к тому же семантика этих конкретных значений также изменилась в соответствии с современной эпохой. Так, термин *quarantaine* более не обозначает сорокадневную изоляцию, а изоляцию как таковую (на инкубационный срок конкретного инфекционного заболевания). Расширение значения претерпел и термин *confinement*, обозначающий теперь не просто изоляцию конкретного человека, а ограничительные меры для всего населения. Наблюдается и одновременное использование этих двух терминов, о чем свидетельствуют тексты газетных публикаций (см. примеры выше), в качестве синонимов концепта *isolement*. Полисемия и синонимия как отражение действия закона асимметрии языкового знака, являющегося внутренней движущей силой развития языка, в полной мере проявил себя в период пандемии.

## **Выводы**

Анализ терминов, рассматриваемых в данной статье, позволяет наглядно, на примере конкретного периода времени (пандемия COVID-19), проследить действие внутренних законов и внешних факторов, влияющих на изменения, происходящие в языке на синхронном уровне.

Кризисная ситуация показала, что стихийное и стремительное развитие внешних факторов не нарушило работу внутренних законов языка, а лишь усилило их действие. В силу закона экономии лексических средств язык

актуализировал уже имеющиеся в его арсенале термины *quarantaine*, *confinement*, *isolement*, которые под влиянием закона эволюционного изменения приобрели новое значение в современную эпоху, подтверждая существование тесной взаимосвязи между общественными и языковыми изменениями.

Закон асимметрии языкового знака позволил носителям языка синхронно задействовать лексемы, обладающие многоаспектностью, которым присущи полисемия и синонимия в их стремлении как можно более точно и разнообразно передать средствами языка сложные события реальной действительности, что указывает на взаимосвязь языка и человеческого мышления.

© Гречухина З.Р., 2023

#### Список источников

1. Коробкина Н.И. Синкретизм как механизм реализации языковой экономии // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ «Грани познания». – № 2(55). – Апрель 2018. [www.grani.vspu.ru](http://www.grani.vspu.ru) – С. 62-67.
2. Вандриес Ж. Язык. Лингвистическое введение в историю. – Пер. с франц. Сер. «Лингвистическое наследие XX века» – 3-е изд. – М., 2004. – 408 с. URL: [Вандриес Ж. Язык.pdf](#) (дата обращения: 21.02.23)
3. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. / О.С. Ахманова // – М.: УРСС, 2005. – 294 с.
4. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак// – М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1998. – 763 с.
5. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева // – М.: Ленанд, 2021. – 360 с.
6. Пименова М.В. Лексико-семантический синкретизм как проявление формально-содержательной языковой асимметрии / М.В. Пименова // Вопросы языкознания, 2011. – №3. – С. 19-48.
7. Карцевский С.О. Из лингвистического наследия / С.О. Карцевский // – Москва: Языки славянской культуры (ЯСК). – 2004. – Том II. – 297 с.
8. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка /Ш. Балли / Вступ. статья Р.А. Будагова. М.: URSS. – 2001. – 416 с.
9. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486с. URL: [Zherebilo\\_T\\_V\\_slovar\\_lingvisticheskikh\\_terminov\(1\).pdf](#) (дата обращения: 28.02.23)
10. Littré. Dictionnaire de la langue française. URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/confinement> (дата обращения 05.02.23); <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/isolement> (дата обращения 06.02.23); <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/quarantaine#0> (дата обращения 06.02.23).
11. Большой французско-русский словарь и русско-французский словарь. URL: <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=isolement>; <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=confinement>; <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/search?s=quarantaine> (дата обращения: 05.11.23)
12. Trésor de la Langue Française informatisé. URL:

- <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/isolement> (дата обращения 06.02.23).
13. Toupictionnaire. URL: <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Isolement.htm> (дата обращения: 21.03.23).
  14. Wiktionnaire. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/quatorzaine> (дата обращения: 18.04.23); URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/isolement> (дата обращения: 21.03.23).
  15. Le dictionnaire de l'Académie nationale de la médecine. URL: <http://dictionnaire.academie-medecine.fr/search/results?titre=confinement> (дата обращения: 10.02.23).
  16. CNTRL. URL: <https://www.cnrtl.fr/> (дата обращения: 03.12.23).
  17. Маджаева С.И., Гречухина З.Р. Синонимия в медицинской терминологии: причины ее формирования /С.И. Маджаева, З.Р. Гречухина // Вестник Калмыцкого университета. – 2023. – №3 (959). – С. 101-108.
  18. Le Monde. URL: <https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/02/01/test-contact-tracing-isolement-ce-qui-change-dans-les-mesures> (дата обращения: 17.02.23).
  19. Le Nouvel observateur. URL: <https://www.nouvelobs.com/sante/20200201.OBS24241/coronavirus-premiere-nuit-de-confinement> (дата обращения: 18.02.23).
  20. Le Parisien. URL: <https://www.leparisien.fr/societe/revirement-de-la-politique-covid-en-chine-des-habitants-contamines-autorises-a-re> (дата обращения: 22.02.23).

### References

1. Korobkina N.I. Sinkretizm kak mekhanizm realizacii yazykovoj ekonomii [Syncretism as a mechanism for implementing language economy] // Elektronnyj nauchno-obrazovatel'nyj zhurnal VSSPU «Facets of knowledge». – № 2(55). – April' 2018. [www.grani.vspu.ru](http://www.grani.vspu.ru) – Pp. 62-67.
2. Vandries ZH. YAzyk. Lingvisticheskoe vvedenie v istoriyu. [Language. Linguistic introduction to history.] / J. Vandries. // – Transl. from French Ser. “Linguistic heritage of the XX century” – 3rd ed. – M., 2004. – 408 p. URL: [Vandries ZH. YAzyk.pdf](#) (date of access: 21.02.23)
3. Ahmanova O.S. Oчерki po obshchej i russkoj leksikologii [Essays on general and Russian lexicology] / O.S. Ahmanova. – M.: URSS, 2005. – 294 p.
4. Gak V.G. YAzykovye preobrazovaniya [Language transformations] / V.G. Gak// – M.: Sch. «Lan. of rus. culture», 1998. – 763 p.
5. Kobozeva I.M. Lingvisticheskaya semantika [Linguistic semantics] / I.M. Kobozeva // – M.: Lenand, 2021. – 360 p.
6. Pimenova M.V. Leksiko-semanticheskij sinkretizm kak proyavlenie formal'no-soderzhatel'noj yazykovoj asimmetrii [Lexico-semantic syncretism as a manifestation of formal-substantive linguistic asymmetry] / M.V. Pimenova // Questions of linguistics, 2011. – №3. – Pp. 19-48.
7. Karcevskij S.O. Iz lingvisticheskogo naslediya [From linguistic heritage] / S.O. Karcevskij// – Moscow: Languages of Slavic Culture (YSC). – 2004. – Vol II. – 297 p.
8. Balli SH. Obshchaya lingvistika i voprosy francuzskogo yazyka [General linguistics and issues of the French language] /SH. Balli / Intr. article by R.A. Budagov. M.: URSS. – 2001. – 416 p.
9. ZHerebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov. [Dictionary of linguistic terms.] 5th edition, rev. and additional – Nazran: LLC “Pilgrim”, 2010. – 486 p. URL: [Zherebilo\\_T\\_V\\_slovar\\_lingvisticheskikh\\_terminov \(1\).pdf](#) (date of access: 28.02.23)
10. Littré. Dictionnaire de la langue française. URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/confinement> (date of access: 05.02.23); <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/isolement> (date of access: 06.02.23); <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/quarantaine#0> (date of access: 06.02.23).
11. Bol'shoj francuzsko-russkij slovar' i russko-francuzskij slovar'. [Large French-Russian dictionary and Russian-French dictionary] URL: <https://big-fr-rus-fr-> ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2023. Том 3 № 4

- dict.slovaronline.com/search?s=isolement; <https://big-fr-rus-fr->  
dict.slovaronline.com/search?s=confinement; <https://big-fr-rus-fr->  
dict.slovaronline.com/search?s=quarantaine (date of access: 05.11.23).  
12. Trésor de la Langue Française informatisé URL:  
<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/isolement> (date of access: 06.02.23).  
13. Toupictionnaire. URL: <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Isolement.htm> (date of  
access: 21.03.23).  
14. Wiktionnaire. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/quatorzaine> (date of access:  
18.04.23); URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/isolement> (date of access: 21.03.23).  
15. Le dictionnaire de l'Académie nationale de la médecine. URL:  
<http://dictionnaire.academie-medecine.fr/search/results?titre=confinement> (date of access: 10.02.23).  
16. CNTRL. URL: <https://www.cnrtl.fr/> (date of access: 03.12.23).  
17. Madzhaeva S.I., Grechuhina Z.R. Sinonimiya v medicinskoj terminologii: prichiny ee  
formirovaniya [Synonymy in medical terminology: reasons for its formation]/S.I. Madzhaeva, Z.R.  
Grechuhina // // Bulletin of Kalmyk University. – 2023. – №3 (959). – Pp. 101-108.  
18. Le Monde. URL: [https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/02/01/test-contact-  
tracing-isolement-ce-qui-change-dans-les-mesures](https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/02/01/test-contact-tracing-isolement-ce-qui-change-dans-les-mesures) (date of access: 17.02.23).  
19. Le Nouvel observateur. URL:  
<https://www.nouvelobs.com/sante/20200201.OBS24241/coronavirus-premiere-nuit-de-confinement>  
(date of access: 18.02.23).  
20. Le Parisien. URL: [https://www.leparisien.fr/societe/revirement-de-la-politique-covid-  
en-chine-des-habitants-contamines-autorises-a-re](https://www.leparisien.fr/societe/revirement-de-la-politique-covid-en-chine-des-habitants-contamines-autorises-a-re) (date of access: 22.02.23).

**Гречухина Земфира  
Ришадовна**

кандидат филологических наук  
ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ, г. Астрахань  
grechukhinaz@mail.ru

**Grechukhina Zemfira  
Rishadovna**

candidate of philology  
FSBEI HE Astrakhan SMU, Astrakhan  
grechukhinaz@mail.ru

Научная статья

УДК 61:811.1

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-29-45>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

## ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ИЛЛЮСТРИРОВАННОГО ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ

**Екатерина Михайловна Дьякова**

Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Россия

[caterina.nuara@gmail.com](mailto:caterina.nuara@gmail.com)

**Аннотация.** Статья посвящена работе над многоязычными учебными словарями медицинской тематики. Рассмотрены особенности разработки электронного иллюстрированного Приложения для многоязычного словаря по клинической терминологии. Анализируется процесс создания терминологического глоссария как комплексного справочного издания, соединяющего в себе лингвистический и специализированный компоненты: дефиниции и графический материал на медицинскую тематику. В статье описан опыт подбора теоретического и графического материала для создания иллюстрированного Приложения к многоязычному словарю клинических терминов для русских и иностранных студентов медицинских вузов. Выявлены и описаны трудности, которые возникли в процессе создания электронного иллюстрированного Приложения.

**Ключевые слова:** учебный словарь, клиническая терминология, иллюстрирующий материал, многоязычный словарь, французский язык, английский язык, электронное приложение.

**Для цитирования:** Дьякова Е.М. Особенности создания электронного иллюстрированного приложения для многоязычного словаря // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 29-45. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-29-45>

Original article

## FEATURES OF CREATING AN ELECTRONIC ILLUSTRATED APPLICATION FOR A MULTILINGUAL DICTIONARY

**Ekaterina M. Dyakova**

Astrakhan state medical university, Astrakhan, Russia

[caterina.nuara@gmail.com](mailto:caterina.nuara@gmail.com)

**Abstract.** The article is devoted to work on multilingual educational dictionaries on medical topics. The features of developing an electronic illustrated application for a multilingual dictionary of clinical terminology are considered. The process of creating a terminological glossary as a comprehensive reference publication that combines linguistic and specialized components (definitions and graphic material on medical topics) is analyzed. The article describes the experience of selecting theoretical and graphic material to create an illustrative application to a multilingual dictionary of clinical terms for Russian and foreign medical students. Possible difficulties that arose in the process of creating an electronic illustrated application were identified and described.

**Keywords:** educational dictionary, clinical terminology, illustrative material, multilingual dictionary, French language, English language, electronic application.

**For citation:** Dyakova E.M. Features of creating an electronic illustrated application for a multilingual dictionary, *Linguistics & education* 2023;4:29-45. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-29-45>

**Лексикограф, создающий двуязычный словарь,  
как бы прокладывает огромное множество путей – дорог,  
дорожек и тропок – между двумя народами.  
От того, как точно проложены им эти дороги,  
дорожки и тропки, зависит, правильно ли пойдут  
многие тысячи поверивших ему путников.  
В.П. Берков**

## **Введение**

Последние десятилетия отмечены интенсивным развитием медицины, широким внедрением в медицинскую науку, клиническую практику и научные исследования ряда высокоинформативных методов, использование которых требует широких знаний в различных областях не только медицины, но и молекулярной биологии, психологии, генетики и других науках [1]. Все эти изменения призваны углублять знания и развивать у студентов-медиков критическое и клиническое мышление. Следовательно, существует необходимость в словарях, в частности, медицинских, и именно многоязычных. С.И. Маджаева, при составлении словарей, предлагает учитывать следующие факторы: точность русского эквивалента, наличие разных значений в русском и английском языках, обозначение реалий, не существующих в русском языке и т.д. [1].

Интерес к словарям, в частности, к многоязычным, обусловлен также тем, что они являются неотъемлемым аспектом самосовершенствования, саморазвития и формирования коммуникативной компетенции, тесно связанных с овладением одного или нескольких иностранных языков. Это позволит молодому специалисту легко ориентироваться в специализированной научной литературе, всегда быть в курсе новых и актуальных исследований мировой медицины и реализовать одновременно несколько положений, сформулированных в клятве российского врача:

- постоянно совершенствовать свое профессиональное мастерство,
- «действовать <...> независимо от <...> языка» [2, 3].

Кроме того, важно развивать навыки исследовательской деятельности, к которой относится и умение работать с учебной и справочной литературой: учебниками, методическими пособиями, энциклопедиями, словарями, справочниками.

Одним из инструментов, применяемых в работе с иноязычной профессиональной литературой, призванных помочь овладеть семантикой медицинских терминов изучаемого иностранного (английского/французского) языка может стать многоязычный терминологический словарь – проводник в понятийно-терминологическом мире медицины. Актуальность статьи обусловлена необходимостью составления многоязычных терминологических словарей и продиктована двумя направлениями: интернационализацией с последующей унификацией терминов и стремлением к сохранению особенностей терминов, произошедших из национальных языков.

Достоинством словаря считается адекватное отражение научной языковой действительности, которое проявляется в полноте запаса терминов, и семантической характеристике каждого термина, зафиксированного в словаре [4]. Как справедливо считает Д.С. Лотте, термин по своей природе однозначен, интерпретация и его использование в профессиональной коммуникации не должно вызывать каких-либо сложностей [5].

В «специальных» словарях крайне редко включены иллюстрирующие примеры. Однако если в учебный словарь будут включены ёмкие и кратко сформулированные объяснения и правильно приведённые примеры, это значительно облегчит овладение и усвоение специализированного материала [6].

Анализируя все богатство современных словарей и учебных справочников, О.А. Германова отмечает рост популярности электронных и интернет-словарей, обеспечивающих дополнительные возможности для поиска и обработки данных. Ученый выделяет особую группу учебных словарей: иллюстрированные и иллюстративные. Для иллюстрированных словарей графические иллюстрации

используются в качестве вспомогательного инструмента при сокращении пояснительного текста. Иллюстративные словари ставят перед собой задачу наряду с пояснительным текстом с помощью визуализации лучше понять и запомнить лексику [6, с. 4].

Иллюстративным материалом могут выступать как вербальные (словесные) средства языка, так и графические (или наглядные) изображения. Иллюстративная информация в специальных словарях тесно связана не только с грамматической, но и с интерпретационной информацией (толкованием термина) [7, с. 56]. К вербальным средствам репрезентации термина могут быть отнесены текстовые фрагменты, взятые из специальной литературы. К графическим – рисунки, карты, фотоснимки, графики, что позволило бы эффективно воздействовать на один из каналов восприятия информации – визуальный. Такая визуализация, по мнению З.Р. Гречухиной, «активизирует зрительную память обучающихся и способствует лучшему усвоению и закреплению изучаемого материала» [8, с. 230].

Новизна исследования заключается в анализе процесса создания иллюстрированного Приложения, выявлении трудностей, которые могут возникнуть в процессе разработки многоязычного словаря.

Для проведения данного исследования были применены следующие методы: метод сплошной выборки; описательный метод с использованием приемов наблюдения; обобщения; метод компонентного анализа.

## **Результаты исследования**

Анализ показал наличие следующих трудностей при создании иллюстрированного Приложения:

### **1. Унификация формулировок значения терминоэлемента (ТЭ) для осуществления и облегчения автоматического поиска в электронном Приложении к словарю**

При разработке электронного Приложения к словарю клинических терминов преследовалось несколько целей:

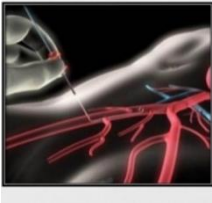
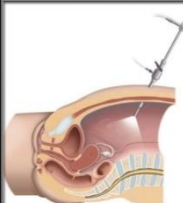

- сделать возможным автоматический поиск по задаваемым



параметрам;

- разработать механизм для осуществления поиска при прямом и обратном переводе.

Например, терминосоединение «-scopia» имеет такие значения как *исследование, инструментальный осмотр*. Чтобы при поиске Приложение показывало все возможные термины, содержащие ТЭ *scopia*, структура дефиниции терминов приводилась к общей формулировке «*инструментальный осмотр*».

angioscopia	laparoscopy	bronchoscopy
		
инструментальный осмотр кровеносных сосудов	инструментальный осмотр брюшной полости	инструментальный осмотр бронхов
instrumental examination of blood vessels	instrumental examination of abdominal cavity	instrumental examination of the bronchi
examen instrumental des vaisseaux sanguins	examen instrumental de la cavité du ventre	examen instrumental des bronches




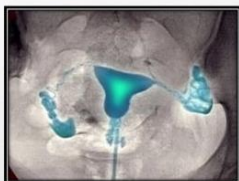
Большая медицинская энциклопедия дает следующее определение: «перитонеоскопия (греч, *peritonaion* брюшина + *skopeo* рассматривать, исследовать; син.: лапароскопия, вентроскопия, абдоминоскопия, целиоскопия) – способ диагностики заболеваний органов брюшной полости с помощью специального оптического инструмента, который вводят через прокол передней брюшной стенки или заднего свода влагалища. Наиболее широко в клинической практике распространен термин «лапароскопия»» [9]. На данном примере видно, что в определении термина фигурируют новые аспекты – «способ диагностики», «прокол». Тем не менее, наличие в тексте словосочетаний «оптический инструмент», «брюшная полость», позволит сократить дефиницию термина до «инструментального осмотра брюшной полости», что облегчит процесс усвоения студентом, приступившим к освоению специализированной медицинской лексики, и закрепит, что термины, в чей состав включен ТЭ «*scopia*», будут иметь значение «инструментальный осмотр».

Несмотря на такую характеристику терминосоединения, как строго закрепленное значение, у некоторых из них наблюдается наличие нескольких

значений, которые между собой не являются синонимичными и взаимозаменяемыми быть не могут. Необходимо обращать особое внимание на эти термины. Для их успешного усвоения следует корректно указывать формулировку и использовать правильно подобранный иллюстрирующий материал.

В качестве примера можно взять ТЭ «*graphia*». Он может обозначать 1) *метод графической регистрации* и 2) *рентгенологическое исследование*. Трудность в разграничении и определении в каких случаях стоит использовать то или иное значение ТЭ помогает наличие визуальной опоры:

- слайды группы 1) – метод графической регистрации;
- слайды группы 2) – рентгенологическое исследование.

<p>1)</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><b>myographia</b></p>  <p>метод графической регистрации мышечных сокращений</p> <p>method of graphic recording of muscle contractions</p> <p>l'enregistrement graphique des contractions musculaires</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><b>gastrographia</b></p>  <p>метод графической регистрации работы желудка</p> <p>method of graphical recording of work of the stomach</p> <p>enregistrement graphique du travail de l'estomac</p> </div> </div>	
<p>2)</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><b>bronchographia</b></p>  <p>рентгенологическое исследование бронхов</p> <p>X-ray examination of the bronchi</p> <p>examen aux rayons-X de bronches</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><b>gynaecographia</b></p>  <p>рентгенологическое исследование половых органов женщины</p> <p>X-ray examination of female reproductive organs</p> <p>examen aux rayons-X des organes reproductifs de la femme</p> </div> </div>	

## 2. Максимальное «упрощение» официально принятых определений терминов для соответствия заявленным значениям ТЭ

Как было отмечено, клинический термин ёмок по содержанию, для его толкования требуется иногда несколько слов или словосочетаний [10]. Словарные дефиниции некоторых терминов, как правило, значительно усложнены дополнительной научной информацией и их целостный смысл далек от совокупного значения отдельно взятых терминологических элементов, составляющих термин.



К примеру, согласно БМЭ, термин «хирургия» (латинский *chirurgia*; греческий + *ergon* работа, действие) – *медицинская клиническая дисциплина, направленная на профилактику, диагностику, лечение и научное исследование заболеваний и нарушений, при которых основное определяющее значение имеют кровавые или бескровные оперативные вмешательства руками хирурга с помощью инструментов и приборов* [9]. Формулировка включает в себя несколько аспектов хирургии: лечение, диагностику, научное исследование. Упоминание этих особенностей немаловажно, но «уводит» внимание от работы со значениями ТЭ, непосредственно входящих в состав термина. Перевод ТЭ, составляющих термин, указан в начале определения: «*cheir*» – «рука» и «*ergon*» – «работа, действие», что позволяет сократить дефиницию термина, комбинируя между собой значения составляющих ТЭ – «*действие руками*», «*рукодействие*», а использование иллюстрирующего материала, подобранного для термина, позволяет компенсировать опущенные аспекты из официально принятого определения.

### **3. Грамматически громоздкие конструкции дефиниций клинических терминов как отражение особенностей грамматики иностранного (английского /французского) языка**

Немаловажным аспектом при составлении многоязычных словарей является внимательное отношение к грамматике используемых иностранных языков. В работе с описываемым многоязычным приложением использовались английский и французский языки. Максимально укороченные дефиниции клинических терминов на русском языке при переводе на иностранный язык «обрастают» специфическими особенностями, характерными либо для

английского, либо для французского языков.

Наличие в русском языке падежей позволяет кратко определять управление между существительными с помощью изменения окончаний. Однако, это совершенно не применимо в английском или французском языках. Аспект «*принадлежности*» в русском языке реализуется через родительный падеж, в то время как для английского языка обязательно использование или 1) «**обратного порядка**» слов, или предлога 2) «*of*»:

1) **образование камней – stone formation**

1) судорожное сокращение **мышц гортани** – convulsive contraction of **larynx muscles**

2) *разрастание клеток* внутреннего слоя матки – *multiple growth of cells of the inner layer of the uterus*

2) разрастание клеток *внутреннего слоя матки* – *multiple growth of cells of the inner layer of the uterus*

Во французском языке «родительный падеж» также отсутствует, но его функция в указании принадлежности также передается через предлоги. Однако для французского языка является обязательным употребление артикля при существительном. При этом необходимо учитывать несколько факторов: 1) род существительного, 2) его число, 3) первая гласная/согласная буква существительного:

1) **cellules de la couche** – предлог «de» + артикль женского рода единственного числа «la»;

2) **croissance des cellules** – предлог «de» + артикль множественного числа «les»;

3) **couche interne de l'utérus** – предлог «de» + сокращенный артикль мужского рода единственного числа «l'» т.к. существительное начинается с гласной буквы;

2) **разрастание клеток** внутреннего слоя матки – **croissance multiple des cellules de la couche interne de l'utérus**

1) разрастание **клеток** внутреннего **слоя** матки – **croissance multiple des**

**cellules de la couche** interne de l'utérus

3) разрастание клеток **внутреннего слоя матки** – croissance multiple des cellules de la **couche interne de l'utérus**.

Нередко русское слово при переводе может замениться целым словосочетанием вследствие отсутствия французского эквивалента:

воспаление **надгортанника** – inflammation **du cartilage élastique du larynx**

Предложения с причастными оборотами в русском языке на иностранный переводятся в виде сложноподчиненных предложений:

- лечение препаратами, **вызывающими симптомы** – treatment with drugs **that provoke the appearance of symptoms**;

- лечение препаратами, **вызывающими симптомы** – traitement par des médicaments, **qui provoquent les signes**

#### 4. Наличие синонимов для передачи значения ТЭ

Нередко для передачи значения некоторых ТЭ могут быть использованы слова различные по своей семантике, однако с их помощью становится возможным не только передать исходное значение терминоэлемента, но и выразить его смысловые оттенки.

Проиллюстрируем это на примере продуктивного префикса «*a-/an-*» со значением «*отрицание*». Репрезентация его значения в дефинициях зависит от сопутствующих префиксу терминоэлементов, а также сущности протекающего патологического процесса, который обозначается этим термином. Оттенки значения могут быть переданы такими словами, как «*отсутствие*», «*потеря*», «*малое количество*», «*уменьшение или полное прекращение*», «*неспособность*», или любыми другими словами с негативной коннотацией. Поскольку они отражают нюансы «отрицания» префикса «*a-/an-*», в данном случае их можно рассматривать как синонимы.

*Абулия* – *отсутствие желаний и побуждений к деятельности* [9].

*Ахейрия* – *отсутствие кисти* [11].

*Адинамия (бессилие)* – *уменьшение или полное прекращение двигательной активности* [9].

*Адермия – дефект или отсутствие кожи [11].*

*Анемия (малокровие) – состояние, характеризующееся уменьшением количества эритроцитов и снижением содержания гемоглобина в единице объема крови [9].*

*Аналгезия – ослабление болевой чувствительности [12].*

*Аналгия – отсутствие болевой чувствительности [9].*

*Амнезия – забывчивость, потеря памяти [9].*

*Апатия – расстройство эмоционально-волевой сферы, проявляющееся безразличием [11].*

*Афагия – невозможность глотания [9].*

*Асомния (бессонница) – расстройство сна, проявляющееся нарушением засыпания [11].*

*Астазия – утрата способности стоять без поддержки [9].*

*Атаксия – потеря координации движений [9].*

## **5. Заимствования из греческого языка в значении ТЭ при его переводе на английский/французский языки**

Поскольку греческий и латинский явились основными источниками пополнения английского и французского языков, при составлении дефиниций терминов может возникнуть ситуация, когда термин в обоих языках имеет одинаковое звучание и написание, т.е. является заимствованием из греческого либо латинского языков, но семантика термина может отличаться.

Например, в термине «*laryngectomy*» терминоэлемент «*laryng-*» переводится русским эквивалентом «*гортань*», таким образом, для русскоговорящего снимается трудность осмысления и запоминания значения ТЭ за счёт его *родного* языка, но также и расширяется его словарный запас специальной лексики не только на русском, но и на иностранном языке. В дефиниции на иностранном языке в английском или французском применяется заимствование «*larynx*» из греческого языка, которое может не иметь или не имеет аналогов в языке перевода. В английском языке «*larynx*» может быть переведено как «*throat*», переводящееся в свою очередь как «*горло*», что неверно

с анатомической точки зрения. Терминоэлемент «*laryng-*» применяется для обозначения верхней части дыхательного горла – гортани, в то время как для обозначения нижней части дыхательного горла используется терминоэлемент «*pharyng-*» – горло, глотка. Таким образом, чтобы анатомически правильно указать место патологического процесса или предстоящей диагностической или лечебной манипуляции, в дефиниции на иностранном языке используются заимствования из исходного языкового источника:

удаление гортани – remove of the **larynx** – ablation du **larynx**

## **6. Дефиниции, несоответствующие совокупности значений ТЭ, составляющих термин**



Безусловно, терминоэлементы служат для образования термина с прозрачной семантикой, мотивируя значение слова. Но Т.А. Ткачева отмечает, что чаще всего термин имеет более широкую формулировку, чем на это указывают значения терминоэлементов [13]. На примере анализа термина «*homeopathia* (гомеопатия)», автор, обращаясь к причинам происхождения термина, объясняет процесс формирования дефиниции и причины появления отличий в механизме её образования.

В процессе составления словаря были обнаружены и другие термины, дефиниции которых не соответствуют совокупности значений ТЭ, составляющих термин. К ним можно отнести термин *кардиоплегия* «*cardioplegia*» (*cardio* – сердце, *plegia* – паралич). Он был впервые предложен в 1957 году хирургом С.Р. Lam при описании операций на открытом сердце и методов осуществления остановки сердца для их проведения [14]. Таким образом, вслед за С.Р. Lam и его соавторами термин «*cardioplegia*» приобрёл современное, закреплённое в БМЭ определение:

*Кардиоплегия – (греч. «kardio» сердце + «plegia» удар; син. искусственная остановка сердца) – временное выключение сердца из кровообращения в целях создания обескровленного («сухого») операционного поля при операциях на открытых полостях сердца в условиях искусственного кровообращения [9].*

## 7. Отбор терминов, поддающихся визуализации

Согласно принятой в вузах учебной программе по латинскому языку в обязательный терминологический минимум первокурсника медицинского факультета входит около 900 терминов, включающий анатомические, клинические и фармацевтические термины. При отборе терминов, которые должны были быть включены в словарь, в первую очередь авторы руководствовались этим терминологическим минимумом, представленным в методических пособиях раздела «Клиническая терминология» дисциплины «Латинский язык». В первой версии словарей О.Н. Дьяковой и Е.М. Дьяковой «Латинско-русско-английский словарь клинических терминов и «Латинско-русско-французский словарь клинических терминов» было включено 514 терминов. С целью развития языковой компетенции будущих медиков и формирования у студентов представлений о профессиональной деятельности с помощью художественного изображения изучаемого объекта, терминологический корпус был увеличен до 1424 терминов. Однако не все клинические термины были включены в иллюстрированный словарь, а только те, чьи дефиниции поддавались иллюстрированию, и те, чья визуализация облегчала и корректировала запоминания термина и его дефиниции.

immunitet	exophthalmus
	
способность организма защищаться	смещение глаза вперед, пучеглазие
body's ability to defend itself	bulging eyes
capacité du corps à se défendre	yeux saillants

## 8. Отбор подходящего иллюстрирующего материала, способного корректно отразить значение клинического термина

При отборе иллюстрирующего материала проявилась трудность правильного подбора изображений, чтобы у учащегося корректно сформировалось представление об изучаемом термине. Иллюстрирующий материал подбирался с целью точной передачи или, по крайней мере, максимально приближенной интерпретации текста дефиниции термина. Таким



образом, подобранный иллюстрирующий материал можно разделить на несколько категорий:

- официальные иллюстрации (взяты из учебников, справочников);
- схематичные изображения (чаще всего используемые для описания процессов, манипуляций);
- «натуральные» фотографии (снимки, сделанные с помощью фотоаппаратуры, демонстрирующие в натуральном виде описываемый патологический процесс);
- медицинская иллюстрация (изображения медицинского характера, помогающие регистрировать и распространять медицинские, анатомические и связанные с ними знания, созданные профессиональными медицинскими иллюстраторами с помощью традиционных или цифровых методов) [15].

## **Выводы**

Анализ показал, что в процессе подготовки Приложения к медицинскому многоязычному словарю по разделу «Клиническая терминология» для русских и иностранных студентов медицинских вузов необходимо:

1. унифицировать формулировки значения терминоположения для автоматизации поиска в электронном приложении;
2. максимально «упростить» официально принятые дефиниции терминов в соответствии с заявленными значениями терминоположений;
3. обращать внимание на грамматический аспект в конструировании дефиниций клинических терминов с учетом особенностей иностранного (английского /французского) языка;
4. учитывать возможное наличие синонимов для передачи оттенков значения терминоположения;
5. выявлять заимствования из греческого языка в значении терминоположения при его переводе на английский/французский язык;
6. обращать внимание на дефиниции, несоответствующие совокупности значений ТЭ, составляющих термин;
7. выбрать термины, поддающиеся визуализации;

8. провести подбор подходящего иллюстрирующего материала, способного корректно отразить значение клинического термина.

Выполнение вышеуказанных пунктов приблизит составителя словаря к концепции, предназначенной для создания "иллюстрированного Приложения" для будущих специалистов-медиков, что не только повысит качество приложения, делая его более доступным и понятным для использования, но также улучшит его основные характеристики с точки зрения обучения и практики в области медицины.

© Дьякова Е.М., 2023

#### Список источников

1. Маджаева С.И. Проблемы лексикографического описания медицинских терминов / С.И. Маджаева // Вестник Волг. гос. ун-та. Серия 2, Языкознание. – 2009. – №1(9). – С. 179-184.
2. Ширинян М.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов / М.В. Ширинян, С.В. Шустова // Язык и культура. – 2018. – № 43. – С. 295-316. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-meditsinskogo-perevoda-i-sposoby-ih-preodoleniya-pri-obuchenii-studentov-neyazykovyh-vuzov> (дата обращения: 26.01.2023).
3. Федеральный закон от 21.11.2011 N 323-ФЗ (ред. от 24.07.2023) "Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.09.2023) – URL: [https://consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_121895/7f8181673a3d85e7a31b0c55b949fa3da8974b5b/](https://consultant.ru/document/cons_doc_LAW_121895/7f8181673a3d85e7a31b0c55b949fa3da8974b5b/) (дата обращения: 31.08.2023).
4. Рябова Т.В. Иллюстративный материал в отраслевом двуязычном словаре. / Рябова Т.В. // – Историческая лексикология и лексикография. Язык и культура – С. 7-11
5. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте // Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.
6. Германова О.А. Иллюстрированные и иллюстративные словари: формирование, развитие и современное состояние [Текст]: автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. фил. наук (08.11.11) / О.А. Германова; Иваново. гос. университет. – Иваново, 2011. – 28 с.
7. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. / С.В. Гринев-Гриневиц // – Изд – 3-е изд., доп. – М.: Либроком, 2009. – 224 с.
8. Гречухина З.Р. Активизация познавательной деятельности обучающихся на занятиях по дисциплине «История медицины» для франкоговорящих студентов / З.Р. Гречухина // Интеграция педагогической науки и практики в контексте вызовов XXI века. Сборник научных статей международной научно-практической конференции. Калуга, 2022. – С. 225-231.
9. Большая медицинская энциклопедия: в 30 т. / [Акад. мед. наук СССР; редкол.: акад. Б.В. Петровский (гл. ред.) и др.]. – 3-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1974-1989. URL: <https://бмэ.орг/index.php/> – (дата обращения: 09.02.2023).

10. Дьякова Е.М. Использование иллюстраций при изучении раздела «Клиническая терминология» дисциплины «Латинский язык» / Е.М. Дьякова // Термины в коммуникативном пространстве: Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Астрахань, 04 февраля 2022 года. – Астрахань: Астраханский государственный медицинский университет, 2022. – С. 218-228. – EDN PEWOAY.
11. Большой Медицинский Словарь (2000), URL: <http://med.niv.ru/doc/dictionary/big-medical/fc/slovar-192-21.htm#zag-5177> – (дата обращения: 16.10.2023).
12. Медицинский словарь. URL: <https://www.medsiv.ru/html/a/analgezi8.html> – (дата обращения: 16.10.2023).
13. Ткачева Т.А. Дефиниционный анализ значения термина «гомеопатия» / Т.А. Ткачева // Лингвистика и образование. 2021. – Том 1. – №1(1). – С. 129-139.
14. Lam C.R., Gahagan T., Sergeant C., Green E. Clinical experiences with Induced cardiac arrest during intracardiac surgical procedures. *Ann. Surg.* 1957, 146, 439-449. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0096558820303263>. – (дата обращения: 13.02.2023).
15. Медицинская иллюстрация – URL: <https://www.hisour.com/ru/medical-illustration-17597/> – (дата обращения: 13.02.2023).

#### **Список словарей**

16. Дьякова О.Н., Дьякова Е.М. Учебное пособие для русских и англоговорящих студентов медицинских вузов (Латинско-русско-английский словарь клинических терминов). – Астрахань, Астраханский ГМУ, 2021. – 199 с.
17. Дьякова О.Н., Дьякова Е.М. Учебное пособие для русских и франкоговорящих студентов медицинских вузов (Латинско-русско-французский словарь клинических терминов). – Астрахань, Астраханский ГМУ, 2021. – 206 с.

#### **References**

1. Madzhaeva S.I. [Problemy leksikograficheskogo opisaniya medicinskih terminov] Problems of lexicographic description of medical terms / S.I. Madzhaeva // *Bulletin of Volgograd State University. Series 2, Linguistics.* – 2009. – No. 1(9). – Pp. 179-184.
2. Shirinyan M.V. Trudnosti medicinskogo perevoda i sposoby ih preodoleniya pri obuchenii studentov neyazykovyh vuzov [Difficulties of medical translation and ways to overcome them when teaching students at non-linguistic universities] / M.V. Shirinyan, S.V. Shustova // *Language and culture.* – 2018. – No. 43. – Pp. 295-316. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-meditsinskogo-perevoda-i-sposoby-ih-preodoleniya-pri-obuchenii-studentov-neyazykovyh-vuzov> (date of access: 01/26/2023).
3. Federal'nyj zakon ot 21.11.2011 N 323-FZ (red. ot 24.07.2023) "Ob osnovah ohrany zdorov'ja grazhdan v Rossijskoj Federacii" (s izm. i dop., vstup. v silu s 01.09.2023) [Federal Law of November 21, 2011 N 323-FL (edit. July 24, 2023) "On the fundamentals of protecting the health of citizens in the Russian Federation" (as amended and supplemented, entered into force from September 1, 2023)] – URL: [https://consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_121895/7f8181673a3d85e7a31b0c55b949fa3da8974b5b/](https://consultant.ru/document/cons_doc_LAW_121895/7f8181673a3d85e7a31b0c55b949fa3da8974b5b/) (date of access: 08/31/2023).
4. Ryabova T.V. Illjustrativnyj material v otraslevom dvujazychnom slovare [Illustrative material in the branch bilingual dictionary] – *Historical lexicology and lexicography. Language and culture.* – Pp. 7-11
5. Lotte D.S. Osnovy postroenija nauchno-tehnicheskoi terminologii [Fundamentals of constructing scientific and technical terminology] // *Questions of theory and methodology.* – М.: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1961. – 160 p.

6. Germanova O.A. Illjustrirovannye i illjustrativnye slovari: formirovanie, razvitie i sovremennoe sostojanie. [Illustrated and illustrative dictionaries: formation, development and current state.] [Text]: abstract of the thesis for the academic degree of cand. of philol. sciences (08.11.11) / O.A. Germanova; Ivanovo state university – Ivanovo, 2011. – 28 p.

7. Grinev-Grinevich S.V. Vvedenie v terminografiju: Kak prosto i legko sostavit' slovar'. [Introduction to terminography: How to make a dictionary simply and easily]. – Ed. 3rd, add. – M.: Book house “LIBROKOM”, 2009. – 224 p.

8. Grechukhina Z.R. Aktivizacija poznavatel'noj dejatel'nosti obuchajushhihsja na zanjatijah po discipline «Istorija mediciny» dlja frankogovorjashhih studentov [Activation of cognitive activity of students in classes in the discipline “History of Medicine” for French-speaking students] // In the collection: Integration of pedagogical science and practice in the context of the challenges of the 21st century. Collection of scientific articles of the international scientific and practical conference. Kaluga, 2022. – Pp. 225-231.

9. Bol'shaya medicinskaya enciklopediya [Great Medical Encyclopedia]: in 30 volumes / [Acad. med. Sciences of the USSR; editorial board: acad. B.V. Petrovsky (chief editor), etc.]. – 3rd ed. – M.: Soviet Encyclopedia, 1974-1989. URL: <https://бмэ.орг/index.php/>– (date of access: 02/09/2023).

10. Dyakova E.M. Ispol'zovanie illjustracij pri izuchenii razdela «Klinicheskaja terminologija» discipliny «Latinskij jazyk» [Application of illustrations when studying «clinical terminology», section of the discipline «Latin language»] / E.M. Dyakova // Terms in the communicative space: Materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation, Astrakhan, February 04, 2022. – Astrakhan: Astrakhan State Medical University, 2022. – Pp. 218-228. – EDN PEWOAY.

11. Bol'shoj Medicinskij Slovar [Big Medical Dictionary] (2000), URL: <http://med.niv.ru/doc/dictionary/big-medical/fc/slovar-192-21.htm#zag-5177> – (date of access: 10/16/2023).

12. Medicinskij Slovar [Medical dictionary] URL: <https://www.medsiv.ru/html/a/analgezi8.html> – (date of access: 10/16/2023).

13. Tkacheva T.A. Deficionnyj analiz znachenija termina «gomeopatija» [Definition analysis of the meaning of the term "homeopathia"] // Linguistics & education. 2021. – Vol. 1. – No. 1(1). – Pp. 129-139.

14. Lam C.R., Gahagan T., Sergeant C., Green E. Clinical experiences with Induced cardiac arrest during intracardiac surgical procedures. Ann. Surg. 1957, 146, 439-449. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0096558820303263>. – (date of access: 02/13/2023).

15. Medicinskaja illjustracija [Medical illustration] – URL: <https://www.hisour.com/ru/medical-illustration-17597/> – (date of access: 02/13/2023).

### Dictionaries

16. Dyakova O.N., Dyakova E.M. Uchebnoe posobie dlja russkih i anglogovorjashhih studentov medicinskih vuzov (Latinsko-russko-anglijskij slovar' klinicheskikh terminov). [Manuel for Russian and English-speaking students of medical universities (Latin-Russian-English dictionary of clinical terms)] – Astrakhan, Astrakhan State Medical University, 2019. – 169 p.

17. Dyakova O.N., Dyakova E.M. Uchebnoe posobie dlja russkih i frankogovorjashhih studentov medicinskih vuzov (Latinsko-russko-francuzskij slovar' klinicheskikh terminov). [Manuel for Russian and French-speaking medical students (Latin-Russian-French dictionary of clinical terms)]. – Astrakhan, Astrakhan State Medical University, 2021. – 206 p.

**Дьякова Екатерина  
Михайловна**

старший преподаватель  
ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ, г. Астрахань  
caterina.nuara@gmail.com

**Dyakova Ekaterina  
Mikhailovna**

senior teacher  
FSBEI HE Astrakhan SMU, Astrakhan  
caterina.nuara@gmail.com

Научная статья

УДК 81'25

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-46-57>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

## ВАРИАНТЫ ПОВТОРНОГО ПЕРЕВОДА КЛАССИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ СОНЕТА 116 У. ШЕКСПИРА)

Людмила Сергеевна Ефремова<sup>1</sup>, Галина Вячеславовна Лашкова<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Саратовский государственный университет им Н.Г. Чернышевского, Саратов, Россия

<sup>1</sup>[lyudmila.yefremova93@mail.ru](mailto:lyudmila.yefremova93@mail.ru)

<sup>2</sup>[gvlashkova@yandex.ru](mailto:gvlashkova@yandex.ru)

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме повторного перевода в современном зарубежном и отечественном переводоведении. В работе приводятся некоторые факторы и причины, обуславливающие обращение к тем или иным мировым произведениям литературы: статус переводимого автора и его творчества в мировом сообществе, его популярность в тот или иной период развития общества, устаревание предыдущих переводов с точки зрения современных культурных реалий, желание переводчика представить миру свою интерпретацию оригинального текста и др. Особую важность представляет изучение творчества такого мирового классика, каким является Уильям Шекспир. Одними из лучших переводов произведений Шекспира с английского на иностранный язык являются переводы на русский. В статье анализируется степень адекватности повторных переводов оригиналу, что является критерием оценки качества перевода.

**Ключевые слова:** повторный перевод, У. Шекспир, реалии, адекватность перевода, С. Маршак, М. Чайковский, А. Финкель, И. Фрадкин, В. Микушевич, Н. Гербель.

**Для цитирования:** Ефремова Л.С., Лашкова Г.В. Варианты повторного перевода классических произведений литературы (на примере сонета 116 У. Шекспира) // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 46-57. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-46-57>

Original article

## VARIANTS FOR RETRANSLATION CLASSIC WORKS OF LITERATURE (BY THE EXAMPLE OF W. SHAKESPEARE'S SONNET 116)

Lyudmila S. Yefremova<sup>1</sup>, Galina V. Lashkova<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Saratov state university named after N.G. Chernyshevsky, Saratov, Russia

<sup>1</sup>[lyudmila.yefremova93@mail.ru](mailto:lyudmila.yefremova93@mail.ru)

<sup>2</sup>[gvlashkova@yandex.ru](mailto:gvlashkova@yandex.ru)

**Abstract.** The article presents part of the research on retranslation in modern translation studies both in Russia and abroad. Some factors and causes are characterised as being important for choosing world classical works of literature, namely the status of the author and his/her creative works in the world community, his/her popularity at a certain time of the society development, the obsolescence of previous translations, from the view point of modern cultural

realia, the aim of the translator to present his/her interpretation of the original text, etc. Of great importance is the study of William Shakespeare's works who is a world literature classic. The translations of Shakespeare's works into Russian are considered to be the best translations from English into a foreign language. The article analyses the degree of translation's adequacy which is one of the most important criteria of translation quality.

**Keywords:** retranslation, W. Shakespeare, realia, translation's adequacy, S. Marshak, M. Chaikovskii, A. Finkel, I. Fradkin, V. Mikushevich, N. Gerbel

**For citation:** Yefremova L.S., Lashkova G.V. Variants for retranslation classic works of literature (by the example of W. Shakespeare's sonnet 116), *Linguistics & education* 2023;4:46-57. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-46-57>

## Введение

Традиция перевода текстов на разные языки имеет многовековую историю, однако не всегда перевод того или иного текста признается каноническим, поэтому возникают повторные переводы.

Впервые научный интерес к феномену повторного перевода проявил французский переводчик, один из крупнейших историков и теоретиков перевода Антуан Берман в статье «La retraduction comme espace de la traduction», опубликованной в 1990 г. В дальнейшем данная проблема изучалась другими французскими, а также канадскими и бразильскими учёными (Жан Пьер Лефевр, Жан Рене Ладмираль, Тьяго Маттос и др.) [1, с. 8]. Внимание ей уделяется и в отечественном переводоведении в работах Л.В. Кушниной, Ю.Д. Левина, И.В. Головачевой, С.Ю. Удаловой, Е.С. Шерстневой, М.Д. Яснова и др.

Необходимость повторного перевода любых текстов в целом и литературных произведений в частности обусловлена изменениями в языковой картине мира. В связи с этим отмечается появление нескольких вариантов перевода, совершенных в разные периоды. Совокупность повторных переводов одного исходного текста представляет собой некую постоянно развивающуюся систему, и возникновение новых повторных переводов зависит от разнообразных факторов: статуса переводимого писателя или его произведения в литературе, моды на того или иного автора или произведение в определенный период, качества уже существующего перевода этого текста, коммерческой составляющей, читательской и переводческой потребностей и др. [2, с. 111; 3, с. 437]

В теории перевода существует три вида текста: оригинальный, первый перевод и повторные переводы. Оригинальный текст, по мнению Л.В. Кушниной, не устаревает, а переводы всегда отражают пространственно-временную и социокультурную семиосферу, которая окружает переводчика в момент его работы над переводом произведения. Вслед за теорией М.М. Бахтина о хронотопе Л.В. Кушникова выделяет хронотоп переводчика. Она же говорит о «лингвокультурной окрашенности времени» [4, с. 26]. Учёный И. Гамбье (Y. Gambier) отмечает, что переперевод – «ещё один термин для варианта перевода; был использован, чтобы избежать тавтологии), осуществленный в более поздний период, является востребованным современным читателем» [4, с. 27].

В настоящее время изучение данного вопроса является довольно актуальным. Так, С.В. Галицина и Е.Л. Лысенкова анализируют повторные переводы Рильке [5, 6], Т.В. Бобылева, С.М. Исаева и М.В. Добрякова исследуют повторные переводы Дж. Остин [7, 8], П.А. Колосова – Д.Д. Сэлинджера и Э. Бронте [9], Е.А. Курицын и З.Г. Прошина – Терри Пратчетта [10], А.В. Савицкая – С. Лагерлёф и А. Линдгрэн [11], Н.Г. Семенова – Дж. Толкиена [12] и др.

В этом плане, разумеется, одна из наиболее неоднозначных и загадочных фигур мировой литературы, чье творчество вызывает многочисленные споры, а также порождает множество переводов, – Уильям Шекспир. Его тексты отличаются довольно сложными смысловыми и лингвистическими конструкциями, которые вызывают трудности в ходе перевода. Кроме того, хронологическая удаленность переводчика от периода творчества английского классика может существенно затруднить процесс перевода, поскольку переводчику нужно погрузиться в историко-культурный контекст другой страны [13; 14].

Согласно одной из зарубежных теорий по трактовке сонетов У. Шекспира, а именно теории Хелен Вендлер, которая основывается на идеях постмодернизма и постструктурализма, шекспировские сонеты представляют собой свободную многозначную структуру, вследствие чего их можно по-разному интерпретировать и соответственно переводить [15, с. 115].



В рамках данного фрагмента исследования **материалом** послужили повторные переводы Сонета 116 Уильяма Шекспира, выполненные С. Маршаком [16], М. Чайковским [17], А. Финкелем [18], И. Фрадким [19], В. Микушевичем [20] и Н. Гербелем [21], анализ которых представлен далее.

**Целью исследования** является изучение разнообразия языковых средств на разных лингвистических уровнях в повторных переводах одного и того же исходного текста, а также степени адекватности переводов оригиналу.

### **Полученные результаты и их обсуждение**

Лексическая вариативность отмечается уже в первом двустишии Сонета 116. Оригинал У. Шекспира представлен следующими языковыми средствами «*Let me not to the marriage of true minds/Admit impediments;*» [22]. В переводе С. Маршака этому соответствует перевод «*Мешать соединенью двух сердец/Я не намерен.*»; в переводе М. Чайковского – «*Не допускаю я преград слиянью/Двух верных душ!*»; в переводе А. Финкеля – «*Помехой быть двум любящим сердцам/Я не хочу.*»; в переводе И. Фрадкина – «*Пускай ликуют верные сердца,/Не допущу, чтоб Зло Любовь ломало:*»; в переводе В. Микушевича – «*Пускай два духа верных вступят в брак,*»; в переводе Н. Гербеля – «*К слиянью честных душ не стану больше вновь/Я воздвигать преград!*».

В оригинале Шекспир использует лексему *marriage* (вступление в брак), а в переводах на русский язык отмечается употребление таких семантических вариантов, как «соединенье», «слиянье», «ликовать», «вступать в брак». Лишь в одном из проанализированных текстов переводчик В. Микушевич выбрал вариант, наиболее близкий к значению исходного слова, которое выражено словосочетанием «вступать в брак». В других случаях переводчики С. Маршак, М. Чайковский и Н. Гербель сохранили общую сему – ‘союз’, – однако использовали лексемы «соединенье» и «слиянье», которые синонимичны исходной лексической единице. При этом лексико-грамматические суффиксы *-ень-* и *-ань-* представляются архаичными, поскольку к моменту перевода этого сонета Маршаком, Чайковским и Гербелем в русском языке сменилась норма, и суффиксы существительных среднего рода требовалось писать через букву *-и*.

Подобная «трансформация» обуславливается попыткой переводчиков приблизить текст перевода к историческому периоду написания текста оригинала, т.е. в ходе перевода стремиться к использованию формирующихся норм русского языка того времени. В переводе И. Фрадкина идея вступления в брак связана с ликованием, которое также может ассоциироваться с данной процедурой изменений в жизни людей, но, скорее всего, находится ещё дальше на периферии ассоциативного поля лексем «брак» или «свадьба», чем единицы «слияние», «соединение». А. Финкель вообще опустил эту часть в своем переводе.

Заслуживает внимания выбор языковых средств для передачи этого фрагмента содержания с точки зрения морфологических особенностей. В трех переводах сохраняется та же часть речи, что в и оригинальном сонете, а именно существительное («соединенье», «слиянье»). Кроме того, были выявлены один глагол («ликовать») и одно словосочетание («вступать в брак»).

Вариативность также наблюдается в ходе перевода исходного словосочетания *true minds* на русский язык – «сердца», «верные души», «любящие сердца», «верные сердца», «верные духи», «честные души». Согласно западной культуре в сонете используется слово *mind*, что соответствует разуму. В русской же культуре человеческая *душа* имеет большее значение, чем разум, и наряду с душой сердце, а не разум, чаще связано с разными чувствами [23, с. 302-306]. Этим может объясняться употребление в русских переводах единиц «сердца», «души». Интересным является тот факт, что «дух» – это христианское понятие, которое соединяет человека и Бога, что очень часто находило и находит отражение в русской поэзии. Таким образом, данный вариант перевода ещё больше подчеркивает разницу между английской и русской картинами мира.

Разные лексемы были использованы переводчиками и для передачи исходной единицы *true* (истинный). Самый частотный вариант перевода из анализируемых текстов – слово «верные», которое было образовано от единицы «верный» и имеет значение «постоянный в своих чувствах, привязанностях, убеждениях и т.п.; преданный» [24]. Верность является важным качеством для

многих людей, и особенно для человека, принадлежащего к русской культуре, о чем свидетельствуют многочисленные литературные произведения отечественных классиков. Выбор словосочетания «любящие сердца» может быть обусловлен его частотностью в художественной литературе России преимущественно XIX века [25], в связи с чем переводчик предполагал, что читателю будет знакомо данное образное словосочетание. Понятия «верность» и «честность» имеют сходные семы – ‘преданность’ и ‘добросовестность’ [24], поэтому Н. Гербель использовал прилагательное «честный» в своем тексте перевода.

В изученных переводах первого двустишия был отмечен прием добавления лексемы «два» по отношению к любящим/верным/честным сердцам/душам/духам, хотя у Шекспира в сонете отсутствует это уточнение, поскольку, скорее всего, является имплицитным. Однако Н. Гербель следует оригиналу и не использует единицу «два».

Часть предложения *Let me not admit impediments (to)*... также по-разному интерпретируется русскоязычными переводчиками. Рассмотрим сначала варианты перевода слова *impediment*.

В английском языке значение лексической единицы *impediment* – *something that delays or stops the progress of something*, и ее синонимом является, например, слово *obstacle* [26]. В контексте первого двустишия эта фраза звучит как высказывание человека, присутствующего на свадебной церемонии, который не может предоставить ни одной причины, по которой бы данный брак не мог быть заключен, т.е. по сути это является ответом на традиционный вопрос, задаваемый священником в рамках христианской традиции бракосочетания. М. Чайковский и Н. Гербель употребляют переводной эквивалент данной лексемы – «преграды». А. Финкель использует синоним слова «преграды», а именно «помехи», а С. Маршак и В. Микушевич обратились к приему переводческого опущения в анализируемой части предложения.

Синтаксически повторяют исходную конструкцию, которая начинается с глагола *let*, только два варианта перевода И. Фрадкина и В. Микушевича – «пускай».

Что касается стилистических приемов, то в данном двустишии У. Шекспир использовал метафору, метонимию (*minds*), и инверсию (*Let me not to the marriage of true minds / Admit impediments*). Эти же приёмы сохранены в большинстве проанализированных текстов перевода сонета: «Мешать соединенью двух сердец / **Я не намерен**» (С. Маршак), «**Не допускаю я** преград слиянью / Двух верных душ!» (М. Чайковский), «Помехой быть двум любящим сердцам / **Я не хочу**» (А. Финкель), «К слиянью честных душ не стану больше вновь / **Я воздвигать преград**» (Н. Гербель). Тем не менее, в ходе исследования были обнаружены примеры опущения этого приема – в переводе В. Микушевича. И. Фрадкин выбрал стандартное построение предложения с прямым порядком слов: «Пускай ликуют верные сердца, / **Не допущу**, чтоб Зло Любовь ломало».

Отдельного внимания заслуживает выбор пунктуационных знаков в конце анализируемого двустишия в вариантах его перевода на русском языке. Согласно правилам, как английского, так и русского языков, точка с запятой свидетельствует о завершенности мысли и данный пунктуационный знак может быть заменен другим – точкой. Этот прием был применен С. Маршаком и А. Финкелем. Завершают это двустишие восклицательным знаком М. Чайковский и Н. Гербель. Двоеточие как намек на продолжение мысли в следующих строках встречается у И. Фрадкина, а запятая – у В. Микушевича.

В переводе И. Фрадкина отмечается относительно вольная интерпретация идеи о преградах, которые могут возникать на пути любви: «чтоб Зло Любовь ломало». На наш взгляд, данный вариант перевода кажется наименее подходящим, поскольку в тексте оригинала лирический герой не выступает в роли защитника любви, он несет ответственность лишь за свои действия и поступки, и заявляет, что не будет препятствовать любви.

Перевод В. Микушевича также представляется неполным, поскольку им опущена часть двустишия про преграды и «невмешательство» лирического героя в любовные отношения: «Пускай два духа верных вступят в брак».

Интерпретация Н. Гербеля: «К слиянью честных душ не стану больше вновь / Я воздвигать преград!», – также не представляется точным вариантом перевода, поскольку читателю неизвестно, чинил ли препятствия лирический герой ранее.

Перевод первого двустишия М. Чайковским: «Не допускаю я преград слиянью / Двух верных душ!», – тоже кажется нам в какой-то степени неточным, т.к. данная фраза в языке перевода скорее выступает в качестве теоретического предположения. Кроме того, формулировка предложения на русском языке затрудняет понимание роли действий лирического героя по отношению к любви двух людей.

С точки зрения адекватности перевода, самыми удачными, на наш взгляд, являются переводы С. Маршака («Мешать соединенью двух сердец / Я не намерен») и А. Финкеля («Помехой быть двум любящим сердцам / Я не хочу»).

## **Выводы**

Итак, в настоящее время всё чаще появляются повторные переводы классических текстов художественной литературы, что обусловлено целым рядом причин: статусом переводимого автора и его творчества в мировом сообществе, его популярности в тот или иной период развития общества, устареванием предыдущих переводов, с точки зрения современных культурных реалий, желанием переводчика представить миру свою интерпретацию оригинального текста и др. При этом первый по хронологии перевод знакомит читателя с сюжетом и имеет неточности, связанные в первую очередь с передачей реалий, характерных для семиосферы автора оригинального текста, а последующие повторные переводы стараются сократить количество этих неточностей, что может стать гипотезой для следующего исследования. Особого внимания заслуживает изучение лингвистического разнообразия повторных переводов.

Таким образом, изучение повторных переводов текстов разной тематики, в особенности шедевров мировой литературы, представляется крайне актуальным и чрезвычайно перспективным для теории и практики перевода, а также сопоставительной лингвокультурологии.

© Ефремова Л.С., Лашкова Г.В., 2023

#### Список источников

1. Байдина М.Д. Повторный перевод: динамика темпоральности / М.Д. Байдина // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2016. – Вып. 12. – С. 8-13.
2. Кушнина Л.В., Голубева Г.И., Югова Е.Н. Повторный перевод в системе переводческого дискурса / Л.В. Кушнина, Г.И. Голубева, Е.Н. Югова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 9(63). – Ч. 1. – С. 111-114.
3. Головачева И.В., Удалова С.Ю. О ретрансляции двойственности: к новым переводам двух новелл Эдгара По / И.В. Головачева, С.Ю. Удалова // Литература двух Америк. – 2020. – № 8. – С. 435-462.
4. Кушнина Л.В. Повторный перевод как функция переводческого хронотопа / Л.В. Кушнина // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – №3(13). – С. 25-30.
5. Галицина С.В. Афоризмы Р.М. Рильке в аспекте переводной множественности / С.В. Галицина // Вопросы современной лингвистики. – 2010. – №1. – С. 136-140.
6. Лысенкова Е.Л. Проза Р.М. Рильке в русских переводах: монография. / Е.Л. Лысенкова //– М.: ООО «Азбуковник»; ООО «ИТИ Технологии», 2004. – 214 с.
7. Бобылева Т.В. Анализ переводов названия романа Дж. Остин «Sense and Sensibility» на русский язык / Т.В. Бобылева // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – Т. 16. – № 3. – С. 116-126.
8. Исаева С.М., Добрякова М.В. К вопросу о переводной множественности произведений английской писательницы Д. Остин / С.М. Исаева, М.В. Добрякова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2019. – №4. – С. 203-208.
9. Колосова П.А. Повторный перевод классической литературы как попытка её переосмысления (на материале переводов А. Грызуновой и М. Немцова) / П.А. Колосова // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. – 2019. – № 4(63). – С. 191-198.
10. Курицын Е.А., Прошина З.Г. Явление переводной множественности на примере профессионального и любительского переводов романа Т. Пратчетта “Going Postal” / Е.А. Курицын, З.Г. Прошина // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 107-115.
11. Савицкая А.В. Повторные переводы шведской классики: необходимость или излишество? (на примере произведений С. Лагерлёф и А. Линдгрэн) / А.В. Савицкая // Скандинавская филология. – 2018. – Т. 16. – Вып. 2. – С. 356-368.
12. Семенова Н.Г. Текстуальная зависимость переводов одного произведения в условиях их неофициального и анонимного бытования (к истории двух русских переводов эпопеи Дж. Толкина «The Lord of the Rings») / Н.Г. Семенова // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. – 2010. – №9(52). – С. 87-102.
13. Зелезинская Н.С. 146-й сонет У. Шекспира как синтез идей эпохи / Н.С. Зелезинская // Человек в социокультурном измерении. – 2021. – № 2. – С. 28-39.
14. Логинова Т.Г., Кармашева Г.С. Специфика переводов сонетов Шекспира / Т.Г. Логинова, Г.С. Кармашева // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2020. – Вып. 16. – С. 164-170.

15. Флорова В.С. Современные подходы к анализу шекспировских сонетов на Западе / В.С. Флорова// Литературоведческий журнал. – 2015. – №36. – С. 111-124.
16. Маршак С.Я. Вильям Шекспир. Сонеты (в переводе Маршака). Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets.txt> (дата обращения: 21.03.2023).
17. Чайковский М.И. Вильям Шекспир. Сонеты (Пер.М.Чайковского). Электронный ресурс. Режим доступа: [http://lib.ru/SHAKESPEARE/shks\\_sonnets19.txt](http://lib.ru/SHAKESPEARE/shks_sonnets19.txt) (дата обращения: 21.03.2023).
18. Финкель А.М. Вильям Шекспир. Сонеты (в переводе А.М. Финкеля). Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets2.txt> (дата обращения: 21.03.2023).
19. Фрадкин И.З. Уильям Шекспир. Сонеты (Пер. Игоря Фрадкина). Электронный ресурс. Режим доступа: <http://lib.ru/SHAKESPEARE/sonnets15.txt> (дата обращения: 21.03.2023).
20. Микушевич В.М. Уильям Шекспир. Сонеты (Пер. В. Микушевича). Электронный ресурс. Режим доступа: [http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/shks\\_sonnets16.txt\\_with-big-pictures.html](http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/shks_sonnets16.txt_with-big-pictures.html) (дата обращения: 21.03.2023).
21. Гербель Н.В. Уильям Шекспир. Сонеты (перевод: Н.В. Гербель). Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets3.txt> (дата обращения: 21.03.2023).
22. Shakespeare W. Sonnet CXVI. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://shakespeares-sonnets.com/sonnet/116> (дата обращения: 21.03.2023).
23. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина и др.; под общим руководством Ю.Д. Апресяна; Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 2-е издание, исправленное. – М.: Школа: Языки русской культуры, 2003. – 1299 с.
24. Толковый онлайн-словарь русского языка Ефремовой Т.Ф. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://lexicography.online/explanatory/efre-mova/> (дата обращения: 30.11.2023).
25. Национальный корпус русского языка. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/results?search=CnQqQQoICAAQChgyIAoQBSAAKP7ptKeP28IGMgVncnN0ZEAFSGdjcmVhdGVkWG Rmb3JtWgJvbloEZm9ybWoeMC45NXgAMgIIAToVBUIoCiYKJAoDcmVxEh0KG9C70Y7QsdGP0YnQuNC1INGB0LXRgNC00YbQsDAB> (дата обращения: 25.03.2023).
26. Oxford Learner's Dictionary. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/impediment?q=impediment+> (дата обращения: 29.03.2023).

### References

1. Baidina M.D. Povtornyj perevod: dinamika temporalnosti [Retranslation: temporality dynamics]. Problemy romano-germanskoj filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov [The Issues of Romance and Germanic philology, pedagogics, and foreign languages teaching methods]. – 2016. – Issue. 12. – Pp. 8-13.
2. Kushnina L.V., Golubeva G.I., YUgova E.N. Povtornyj perevod v sisteme perevodcheskogo diskursa [Retranslating in the system of translation discourse]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]. – 2016. – No. 9(63). – Part 1. – Pp. 111-114.
3. Golovacheva I.V., Udalova S.IU. O retransliacii dvojstvennosti: k novym perepovedam dvukh novell Edgara Po [Retranslating Ambiguity: On the New Translations of Two Tales by E.A. Poe]. Literatura dvukh Amerik [Literature of the Americas]. – 2020. – No. 8. – Pp. 435-462.

4. Kushnina L.V. Povtornyj perevod kak funkciya perevodcheskogo khronotopa [Retranslation as a function of translation chronotope]. Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznanii i pedagogiki [PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin]. – 2015. – No. 3(13). – Pp. 25-30.
5. Galitsina S.V. Aforizmy R.M. Rilke v aspekte perevodnoj mnozhestvennosti [R.M. Rilke's aphorisms in the aspect of translation plurality]. Voprosy sovremennoi lingvistiki [Key Issues of Contemporary Linguistics]. – 2010. – No. 1. – Pp. 136-140.
6. Lysenkova E.L. Proza R. M. Rilke v russkikh perevodakh [R.M. Rilke's prose in Russian translation]. Monografiya [Monograph]. – Moscow: OOO «Azbukovnik»; OOO «ITI Tekhnologii», 2004. – 214 p.
7. Bobyleva T.V. Analiz perevodov nazvaniya romana Dzh. Ostin «Sense and Sensibility» na russkij yazyk [Analysis of Russian translations of Jane Austen novel's title «Sense and Sensibility»]. Vestnik NGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [NSU Vestnik. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. – 2018. – V. 16. – No. 3. – Pp. 116-126.
8. Isayeva S.M., Dobryakova M.V. K voprosu o perevodnoj mnozhestvennosti proizvedenij anglijskoj pisatel'nicy D. Ostin [On the issue of translation plurality of Jane Austen's works]. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo [Vestnik of Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod]. – 2019. – No. 4. – Pp. 203-208.
9. Kolosova P.A. Povtornyj perevod klassicheskoy literatury kak popytka ee pereosmysleniya (na materiale perevodov A. Gryzunovoy i M. Nemtsova) [Retranslating literary classics as an attempt to reinterpret them (based on translations by M. Nemtsov and A. Gryzunova)]. Vestnik TvGU. Seriya: Filologiya [Vestnik TvGu. Series: Philology]. – 2019. – No. 4(63). – Pp. 191-198.
10. Kuricyn E.A., Proshina Z.G. IAvleniye perevodnoj mnozhestvennosti na primere professionalnogo i luubitelskogo perevodov romana T. Pratchetta "Going Postal" [The phenomenon of translation multiplicity illustrated by the official and unofficial translations of T. Pratchett's "Going Postal"]. Vetsnik Moskovskogo universiteta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication]. – 2019. – No. 3. – Pp. 107-115.
11. Savitskaya A.V. Povtornyye perevody shvedskoy klassiki: neobkhodimost' ili izlishestvo? (na primere proizvedenij S. Lagerlyof i A. Lindgren) [Re-translating of Swedish classics: necessity or extravagancy? (based on translations of books by S. Lagerlöf and A. Lindgren)]. Skandinavskaya filologiya [Scandinavian Philology]. – 2018. – V. 16. – Issue. 2. – Pp. 356-368.
12. Semenova N.G. Tekstualnaya zavisimost' perevodov odnogo proizvedeniya v usloviyakh ikh neofitsialnogo i anonimnogo bytovaniya (k istorii dvukh russkikh perevodov epopei Dzh. Tolkina «The Lord of the Rings») [Textual dependence between different translations of the same work in the situation of unofficial and anonymous distribution (the case of Lord of the Rings' translations)]. Vestnik RGGU. Seriya: Literaturovedeniye. IAzykoznaneye. Kul'turologiya [RSUH/RGGU Bulletin: "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies", Series]. – 2010. – No. 9(52). – Pp. 87-102.
13. Zelezinskaya N.S. 146-j sonet U. Shekspira kak sintez idej epokhi [Shakespeare's 146 sonnet as a synthesis of the ideas of the age]. Chelovek v sotsiokulturnom izmerenii [Human in the Socio-Cultural Dimension]. – 2021. – No. 2. – Pp. 28-39.
14. Loginova T.G., Karmasheva G.S. Specifika perevodov sonetov Shekspira [The Peculiarities of Shakespeare's sonnets translation]. Problemy romano-germanskoj filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh iyzykov [The Issues of Romance and Germanic philology, pedagogics, and foreign languages teaching methods]. – 2020. – Issue. 16. – Pp. 164-170.
15. Florova V.S. Sovremennyye podkhody k analizu shekspirovskikh sonetov na Zapade [Modern Approaches to the Study of Shakespeare's Sonnets in the West Europe and America]. Literaturovedcheskij zhurnal [The Journal of Literary History and Theory]. – 2015. – No. 36. – Pp. 111-124.
16. Marshak S.IY. Vil'yam Shekspir. Sonety (v perevode Marshaka). [William Shakespeare. Sonnets (Translated by Marshak)] Electronic resource. Available at: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets.txt> (date of access: 21.03.2023).



17. Chaikovskij M.I. Vil'yam Shekspir. Sonety (Per. M. Chajkovskogo). [William Shakespeare. Sonnets (Translated by M. Tchaikovsky)] Electronic resource. Available at: [http://lib.ru/SHAKESPEARE/shks\\_sonnets19.txt](http://lib.ru/SHAKESPEARE/shks_sonnets19.txt) (date of access: 21.03.2023).
18. Finkel' A.M. Vil'yam Shekspir. Sonety (v perevode A.M. Finkelya). [William Shakespeare. Sonnets (Translated by A.M. Finkel)] Electronic resource. Available at: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets2.txt> (accessed 21.03.2023).
19. Fradkin I.Z. Uil'yam Shekspir. Sonety (Per. Igorya Fradkina). [William Shakespeare. Sonnets (Translated by Igor Fradkin)] Electronic resource. Available at: <http://lib.ru/SHAKESPEARE/sonnets15.txt> (date of access: 21.03.2023).
20. Mikushevich V.M. Uil'yam Shekspir. Sonety (Per. V. Mikushevicha). [William Shakespeare. Sonnets (Translated by V. Mikushevich)] Electronic resource. Available at: [http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/shks\\_sonnets16.txt\\_with-big-pictures.html](http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/shks_sonnets16.txt_with-big-pictures.html) (date of access: 21.03.2023).
21. Gerbel' N.V. Uil'yam Shekspir. Sonety (perevod: N.V. Gerbel'). [William Shakespeare. Sonnets (translation: N.V. Gerbel)] Electronic resource. Available at: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets3.txt> (date of access: 21.03.2023).
22. Shakespeare W. Sonnet CXVI. Electronic resource. Available at: <https://shakespeare-sonnets.com/sonnet/116> (date of access: 21.03.2023).
23. Novyj obyasnitelnyj slovar' sinonimov russkogo izyuka [New explanatory dictionary of synonyms of the Russian language] / Yu.D. Apresyan, O.Yu. Boguslavskaya, I.B. Levontina and others; under the general leadership of Yu.D. Apresyan; Russian Academy of Sciences. Institute of Russian Language named after. V.V. Vinogradova. – 2nd edition, revised. – M.: School: Languages of Russian Culture, 2003. – 1299 p.
24. Tolkovyj onlain-slovar russkogo yazyka YEfremovoj T.F. [The definition online-dictionary of the Russian Language by YEfremova T.F.]. Electronic resource. Available at: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/> (date of access: 30.11.2023).
25. The Russian National Corpus. Electronic resource. Available at: <https://ruscorpora.ru/results?search=CnQqQQoICAAQChgyIAoQBSAAKP7ptKeP28IGMgVncnN0ZEAFSgdjcmVhdGVkWG Rmb3JtWgJvbloEZm9ybWoEMC45NXgAMgIIAToBBUIoCiYKJAoDcmVxEh0KG9C70Y7QsdGP0YnQuNC1INGB0LXRgNC00YbQsDAB> (date of access: 25.03.2023).
26. Oxford Learner's Dictionary. Electronic resource. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/impediment?q=impediment+> (date of access: 29.03.2023).

<b>Ефремова Людмила Сергеевна</b>	кандидат филологических наук ФГБОУ ВО СГУ им. Н.Г. Чернышевского, Саратов lyudmila.yefremova93@mail.ru
<b>Yefremova Lyudmila Sergeevna</b>	candidate of philology FSBEI HE SSU named after N.G. Chernyshevsky, Saratov lyudmila.yefremova93@mail.ru
<b>Лашкова Галина Вячеславовна</b>	кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВО СГУ им. Н.Г. Чернышевского, Саратов gvlashkova@yandex.ru
<b>Lashkova Galina Vyacheslavovna</b>	candidate of philology, associate professor FSBEI HE SSU named after N.G. Chernyshevsky, Saratov gvlashkova@yandex.ru

Original article

## CATEGORY “OPPOSITION” IN THE TERMINOLOGICAL FIELD “SURGICAL INSTRUMENTS” (ON THE BASE OF GERMAN TERMS)

**Tatiana V. Lukoyanova**

Astrakhan state medical university, Astrakhan, Russia  
lukoyanova\_tanya@mail.ru

**Abstract.** In this article, the category “opposition” in the terminological field “surgical instruments” of the German language is examined by cognitive approach. Antonyms are analyzed in accordance with the semantic and structural classification developed by L.A. Novikov. The purpose of this work is to analyze and describe the terms of the studied terminological field, in the semantics of which there are indications of the category “opposition”. The materials for the study were compound terms (774 terms) and terminological word-combinations (524 terms) in the German language. The results of the analysis showed that the category “opposition” is characteristic for the analyzed terminological field. Using semantic classification contrarian, complementary and vector antonyms were identified in the studied terminological field. According to their structure antonyms of the terminological field “surgical instruments” in the German language are represented by compound terms and terminological word-combinations.

**Keywords:** medical terminology, medical term, surgical instruments, antonyms, oppositeness, semantic, opposition.

**For citation:** Lukoyanova T.V. Category “opposition” in the terminological field “surgical instruments” (on the base of German terms), *Linguistics & education* 2023;4:58-69. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-58-69>

Научная статья

УДК 61: 001.4

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-58-69>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

## КАТЕГОРИЯ «ОППОЗИЦИЯ» В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ ПОЛЕ «ХИРУРГИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ» (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

**Татьяна Владимировна Лукоянова**

Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Россия  
lukoyanova\_tanya@mail.ru

**Аннотация.** В данной статье категория «оппозиция» в терминологическом поле «хирургический инструментарий» немецкого языка рассматривается с точки зрения когнитивного подхода. Антонимы анализируются в соответствии с семантической и структурной классификацией, разработанной Л.А. Новиковым. Цель данной работы состоит в анализе и описании терминов исследуемого терминологического поля, в семантике которых есть указания на категорию «оппозиция». Материалом для исследования послужили сложные термины (774 термина) и терминологические словосочетания (524 термина) немецкого языка. Результаты анализа показали, что категория «оппозиция» характерна для изучаемого терминологического поля. Согласно семантической

классификации в исследуемом терминологическом поле выявлены контрарные, комплементарные и векторные антонимы. По своей структуре антонимы терминологического поля «хирургический инструментарий» немецкого языка представлены сложными терминами и терминологическими словосочетаниями.

**Ключевые слова:** медицинская терминология, медицинский термин, хирургический инструментарий, антонимы, противопоставление, оппозиция, семантика, антонимический термин.

**Для цитирования:** Лукоянова Т.В. Категория «оппозиция» в терминологическом поле «хирургический инструментарий» (на примере терминов немецкого языка) // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 58-69. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-58-69>

## Introduction

For many centuries scientists from different countries have been interested in the nature of human cognition, his intellect, as well as the relationship between cognition, thinking and language. In the late 90s of the 20th century, cognitive terminology studies arose in the framework of cognitive linguistics and general terminology. It was formed as an independent research area and nowadays it keeps developing as a part of cognitive linguistics. Language is regarded by cognitive terminology as a unique object for understanding mental processes occurring in a person's head and determining his existence [1, с. 9]. V.F. Novodranova says that the study of language from the point of view of cognitive approach makes it possible to come closer to understanding the cognitive mechanisms of nomination, formation of the meaning of a term, and making connection between two levels – linguistic and conceptual [2, с. 101]. It is also noted that thanks to the new approach, already known linguistic phenomena are studied more deeply and comprehensively [2, 3, 4, 5].

In cognitive terminology, the term is a “living” lexical unit with three “ages”: “the period of birth, the period of maturity and the period of dying” [6, с. 352]. In addition, the term has different functions; it is created to designate special concepts ... cognitively and discursively significant only in a special semiotic space and has a conventional use” [7].

Terminological nomination is a complex cognitive process. It includes transmission and receiving of encoded linguistic information. A number of cognitive mechanisms are involved in this process: analogy, opposition, conceptual compression,

detailing and others. Opposition is one of the basic cognitive mechanisms involved in the nomination process. Its essence is to highlight the opposite concepts within one terminological field. At the semantic level opposition is expressed by antonyms.

We consider it necessary to determine the difference in the meaning of the word “opposition” when used in everyday discourse and terminology. Opposition or contradistinction in the defining dictionary of S.I. Ozhegov has the following meaning: *an object or phenomenon completely different with what is being compared* [8, с. 614]. In antonymy, opposition is formed by opposite but not contradictory cognitive features within one concept [9, с. 8]. In our work we use the definition for antonymy given by L.A. Novikov. Antonymy is “a semantic relationship of opposite meanings expressed by formally different words that implement the function of opposition and other related functions” within one terminological field [10, с. 247]. For example: *elastische Klemme (flexible clamp) – steife / harte Klemme (stiff forceps)*.

### **Purpose, methods and materials of the study**

Nowadays medical and surgical terminology of the German language is described in a number of works, e.g., stomatological terminology (Y.V. Plotskaya, 2020), internationalism in German names of surgical instrument (M.V. Shuyupova, Y.V. Plotskay, 2020), antonymy in medical terminology (Jerome Baghana, S.M. Velichkova 2012.), metaphoric terms (S.L. Mishlanova, 2019) and others. But there is not description of antonymy in the terminological field (TF) “surgical instruments” of the German language.

The purpose of the article is to consider the types of the terms in the TF “surgical instruments” of the German language in semantics of which the category “opposition” is indicated. TF “surgical instruments” was analyzed by means of definitional, conceptual and semantic types of analysis. The material for the study consists of compound terms (774 terms) and terminological word-combinations (524 terms) which belong to the studied TF.

### **The relevance of research**

The relevance of the study can be determined by the following factors: at present, there is no classification of antonymic terms from the TF “surgical instruments” of the

German language. The functions of the antonymic terms of this TF have not been described as yet. In the article we examined the antonymic terms found in medical papers, dictionaries, patents. These terms were analyzed on the basis of semantic and structural classification.

### **Scientific novelty**

The novelty of the study is provided by the use of cognitive approach to the study of the category “opposition” in the TF “surgical instruments” of the German language.

### **Findings**

The formation of the TF “surgical instruments” in the German language is associated with the origin of surgery. The first steps of formation of surgery as a science can be found at the early stages of the existence of human society. On the one hand, surgery is the most ancient field of medicine. As soon as a man began to hunt and work he needed medical knowledge to remove foreign elements from his body, to cure wounds and diseases and to stop bleeding. On the other hand, surgery will always be a young science, because its development will not stop. Nowadays we see the intensive development of medicine in general and surgery in particular. Because a term is “a cognitive structure that accumulates special knowledge necessary in the process of scientific communication and professional scientific activity” we have a number of new terms [15, с. 674].

The analysis of the works of some prominent linguists (E.V. Bekisheva, 2007; N.N. Boldyrev, 2006; O.Ya. Ivanova, 2004; E.S. Kubryakova, 2004; V.F. Novodranova, 1997; E.A. Sloeva, 2007) demonstrated that an individual in the process of analysis and generalization distributes the obtained knowledge into groups, i.e., he categorizes his knowledge. This is caused by the necessity to group the objects that we comprehend as similar or dissimilar in some way to the best example of an object, which we know or according to the opposite poles of a mental scale.

In the works on medical terminology, it is proved that the category of space is the main category of medical terminology, because it has “pragmatic significance, which is explained by the need to accurately indicate the specific shape and size, location and interposition of organs, tissues and body systems” [19, с. 84].

In the TF “surgical instruments”, the category *space* is a categorizing and classifying one, which is verified by the need to indicate 1) the place of a surgical handle (*die Herzpunktionsnadel – needle for cardiocentesis*), 2) the place of tissue extraction for its further diagnosis (*die Nadel für bronchiale Biopsie – needle for bronchial biopsy*), 3) the place for an implant (*das Herzimplantat – heart implant*).

The designation of spatial relations in the TF “surgical instruments” of the German language is of functional significance. The terms of the studied TF mark such characteristics as *form, size, quality, time* or *duration* of use of a surgical instrument, *function, gender* of a patient. These characteristics or categories are objectified by antonyms from the studied TF:

1) location in space (*innere Tracheostomiekanüle (internal cannula of the tracheostomy tube) – äußere Tracheostomiekanüle (external cannula of the tracheostomy tube)*),

2) size (*kleine Nadel (small needle) – große Nadel (large needle)*),

3) quality (*mehrteilige Spritze (non-disposable syringe) – die Ganzspritze / die Spritze aus einem Stück (disposable / one piece syringe)*),

4) time or duration of use of a surgical instrument (*der Verweilkatheter (permanent / indwelling catheter) – zeitweiliger Katheter (non-indwelling / temporary catheter)*),

5) form (*der Dreiflanschnagel ohne Kanal (uncannulated three-flange nail) – der Dreiflanschnagel mit dem Achsenkanal (cannulated three-flange nail)*),

6) function (*das Instrument für Gewebsverbindung (instrument for suturing tissue) - das Instrument für Gewebstrennung (instrument for separating tissue)*),

7) gender characteristics of a patient (*der Frauenurethalkatheter (female urethral catheter) – der Männerurethalkatheter (male urethral catheter)*).

### **Semantic and structural groups of antonyms**

There were identified 41 antonymic lines (87 terms) in the TF “surgical instruments” of the German language. The frequency of antonymic terms is 5.7% (1524 terms were studied). The analysis of quantitative structure of the antonymic lines demonstrated that the first place belongs to two-member lines (37 lines – 90%). It

should be noted that in the studied TF there are three-member (3 lines – 7.5%) and four-member (1 line – 2.5%) antonymic lines. For example, *kleines Amputationsmesser* (*small* amputating knife) – *mittleres Amputationsmesser* (amputating knife of *middle size*) – *großes Amputationsmesser* (*large* amputating knife); *atraumatische Nadel* (*atraumatic / noninjuring* needle) – *stechende Nadel* (*pricking* needle) – *durchstechende Nadel* (*piercing* needle) – *schneidende Nadel* (*cutting / knife* needle).

In the article the antonyms of the TF “surgical instruments” are analyzed using semantic and structural classification developed by L.A. Novikov [10].

In the TF “surgical instruments” of the German language, three classes of semantically opposite terms were distinguished:

1) **Contrary antonyms** represent qualitative opposition, which contains a middle component: *gebogene chirurgische Nadel* (surgeon's *curved* needle) > – *halbgebogene chirurgische Nadel* (surgeon's *half-curved* needle) – < *gerade chirurgische Nadel* (surgeon's *straight* needle).

2) **Complementary antonyms** are characterized by the fact that there is no middle component between the opposite lexical units: *der Dauerkatheter / der Verweilkatheter* (*permanent / indwelling* catheter) – *zeitweiliger Katheter / der Zeitweilkatheter* (*non-indwelling / temporary* catheter).

3) **Vector antonyms** are based on the opposition of multidirectional actions, movements, features: *das Instrument für Gewebsverbindung* (instrument for *suturing* tissue) – *das Instrument für Gewebstrennung* (instrument for *parting / dividing / separating* tissue); *die Darmklemme / die Darmquetsche anlegen* (*to apply* an intestinal clamp/constrictor) – *die Darmklemme / die Darmquetsche abnehmen* (*to remove* an intestinal clamp/ constrictor).

Each of these three types of antonyms demonstrates a common feature – an extreme negation is indicated in the definition of one of the antonymic terms.

In his structural classification, L.A. Novikov divided antonyms into two groups: 1) terms of the same root and 2) terms of different roots. The mechanism of oppositeness of **antonyms of the same root** is expressed through the use of:

1) prefixes with negative semantics (2 two-member antonymic lines): *resorbierbarer Faden* (*resolved* thread) – *unresorbierbarer Faden* (*unresolved* thread);

2) a component of compound adjectives with the semantics of incompleteness, insufficiency (1 two-member antonymic line): *gebogene chirurgische Nadel* (surgeon's *curved* needle) – *halbgebogene chirurgische Nadel* (surgeon's *half-curved* needle).

Among *the antonyms of different roots* the following types of lexical antonyms were identified:

1) **compound terms** (5 two-member antonymic lines): *der Frauenurethralkatheter* (*female* urethral catheter) – *der Männerurethralkatheter* (*male* urethral catheter), *der Flachmeißel* (*flat* bone chisel) – *der Hohlmeißel* (*grooved* bone gouge);

2) **terminological word-combinations** (36 two-member antonymic lines): *direkte Harnröhrenbougie für Frauen* (*female straight* urethral bougie) – *gebeugte Harnröhrenbougie für Männer* (*male curved* urethral bougie), *stumpfer chirurgischer Hacken* (*blunt* poncet surgical retractor) – *scharfer chirurgischer Hacken* (*sharp* poncet surgical retractor).

The most productive structural group is the group of antonyms with different roots, in which the mechanism of opposition is expressed through the use of lexical antonyms as a part of terminological word-combinations (90% of the total number of the analyzed antonyms). The productivity of this type, in our opinion, is explained by the fact that oppositions of this type are easy both to understand and to form. For surgeons it is more practical to use the terms with different roots. For example, in the antonymic line “*unscharfes / scharfes Instrument (blunt / sharp instrument)*” it is better to choose *das Stumpfinstrument (blunt instrument)* than *unscharfes Instrument (sharp instrument)* because when surgeons face a critical situation in the operating room and when time counts by seconds, it is important to make the right decision and use the appropriate surgical instrument. Moreover, an operating surgeon must tell the nurse which instrument he needs. It should be done very quickly and there is no time to repeat this information again and again.



It should be noted that for antonymic terms, the orienting function is of primary importance. They convey not only information about the function, form, size, quality of the instrument, but also about its use. For example, *elastische* (*non-crushing* intestinal clamp) and *harte* Darmklemme (*stiff* intestinal clamp). All parts of clamping instruments are made of steel, and “elasticity” (the degree and nature of compression) when it is used is achieved not due to softer materials, but due to the length of the jaw and the number of interlocking teeth on its surface. Non-crushing intestinal clamp (*elastische* Darmklemme) is a metal fixation clamp used to *capture* and *hold* the intestines *with minimal trauma due to the specific pressure* on the tissue not more than 2-3 kgf. A *stiff* intestinal clamp (*harte* Darmklemme) is designed *to clamp* the intestinal walls; it has *spear-shaped jaws* with an internal cutout of the same shape.

## **Conclusion**

The analysis of the terms of the TF “surgical instruments” in the German language revealed the terms in the semantics of which the category “opposition” is indicated. This confirms the opinion of V.M. Leichik and E.A. Nikulina about the relevance of this category in terminology [21, с. 35].

According to the semantic classification the studied TF is characterized by contrasting, complementary and vector antonyms. As to their structure the antonyms of the TF “surgical instruments” in the German language are represented by compound terms and terminological word-combinations where opposition is expressed mainly by an adjective.

As it was noted above, the oppositeness mechanism is one of the basic cognitive mechanisms involved in the nomination process. Thus, we can conclude that antonyms exist in any language, any terminological system, any terminological field and serve as linguistic means of representing mental oppositions in the minds of people, making it possible to obtain a more complete understanding of the object.

© Лукоянова Т.В., 2023

## **References**

1. Kubrjakova E.S. Jazyk i znanie: Na puti poluchenija znanij o jazyke: Chasti rechi s kognitivnoj točki zrenija. Rol' jazyka v poznanii mira [Language and knowledge: Towards acquiring ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2023. Том 3 № 4

knowledge about language: Parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in understanding the world]. – M.: Languages of Slavic culture, 2004. – 560 p.

2. Novodranova V.F., Motro Ju.B. Semanticheskaja modifikacija termina v medicinskom diskurse [Semantic modification of a term in medical discourse] // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Chelyabinsk State University], 2011. – No 33 (248). – Pp. 101-104.

3. Madzhaeva S.I. Jekologichnost'/nejekologichnost' medicinskogo teksta v SMI [Ecological /non-ecological nature of medical text in the media] // Lingvistika i obrazovanie [Linguistics & education], 2021. – Vol.1. – No 4 (4). – Pp. 93-102.

4. Kasimceva L.M., Grechuhina Z.R. Vospriyatie medicinskih terminov studentami inostrancami [Perception of medical terms by international students] // Lingvistika i obrazovanie [Linguistics & education], 2022. – Vol.2. – No 4 (8). – Pp. 62-72.

5. Lukojanova T.V. Medicinskij termin kak kognitivnaja edinica, otrazhajushhaja uporyadochenie special'nogo znaniya [Medical term as a cognitive unit reflecting the order of special knowledge] // Terminy v kommunikativnom prostranstve: materialy nauchno–prakticheskoy konferencii s mezhdunarodnym uchastiem «Diskursologija, terminologija, jekologija jazyka v sovremennoj lingvistike» (11 maja 2018) / otv. red. S.I. Madzhaeva. [Terms in the communicative space: materials of the scientific-practical conference with international participation “Discursology, terminology, language ecology in modern linguistics” (May 11, 2018) / responsible editor S.I. Madzhaev]. – Astrakhan: Publishing house of the Astrakhan State Medical University, 2018. – Pp. 244-251. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35628334>

6. Lejchik V.M. Dinamika termina (tri vozrasta termina) [Dynamics of the term (three ages of the term)] // Nonmultum, sedmulta: nemnogo o mnogom. U kognitivnyh istokov sovremennoj terminologii: sb. nauch. trudov v chest' V.F. Novodranovoj [Nonmultum, sedmulta: a little about a lot. At the cognitive origins of modern terminology: collection. scientific works in honor of V.F. Novodranova]. – M.: Author's Academy, 2010. – Pp. 351-359.

7. Lukojanova T.V. Kognitivnoe terminovedenie kak odno iz napravlenij sovremennoj lingvistiki [Cognitive terminology as one of the new schools in modern linguistics] // LinguaMobilis [Lingua Mobilis], 2014. – No 3 (49). – Pp. 75-80. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22821359>

8. Ozhegov S.I., Shvedova N.Ju. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij. Rossijskaja akad. nauk, In-t rus. jaz. im. V.V. Vinogradova [Defining dictionary of the Russian language: 80,000 words and phraseological expressions. Russian academical sciences, Institute of Rus. language named after V.V. Vinogradov]. – Moscow: A TEMP, 2006. – 938 p.

9. Chupanovskaja M.N. Rerezentacija protivopozhnosti v semantike proizvodnyh antonimov (na materiale slovarej russkogo jazyka): avtoreferat diss.... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.01 – russkij jazyk [Representation of opposites in the semantics of derived antonyms (based on Russian language dictionaries): abstract of diss... Candidate of Philological Sciences: 02.10.01 – Russian language]. – Novosibirsk, 2007. – 22 p.

10. Novikov L.A. Semantika russkogo jazyka [Semantics of the Russian language]. — M.: Higher. school, 1982. – 272 p.

11. Plockaja Ju.V. Strukturno-semanticheskie osobennosti nemeckoj stomatologicheskoy terminologii: dissertacija na soiskanie uchjonoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.04 – germanskije jazyki [Structural and semantic features of German dental terminology: dissertation for the degree of candidate of philological sciences: 02.10.04 – Germanic languages]. Omsk, 2020. – 173 p.

12. Shujupova M.V., Internacionalizmy v nemeckih nazvanijah hirurgicheskogo instrumentarija [Internationalisms in German names of surgical instruments] // Aktual'nye voprosy lingvistiki v sovremennom professional'no-kommunikativnom prostranstve: materialy IX Mezhdunarodnoj molodezhnoj nauchno-prakticheskoy konferencii [Current issues of linguistics in the modern professional and communicative space: materials of the IX International Youth Scientific and Practical Conference]. – Omsk, 2020. – Pp. 24-28.

13. Bagana Zh., Velichkova S.M. Antonimija v medicinskoj terminologii (na materiale nemeckogo jazyka) [Antonymy in medical terminology (based on the German language)] // Nauchnaja mysl' Kavkaza [Scientific thought of the Caucasus]. 2012. – № 2 (70). – Pp. 180-182.
14. Mishlanova S.L. Metafora v medicinskom tekste: na materiale russkogo, nemeckogo, anglijskogo jazykov: dis. kand. filolol. nauk: 10.02.19 – teorija jazyka [Metaphor in a medical text: on the material of Russian, German, English languages: dis. Doctor of Philological Sciences: 02.10.19 – theory of language]. Perm, 1998. – 166 p.
15. Komarova Z.I. Metodologija, metod, metodika i tehnologija nauchnyh issledovanij v lingvistike: uchebnoe posobie [Methodology, method, methodology and technology of scientific research in linguistics: textbook]. – Ekaterinburg: UrFU Publishing House, 2012. – 818p.
16. Bekisheva E.V. Formy jazykovej prezentacii gnoseologicheskikh kategorij v klinicheskoj terminologii: avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk [Forms of linguistic presentation of epistemological categories in clinical terminology: abstract of diss... Doctor of Philological Sciences]. – M., 2007. – 48p.
17. Boldyrev N.N. Jazykovye kategorii kak format znanija [Linguistic categories as a format of knowledge] // Voprosy kognitivnoj lingvistiki [Questions of cognitive linguistics]. – Tambov: All-Russian public organization “Russian Association of Cognitive Linguists”, 2006. – № 2. – Pp. 5-22.
18. Ivanova O.Ja. Lingvokul'turnaja specifika slovoobrazovatel'noj kategorii lokativnosti (na materiale russkogo i anglijskogo jazykov): diss. kand. filol. nauk [Linguistic and cultural specificity of the word-formation category of locativity (based on the material of the Russian and English languages): diss. of Candidate of Philological Sciences]. – Stavropol, 2004. – 221 p.
19. Novodranova V.F. Sposoby vyrazhenija kategorii prostranstva v medicinskoj terminologii [Ways of expressing the category of space in medical terminology] // K jubileju uchenogo: sb. nauch. tr., posv. jubileju E.S. Kubrjakovoj [To the anniversary of the scientist: a collection of scientific works dedicated to the anniversary of E.S. Kubryakova]. – M.: MGPU, 1997. – Pp. 83-86.
20. Sloeva E.A. Kognitivno-kommunikativnyj podhod k opisaniju anatomicheskogo ob#ekta: diss. kand. filol. nauk [Cognitive-communicative approach to the description of an anatomical object: dissertation. Candidate of Philological Sciences]. – Samara, 2007. – 182 p.
21. Lejchik V.M., Nikulina E.A. Issledovanie terminologizmov v paradigmатике: javlenie antonimii [Study of terminology in paradigmatics: the phenomenon of antonymy] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 19: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [Bulletin of Moscow University. Series 19: Linguistics and intercultural communication], 2005. – No 1. – Pp. 30-43.

#### **Список источников**

1. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова// – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
2. Новодранова В.Ф., Мотро Ю.Б. Семантическая модификация термина в медицинском дискурсе / В.Ф. Новодранова, Ю.Б. Мотро // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 33 (248). – С. 101-104.
3. Маджаева, С.И. Экологичность/неэкологичность медицинского текста в СМИ / С.И. Маджаева // Лингвистика и образование. 2021. – Т. 1. – №4 (4). – С. 93-102.
4. Касимцева Л.М., Гречухина З.Р. Восприятие медицинских терминов студентами иностранцами / Л.М. Касимцева, З.Р. Гречухина // Лингвистика и образование. 2022. – Т. 2. – №4 (8). – С. 62-72.
5. Лукоянова Т.В. Медицинский термин как когнитивная единица, отражающая упорядочение специального знания / Т.В. Лукоянова // Термины в коммуникативном пространстве: материалы научно–практической конференции с международным участием «Дискурсология, терминология, экология языка в современной лингвистике» (11 мая 2018) / ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2023. Том 3 № 4

отв. ред. С.И. Маджаева. – Астрахань: Изд-во Астраханского ГМУ, 2018. – С. 244-251. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35628334>

6. Лейчик В.М. Динамика термина (три возраста термина) / В.М. Лейчик // *Nonmultum, sedmulta: немного о многом. У когнитивных истоков современной терминологии: сб. науч. трудов в честь В.Ф. Новодрановой / редколлегия: Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков.* – М.: Авторская академия, 2010. – С. 351-359.

7. Лукоянова Т.В. Когнитивное терминоведение как одно из направлений современной лингвистики / Т.В. Лукоянова // *LinguaMobilis*. 2014. – №3 (49). – С. 75-80. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22821359>

8. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова//. – изд. 3-е, стереотипное – М.: АЗЪ, 1996. – 928 с.

9. Чупановская М.Н. Репрезентация противоположности в семантике производных антонимов (на материале словарей русского языка): автореферат дисс... кандидата филологических наук: 10.02.01 – русский язык / М.Н. Чупановская // – Новосибирск, 2007. – 22 с.

10. Новиков Л.А. Семантика русского языка: Учеб. Пособие / Л.А. Новиков // – М.: Высш. школа, 1982. – 272 с.

11. Плоцкая Ю.В. Структурно-семантические особенности немецкой стоматологической терминологии: диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук: 10.02.04 – германские языки / Ю.В. Плоцкая. Омск, 2020. – 173 с.

12. Шуюпова М.В. Интернационализмы в немецких названиях хирургического инструментария / М.В. Шуюпова, Ю.В. Плоцкая (научный руководитель) // *Актуальные вопросы лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве: материалы IX Международной молодежной научно-практической конференции.* – Омск, 2020. – С. 24-28.

13. Багана Ж., Величкова С.М. Антонимия в медицинской терминологии (на материале немецкого языка) / Ж. Багана, С.М. Величкова // *Научная мысль Кавказа*. 2012. – № 2 (70). – С. 180-182.

14. Мишланова С.Л. Метафора в медицинском тексте: на материале русского, немецкого, английского языков: дис. канд. филол. наук: 10.02.19 – теория языка / С.Л. Мишланова// Пермь, 1998. – 166 с.

15. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие / З.И. Комарова // – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с.

16. Бекишева Е.В. Формы языковой презентации гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дис. ... докт. филол. наук / Е.В. Бекишева // – М., 2007. – 48 с.

17. Болдырев Н.Н. Языковые категории как формат знания / Н.Н. Болдырев // *Вопросы когнитивной лингвистики.* – Тамбов: Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов», 2006. – № 2. – С. 5-22.

18. Иванова О.Я. Лингвокультурная специфика словообразовательной категории локативности (на материале русского и английского языков): дисс. канд. филол. наук / О.Я. Иванова. – Ставрополь, 2004. – 221 с.

19. Новодранова В.Ф. Способы выражения категории пространства в медицинской терминологии / В.Ф. Новодранова // *К юбилею ученого: сб. науч. тр., посв. юбилею Е.С. Кубряковой.* – М.: МГПУ, 1997. – С.83-86.

20. Слоева Е.А. Когнитивно-коммуникативный подход к описанию анатомического объекта: дисс. канд. филол. наук / Е.А. Слоева. – Самара, 2007. – 182 с.

21. Лейчик В.М., Никулина Е.А. Исследование терминологизмов в парадигматике: явление антонимии / В.М. Лейчик, Е.А. Никулина // *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация.* – 2005. – № 1. – С. 30-43.

**Лукоянова Татьяна  
Владимировна**

кандидат филологических наук, доцент  
ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ, г. Астрахань  
lukoyanova\_tanya@mail.ru

**Lukoyanova Tatiana  
Vladimirovna**

candidate of philology, associate professor  
FSBEI HE Astrakhan SMU, Astrakhan  
lukoyanova\_tanya@mail.ru

Научная статья

УДК 811.1

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-70-79>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

## ДИНАМИКА ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В РОССИЙСКОМ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОМ СТАНДАРТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ФАРМАКОПЕЙ РУБЕЖА XX-XXI ВЕКОВ)

Светлана Леонидовна Мишланова<sup>1</sup>, Ольга Борисовна Бурдина<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

<sup>2</sup>Пермская государственная фармацевтическая академия, Пермь, Россия

<sup>1</sup>[mishlanovas@mail.ru](mailto:mishlanovas@mail.ru)

<sup>2</sup>[burdina-pfa@yandex.ru](mailto:burdina-pfa@yandex.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена особенностям репрезентации специального знания в профессиональном фармацевтическом стандарте – государственной фармакопее. Институционализация фармацевтического дискурса сопровождается стандартизацией терминологии. Институциональный кризис на рубеже XX-XXI инициирует динамические процессы терминообразования, в российской фармакопейной терминологии они проявляются в трансформации структурно-семантических моделей термина.

**Ключевые слова:** термин, терминообразование, фармацевтический стандарт, фармакопея, институциональность, дискурс.

**Для цитирования:** Мишланова С.Л., Бурдина О.Б. Динамика терминообразования в фармацевтическом стандарте (на материале текстов российских фармакопей рубежа XX-XXI веков) // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 70-79. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-70-79>

Original article

## DYNAMICS OF TERM FORMATION IN RUSSIAN PHARMACEUTICAL STANDARD (ON THE TEXTS OF RUSSIAN PHARMACOPOEIA AT THE TURN OF THE XX-XXI CENTURIES)

Svetlana L. Mishlanova<sup>1</sup>, Olga B. Burdina<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Perm state national research university, Perm, Russia

<sup>2</sup>Perm state pharmaceutical academy, Perm, Russia

<sup>1</sup>[mishlanovas@mail.ru](mailto:mishlanovas@mail.ru)

<sup>2</sup>[burdina-pfa@yandex.ru](mailto:burdina-pfa@yandex.ru)

**Abstract.** The article is devoted to the peculiarities of the special knowledge representation in the professional pharmaceutical standard, i.e., the state pharmacopoeia. The institutionalization of pharmaceutical discourse is accompanied by term standardization in the pharmacopoeia. The institutional crisis at the turn of the 20th century initiates dynamic processes in Russian pharmacopoeial terminology, manifested in the transformation of structural and semantic models of the term.

**Keywords:** term, terminology, pharmaceutical standard, pharmacopoeia, institutionality, discourse.

*For citation:* Mishlanova S.L., Burdina O.B. Dynamics of term formation in Russian pharmaceutical standard (on the texts of Russian pharmacopoeia at the turn of the XX-XXI centuries), *Linguistics & education* 2023;4:70-79. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-70-79>

## **Введение**

Функция термина любого предметного поля – выразить специальное понятие через языковой знак. Термин, по определению Л.М. Алексеевой, это инструмент познания и посредник между реальной действительностью и процессом познания этой действительности [1, с. 41]. Кроме того, термин является отражением дискурсивного процесса, представляет собой динамическое явление в языке, связан с деятельностью человека и выступает в качестве одного из средств трансфера знания [2, с. 527-528], поэтому изучение динамики терминообразования, трансформации терминологических моделей в профессиональном дискурсе позволяет воссоздать социокогнитивный контекст его развития.

Фармацевтический дискурс, по мнению исследователей, относится к «институциональным формам интеракции, в которых он реализуется и где закрепляется в рамках особых правил, норм, специфических действий и формул, имеющих свою языковую объективацию преимущественно в терминологических знаках» [3, с. 22-23], то есть институциональные характеристики фармацевтического дискурса тесно связаны с процессом терминологической номинации, оказывают большое влияние на выработку продуктивных моделей терминов.

Институционализация отечественной фармации происходит с конца XVII в. – времени появления Аптекарского приказа, благодаря которому начинается процесс упорядочивания и систематизации фармацевтической терминологии [4, с. 692; 5, с. 447] и формирование жанров профессиональных текстов. Отметим, что фармация относится к сфере здравоохранения, и развитие её терминологии происходит неспонтанно, каждый термин мотивирован. Кроме того, в фармации сравнительно рано формируется профессиональный стандарт – фармакопея; далеко не каждая профессиональная сфера обеспечена стандартом

профессиональной деятельности, носящим специфическое и очень древнее (греч. φάρμακον – «лекарство»; ποιέω – «изготавливать») имя. Фармакопея нормирует не только процесс изготовления лекарств, но и их номинацию; исторически номенклатура лекарственных средств представлена дублетными формами на двух языках – латинском и русском.

Выпуск узкоспециальных фармакопей (военных – «полевых», «морских», а также гражданских, в том числе «придворных» и «для бедных») осуществляется с XVIII в. (сведения фармацевтического характера в разнообразных деловых документах встречаются и ранее [6, с. 29-49]); а первое общегосударственное издание Фармакопеи Российской империи (ГФ-I) увидело свет в 1866 и является точкой отсчёта в выпусках отечественных фармакопей. На сегодняшний день действующей является Государственная фармакопея Российской Федерации XIV издания (ГФ-XIV).

Особую роль в процессе стандартизации фармацевтического знания сыграли советские фармакопеи IX, X, XI изданий, поскольку в состав фармакопейного комитета, курирующего подготовку фармакопеи, входил филолог-латинист, терминолог М.Н. Чернявский. Отметим, что процесс кодификации актуального фармацевтического знания сопровождался внедрением в учебный процесс, поскольку М.Н. Чернявский также являлся автором государственного учебника по латинскому языку и фармацевтической терминологии для студентов вузов. Советская аптека предполагала не только реализацию готовых лекарственных форм, но и изготовление лекарственных средств. Использование фармакопеи как технологического регламента предполагало высокий уровень профессиональных знаний, в терминологических моделях (на русском и латинском языках) опосредованно, через структуру словообразовательной модели, дублировалась технологическая информация [7, с. 191].

На рубеже XX-XXI веков отмечается мировой институциональный кризис, связанный с трансформацией привычных форм коммуникации: развитием дистанционных форм общения, интернет-консультированием, развитием



компетентностного подхода в обществе [8, с. 14-16; 9, с. 122-123]. В фармацевтическом дискурсе он сопровождается сменой формата аптечной деятельности: из технологической она трансформируется в консультативную. В связи с этим меняется статус фармакопеи: из технологического регламента она становится правовым, а компрессия профессионального знания в морфологической структуре термина становится избыточной.

### **Цели и методы исследования**

Цель исследования – изучить динамику терминообразования в российском фармацевтическом стандарте рубежа XX-XXI веков. Для достижения поставленной цели проведен структурно-семантический анализ терминологии, проанализированы полученные терминологические модели, выявлены тенденции фармакопейного терминообразования. Методы исследования включают компонентный, структурно-семантический, этимологический, количественный, сопоставительный анализ; а также применены метод сплошной выборки, комплексный анализ терминосистемы, когнитивное моделирование.

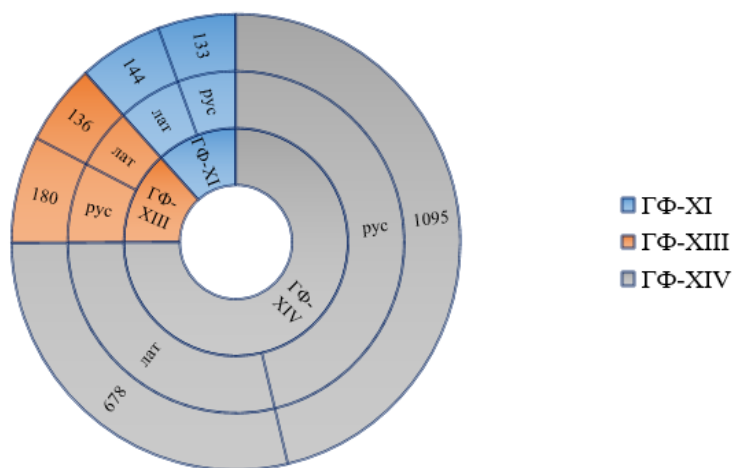
**Материалом исследования** послужила номенклатура лекарственных средств (названия лекарственных форм, морфологических групп лекарственного сырья, препаратов на основе лекарственного сырья, иммунологических препаратов, препаратов на основе субстанций синтетического происхождения), представленная в государственных фармакопеях. Источником материала стали тексты Государственной фармакопеи Советского Союза XI издания (ГФ-XI, 1987-1997 г.); Государственные фармакопеи Российской Федерации XIII и XIV изданий (ГФ-XIII, 2015 г.; ГФ-XIV, 2018 г.). На основе полученных данных можно сделать некоторые выводы об особенностях динамических преобразований терминологии фармакопеи.

### **Полученные результаты**

1. Процесс последовательной смены фармацевтического стандарта, характерный для фармакопейной терминологии советского времени, в XXI в. был нарушен. Во-первых, не соблюдена периодичность смены стандарта. Законодательно предусмотрен выпуск новой фармакопеи каждые 5 лет.

Фактически между выпусками 1 и 2 томов ГФ-ХІ, последней советской фармакопеи, прошло 10 лет, и Советский Союз за это время прекратил своё существование. Тем не менее ГФ-ХІ оставалась официальной на постсоветском пространстве до выхода в 2006-2008 гг. национальных фармакопей Украины, Белоруссии, Казахстана, России. Во-вторых, нарушена преемственность стандарта. В последних советских фармакопеях было принято включать в фармакопею только новые фармакопейные статьи и изменения статей предыдущих изданий. Если фармакопейная статья предыдущего издания не утратила актуальности, она имела законодательную силу в фармацевтической практике. В период с 2007 по 2018 год в Российской Федерации выпускается несколько фармакопей: ГФ-ХІІ (1 часть), ГФ-ХІІІ и ГФ-ХІV, при этом ГФ-ХІ до 2018 г. также не утратила свой правовой статус. Следовательно, речь идёт не о преемственности, а о сосуществовании нескольких стандартов, причём в ГФ-ХІІІ иницирована гармонизация фармакопейной терминологии со стандартом Европейской фармакопеи, что подразумевало значительное расхождение терминологических моделей в ГФ-ХІ и ГФ-ХІІІ. В 2018 г. вышла ГФ-ХІV, отменившая действие всех предыдущих, и в настоящее время фармакопейный стандарт полностью автономен.

2. Квантитативный анализ позволил вывить тенденцию к стремительному увеличению числа терминологических единиц: номенклатура лекарственных средств в ГФ-ХІV почти в 6,5 раз больше, чем ГФ-ХІ (см. рисунок). При этом в ГФ-ХІ количество терминоединиц на латинском и русском языках приблизительно равное (латинских незначительно больше), в ГФ-ХІІІ и ГФ-ХІV число терминов на русском языке значительно больше (на 30 %), чем на латинском.



**Рисунок. Квантитативная характеристика терминообразования в российских государственных фармакопеях**

Из всех групп номинаций существенно обновлена номенклатура лекарственных форм: в ГФ-XI представлено 38 терминов; в ГФ-XIII – 74; в ГФ-XIV их уже 262. При этом в ГФ-XI ряд терминов представлен вариантами на двух языках (*Палочки / bacilli*), а в двух последних фармакопеях не представлены дублиеты на латинском языке (ГФ-XIV: *Палочки дентальные, Палочки назальные, Палочки периодонтальные, Палочки уретральные, Палочки ушные*).

Латинский дублет также отсутствует у фармакопейных названий иммунобиологических лекарственных препаратов.

3. В названиях впервые введённой в ГФ-XIV группы препаратов на основе субстанций синтетического и минерального происхождения наблюдается синонимия с выраженным дефинитивным компонентом: *Mebhydrolini paradisilas* – *Мебгидролина нападизилат, Диазолин*; *Validolum* – *Валидол, Раствор ментола в ментилизовалерате*; при этом четкой терминологической модели нет, и даже порядок компонентов термина может варьироваться: *Natrii tetraboras* – *Натрия тетраборат, Тетраборат натрия, декагидрат*; *Natrii hydrocarbonas* – *Натрия гидрокарбонат, Гидрокарбонат натрия*. Такая ситуация свидетельствует о складывающейся терминологической тенденции, ещё не сформировавшейся в устойчивую терминологическую модель.

4. В названиях препаратов на основе лекарственного сырья отмечается

тенденция к терминологической транспозиции (скорее всего, под влиянием Европейской фармакопеи): *Radices Althaeae* – корни *алтея* (ГФ-XI); *Althaeae radices* – *Алтея корни* (ГФ-XIV). Цифровые технологии, электронные базы данных, каталогизирование больших информационных массивов инициирует упрощение и структурирование кодируемой информации. Изменение стандарта произошло с учётом интересов пользователя: в практической деятельности проще применять алфавитный порядок поиска, на первый план выходит номинация растения, а затем информация о порядке получения из него лекарственного средства (часть растения, характеристика сырья, лекарственная форма и проч.).

5. Ещё одной тенденцией, связанной с употреблением ботанических терминов в номенклатуре лекарственных средств, является выравнивание терминологического разнообразия до одной продуктивной модели. Так, использование родового, видового или полного ботанического названия растения было обусловлено специальными знаниями: родовой эпитет использовался, когда несколько растений одного рода одинаково действовали на организм (*Herba Arnicae*), видовой – когда по-разному (*Herba Absinthii* / трава полыни горькой – средство, возбуждающее аппетит; *Herba Cinae* / трава полыни цитварной – глистогонное средство) и проч. Промышленное производство предполагает автоматизированные действия, и использование полного ботанического названия растения снимает излишнюю информационную насыщенность, поэтому в текстах российских фармакопей преимущественно представлены полные названия: *RHIZOMATA CUM RADICIBUS VALERIANAE* / *КОРНЕВИЩА С КОРНЯМИ ВАЛЕРИАНЫ* (ГФ-XI), *Valerianae officinalis rhizomata cum radicibus* / *Валерианы лекарственной корневища с корнями* (ГФ-XIV).

6. В советских фармакопеях грамматико-орфографическое оформление термина было связано с технологическими особенностями производства. Например, абрикосовое дерево по-латински называется *Armeniaca*, а персиковое дерево – *Persica*. Сырьё из абрикоса, в советской фармакопее – *Gummi*

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2023. Том 3 № 4

*Armeniacaе*, а из персика – *Oleum Persicorum*, существительные одного рода и склонения, а флексии разные. Но в случае абрикоса используется застывшая смола – *абрикосовая камедь*, у персика же используются плоды, и для номинации продукта название дерева (*Persica*, ae f) не подходит, используется название плода (*Persicum*, i). Терминологические тонкости не вызывали никакой трудности, пока они были актуальной частью профессиональной деятельности. Промышленное производство, с одной стороны, вывело актуальность грамматически правильного оформления названия из сферы деятельности фармацевта-технолога, с другой – не инициировало актуальности этой модели для промышленного технолога, который работает по заданной схеме, с обозначенными ингредиентами.

## **Выводы**

Динамические процессы в фармакопейном терминологическом образовании на рубеже XX-XXI вв. обусловлены социальным контекстом развития фармацевтического дискурса. Изменение условий выполнения профессиональной деятельности, а также типа социального взаимодействия внутри института фармации приводит к трансформации структурно-семантических моделей фармакопейных терминов.

При этом фармакопейная терминология соответствует предъявляемым к ней критериям: отражает актуальное фармацевтическое знание и фиксирует его в продуктивных терминологических моделях.

© Мишланова С.Л., Бурдина О.Б., 2023

## **Список источников**

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминологического образования. / Л.М. Алексеева // Пермь: Изд-во Перм. ун-та. – 1998. – 119 с.
2. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Трансфер знания / Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова // Когнитивные исследования языка. – 2019. – № 36. – С. 521-528.
3. Бурова Г.П. Фармацевтический дискурс как культурный код: семиотические, прагматические и концептуальные основания: дис...док. филол. наук. / Г.П. Бурова // Ставрополь, 2008. – 44 с.
4. Олехнович О.Г. Когнитивные механизмы формирования медицинского текста «сказка» (на примере документов «Аптекарского приказа» XVII в.) / О.Г. Олехнович // Когнитивные исследования языка. – 2020. – № 2 (41). – С. 692-696.
5. Олехнович О.Г. Исторические аспекты формирования и функционирования русской и иноязычной терминологии фармацевтической химии XVII в. (на материале документов

«Аптекарского приказа») / О.Г. Олехнович // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – №1 (86). – С. 447-449.

6. Бурдина О.Б. Терминология фармации: формирование и развитие фармакопейного стандарта. / О.Б. Бурдина // – Пермь: ФГБОУ ВО ПГФА Минздрава России. – 2022. – 131 с.

7. Бурдина О.Б. Социокогнитивный контекст развития фармакопейной терминологии / О.Б. Бурдина // Когнитивные исследования языка. Вып. № 4 (55): Когнитивная лингвистика в контексте современной науки. – Челябинск: Южно-Уральский государственный университет. – 2023. – С. 189-193.

8. Карасик В.И., Слышкин Г.Е. Тенденции развития современного дискурса / В.И. Карасик, Г.Е. Слышкин // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. Тематический выпуск: Многомерность дискурса. – 2021. – № 1. – С. – 14-31.

9. Медиальный поворот в лингвистике: поликодовые и гибридные тексты / В.Е. Чернявская // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 2 (23). – С. 122-127.

### References

1. Alekseeva L.M. Problemy termina i terminoobrazovaniya [Problems of the term and term formation]. Perm': Izd-vo Perm. un-ta. – 1998. – 119 p.

2. Alekseeva L.M., Mishlanova S.L. Transfer znaniya [Knowledge Transfer] // Kognitivnye is-sledovaniya yazyka. – 2019. – № 36. – Pp. 521-528.

3. Burova G.P. Farmaceuticheskij diskurs kak kul'turnyj kod: semioti-cheskie, pragmaticheskie i konceptual'nye osnovaniya [Pharmaceutical Discourse as a Cultural code: Semiotic, pragmatic and conceptual foundations]: dis... dok. filol. nauk. Stavropol', 2008. – 44 p.

4. Olekhnovich O.G. Kognitivnye mekhanizmy formirovaniya medicinskogo teksta «skazka» (na primere dokumentov «Aptekarskogo prikaza» XVII v.) [Cognitive mechanisms of formation of a medical text “skazka” (using the example of documents from the “Apothecary Order” of the 17th century)] // Cognitive studies of language. – 2020. – № 2 (41). – Pp. 692-696.

5. Olekhnovich O.G. Istoricheskie aspekty formirovaniya i funkcionirovaniya russkoj i inoyazychnoj terminologii farmacevticheskoi himii XVII v. (na materiale dokumentov «Aptekarskogo prikaza») [Historical aspects of the formation and functioning of Russian and foreign language terminology of pharmaceutical chemistry of the 17th century. (based on the documents of the "Apothecary Order")] // Mir nauki, kul'tury, obra-zovaniya. – 2021. – № 1 (86). – Pp. 447-449.

6. Burdina O.B. Terminologiya farmacii: formirovanie i razvitie farmakopejnogo standarta [Terminology of pharmacy: formation and development of the pharmacopoeial standard]. – Perm: FSBEI HE PSFA Ministry of Health of Russia. – 2022. – 131 p.

7. Burdina O.B. Sociokognitivnyj kontekst razvitiya farmakopejnoj terminolo-gii [Sociocognitive context of the development of pharmacopoeia terminology] // Cognitive studies of language. Vol. 4 (55): Cognitive linguistics in the context of modern science. – Chelyabinsk: South Ural State University. – 2023. – Pp. 189-193.

8. Karasik V.I., Slyshkin G.E. Tendencii razvitiya sovremennogo diskursa [Trends in the development of modern discourse] // Current problems of philology and pedagogical linguistics. Thematic issue: Multidimensionality of discourse. – 2021. – № 1. Pp. – 14-31.

9. Chernyavskaya V.E. Medial'nyj povorot v lingvistike: polikodovye i gibridnye teksty [Medial turn in Linguistics: polycode and hybrid texts] // Bulletin of the Irkutsk State Linguistic University. – 2013. – № 2 (23). – Pp. 122-127.

**Мишланова Светлана  
Леонидовна**

доктор филологических наук, профессор  
Пермский государственный национальный исследовательский  
университет, Пермь  
mishlanovas@mail.ru

**Mishlanova Svetlana  
Leonidovna**

doctor of philology, professor  
Perm state national research university, Perm

**Бурдина Ольга  
Борисовна**

mishlanovas@mail.ru

кандидат филологических наук, доцент  
Пермская государственная фармацевтическая академия Минздрава  
России, Пермь

burdina-pfa@yandex.ru

**Burdina Olga  
Borisovna**

candidate of philology, associate professor

Perm state pharmaceutical academy, Perm

burdina-pfa@yandex.ru

Original article

## APPLYING THE HETEROPHONIC PERSPECTIVE TO ANALYZING MODALITY OF THE VIETNAMESE FRAGMENTS

**Quynh Dong Trinh Nghi**

University of science and education, Danang, Vietnam.  
ptmy@ued.udn.vn

**Abstract.** The term "heteroglossia" comes from the Russian term "Разноречие," right from the beginning of "heteroglossia," which values the difference of dialogue. This article has applied heterophonic theory to analyze the meaning of Vietnamese fragments in the survey fragment corpus, statistics from 24 short stories collected in Truyện ngắn hay 2019 (multiple authors). The categories "narrowing the dialogue" and "expanding the dialogue" are considered, which makes it possible to believe that the heterophonic approach contributed to the study in identifying isolated groups of sentence modalities. In addition, the article also points out the "unfoundedness" of heterophonic theory in its ability to explain the modality of the fragment.

**Keywords:** heteroglossia, narrowing the dialogue, expanding the dialogue, fragment, modality.

**For citation:** Nghi T.Q.D. Applying the heterophonic perspective to analyzing modality of the Vietnamese fragments, Linguistics & education 2023;4:80-93. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-80-93>

Научная статья

УДК 811.1

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-80-93>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

## ПРИМЕНЕНИЕ ГЕТЕРОФОНИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ К АНАЛИЗУ МОДАЛЬНОСТИ ВЬЕТНАМСКИХ ФРАГМЕНТОВ

**Чинь Куинь Донг Нгй**

Университет науки и образования, Дананг, Вьетнам  
ptmy@ued.udn.vn

**Аннотация.** Термин «heteroglossia» происходит от русского термина «разноречие», которое означает различие в диалоге. В настоящей статье была применена гетерофоническая теория для анализа значения вьетнамских текстовых фрагментов в части опроса, статистических данных из 24 коротких рассказов, собранных в Truyện ngắn hay 2019 (разных авторов). Рассматриваются категории «сужение диалога» и «расширение диалога», что дает возможность полагать, что гетерофонический подход способствовал выделению изолированных групп модальности предложений. В статье указывается на «необоснованность» гетерофонической теории в ее способности объяснить модальность фрагмента.

**Ключевые слова:** разноречие, сужение диалога, расширение диалога, фрагмент, модальность.

**Для цитирования:** Нгй Ч.К.Д. Применение гетерофонической перспективы к анализу модальности вьетнамских фрагментов // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 80-93. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-80-93>



## **1. Introduction**

The fragment is a type of sentence that is unusual in many ways. This anomaly has attracted the interest of researchers throughout the years. However, despite being approached through different stages and schools for many years, the research results on fragments are constantly being updated and debated. However, they still need to be completed and convinced by the specialists. With the desire to explain the existence and impact of this type of sentence in the context in which it participates, we choose to approach the modality of Vietnamese fragments from the point of view of heterophonic.

The heterophonic view that emphasizes the modality's dialogic aspect can help us explain the types of meanings associated with sentence realization, the way to turn potential propositional content into utterances in communication. Sentences may lack definite sense, but cannot lack modality, so we expect that choosing the angle to view as the "Soul of the sentence" [1, p86] will help to understand more about a particular sentence, thereby continuing to take longer steps in the study of this type of sentence.

Therefore, in this article, we apply the heterophonic perspective and research results on modality to analyze modality (a sentence's meaning level) on survey data about a particular sentence.

## **2. Heterophonic perspective**

### **2.1. The origin of heterophonic perspective**

The term "" comes from the Russian term "Разноречие" (raznorechie), coined by Russian literary analyst and linguistic philosopher Mikhail Bakhtin. The term comes from Greek, which means "difference" and "speech": ἕτερο + λóο- + ια. Bakhtin used heteroglossia (raznorechie) in his 1930 essay [2] to analyze how meaning is created in fiction.

Accordingly, right from the beginning, "heteroglossia" attaches importance to the difference of dialogue, in contrast to monoglossia "монология - the identity of a language, understood as the possession and use of only one form of language by an individual (which is inherent in humans in the early stages of language development). For Bakhtin, "there is no word concerning how its object is single" [2, p 276], according

to which Bakhtin argues: the sign-sign relationship (referential meaning) is due to Saussure posing only one dimension of meaning. The true meaning of language is fully revealed only in actual discourses.

Bakhtin's analysis has provoked discussions about the diversity of languages, the factors affecting the way of expression, and the content received in real communication situations. Following this view of Bakhtin (once considered "inopportune views"), Vyacheslav Ivanov, in *Markism and the philosophy of language*, shows an interest in the conversational nature. He posed the problem of situational, the elements of context, and surveyed communication forms with many different features to demonstrate that "The speaker cannot speak but separate from the social situation (defined as the communication between the equal factors), just as fish cannot live without water." [3].

Every statement in life... conclusion - belief in yourself, in addition to the part of the expression, and the part that is not expressed, but implied (the situation and the audience), without understanding the words themselves are incomprehensible" [4, p67]. From there, Voloshinov also began to argue about the conversational nature of speech.

In an article published in the *Journal of Linguistic Anthropology*, Vyacheslav Ivanov also mentioned this point of view: "There are implicit potential contradictions in the semantic potential of almost every word, and they have recognizable in everyday speech. [...] In a single speech, different attitudes can appear simultaneously." [5, p100].

B. Bailey said, "The study of polyglotism can be a route to understanding the social world not because of formal linguistic differences between languages, but because of the inherent social and political nature of language." [6].

## **1.2. Heterophonic perspective according to P.R.R. White**

With these origins, P.R.R. White proposed a heterophonic perspective in modality research in two papers [7] [8]. In terms of scope, P.R.R. White gives a comprehensive concept of modality. He considers modality a means for speakers/writers to express their attitudes towards different social perspectives or points of view. From there, the term "heterogeneous debate" was coined. First, P.R.R. White distinguishes utterances that use heterophonic expressive linguistic resources from 'single-voiced' declarations (with no indication of acknowledging alternative

views or without awareness) on such views, explicitly or implicitly, in dialogue. This is similar to the view that Bakhtin calls the case of "non-dialogue" utterances [2, p 427].

PPR. White formulated terms to clarify the nature of heterophony and pointed out two broad categories of influence: "dialogue expanding" and "dialogue narrowing." With the category of "dialogue narrowing," P.R.R. White argues that "narrowing the dialogue" is represented by "announcement" and "denial." With "announcement," the utterance indicates that the speaker has personal "investments" in the point of view and that the speaker raises that point to refute the opposing point of view. With "denial," utterances indicate denying or challengingly confronting opposing views. Besides, P.R.R. White considers the category of "dialogue expanding" to be instances of phrases that suggest that differing points of view are interchangeable and that the difference between them is only of degree. This category has two types: "possible" and "assign."

With "possible," the speaker states a conditional opinion; that is, the view is only one of the possible possibilities.

## **2. Overview of fragments and the aspect of modality**

### **2.1. Vietnamese fragments**

The fragment is the object mentioned by many research on Vietnamese syntax with many different ways of identifying, defining, and classifying. The type of name itself has also raised the special and unusual characteristics of this type of sentence compared to other kinds of sentences in Vietnamese.

Ban Diep Quang says, "A special simple sentence is an architecture with a main syntactic center (possibly with additional syntactic centers), does not contain or imply a second syntactic center related to it. as the relationship between subject and predicate. [9]. Regarding structure: "Fragments are made up of a word or a phrase (except for the primary term - taste). Common types of words here are nouns and predicates (verbs, adjectives) [9]. From the perspective of functional grammar, Hao Cao Xuan conceives: "A fragment is a sentence without a topic-theory structure" [10, p83]. Thus, a fragment is not a partial sentence; the part displayed in the text is not a Topic or Theory because it does not represent a Theory of Topic of any proposition.

In Vietnamese Syntax, Hiep Nguyen Van determined that a fragment is a sentence type with a single core "made up of an IC" in classifying core types. The author also points out the characteristics of a fragment that cannot be analyzed according to the components of the sentence structure, like other common types of sentences. [11]. Thus, regardless of the angle of approach, researchers have always agreed that a fragment is a sentence with only one sentence core, that the core is composed of a main component, and that the role cannot be determined and cannot be parsed according to the usual syntactic structure.

## **2.2. Modality of sentences:**

Many foreign linguists have debated the concept of modality at different levels of work. Researchers such as Lyons, Gak, Palmer, and Ch. Bally, N. Chomsky, Bybee... Interpretations that affect our opinion include Lyons saying that modality is "the speaker's point of view or attitude towards the propositional content that the sentence represents or the situation that the proposition describes"[12]. Gak believes that modality reflects the two relationships of the speaker to utterance and utterance to reality [13].

According to Palmer, modality is the semantic information of a sentence that expresses the speaker's attitude or opinion towards what is said in the sentence (Palmer F.R. 1986). J. Bybee understands modality in a broad sense as "all that the speaker does with the whole propositional content"[14]. Learn the classification of modality and the means of expressing modality with the contributions of some authors such as Jespersen, Von Wright, Searle, Ch. Bally, V. Bondarenko, J. Lyons, F. Pamer, M. Liapon. Linguists worldwide often distinguish cognitive and moral states (at different general and specific levels) according to objective and subjective aspects of speech acts.

## **2.3. Means of expressing modal meaning in a sentence**

We also find that each language has various and typical means of expressing modality. We absorb the above points of view to systematize the means of expressing modal in Vietnamese fragments in three aspects: phonetics, lexical, and grammar as follows: However, Vietnamese is an isolated language that does not transform, so the means of modal expression are almost exclusively expressed in lexical and

grammatical means of auxiliary nature. At the same time, the phonetic side is very faint, especially on text.

Lexical means are commonly used and essential in expressing modality in non-transformative languages such as Vietnamese. We agree with Nguyen Van Hiep's point of view on the system of vocabulary means of state expression, including 12 groups: Adverbs as auxiliary; Modal predicates; the propositional attitude; Modal locutions; Performative; Interjections; The modal particles; Evaluative predicates and evaluative combinations; Particles; Interrogative pronouns are used in negative-reject sentences; conjunctions are used in questions; Interlaced words indicating the modality; Types of conditional and subjunctive sentences. Of course, the system listed by author Nguyen Van Hiep above is universal; when examining a specific corpus, the possibility of different media types is distinct.

#### **2.4. How to define modality from a heterophonic perspective?**

According to the point of view of P.R.R. White, "narrowing the dialogue" is represented by "announcement" and "denial." With "announcement," the utterance indicates that the speaker has personal "investments" in the point of view and that the speaker raises that point to refute the opposing point of view. With "denial," utterances indicate renouncing or challengingly confronting opposing views. Besides the narrow dialogue category, P.R.R. White considers the variety of "dialogue expanding" to be instances of statements that indicate that differing points of view are interchangeable and that the difference between them is only of degree. The category of "dialogue expanding" is of two types, which P.R.R. White calls "possible" and "assign.". With "possible," the speaker states a conditional opinion; that is, the view is only one of the possible possibilities. With "assign," the speaker indicates that what they are saying is according to a certain point of view as a point of contention among different points of view, whose authenticity depends on the reliability of the evidence or reputation of the speaker of that opinion.

### **3. Analyzing the modality of a Vietnamese fragment from a heterophonic perspective**

Bakhtin once asserted that the meaning of the utterance is formed through the priority of the context [2]. Therefore, to apply the heterophonic perspective to analyze modality meaning of a fragment, we have surveyed and analyzed data from 24 short stories collected in the collection of Good Short Stories 2019 (many authors), Literature Publishing House, Vietnam.

Surveying 297 pages in the collection of Good Short Stories 2019, we collected 5259 sentences classified by grammatical structure with a total of 9 types of sentences, the number of fragments we have counted is 414, accounting for 7.87%. From the number of 414 fragments, we have identified the subgroups in the table below:

**Table 1. Classification of fragment subtypes according to heterophonic perspective**

Criteria	Monosyllable sentence		Heterophone sentenc				Others
	No sign of modality	Have mood sentence	Dialogue narrowing		Dialogue expanding		
			Announcement	Denial	Possible	Assign	
Quantity	88	26	54	90	13	30	The group of sentences is indeterminate whether it is dialogue narrowing or expanding
Percentage (%)	21.3	6.3	13	21.8	3.2	7.3	

According to this table, there are the following observations:

**3.1.** Fragments are inherently a minimalist type of sentence, unable to identify the subject component according to traditional grammar as well as identify the topic and the theory part from the functional point of view. Therefore, the proportion of monosyllabic sentences that do not contain the means of modality expression according to Table 1 (27.6%). Among the proportion mentioned above of monosyllabic sentences, there are 6.3% of monosyllabic sentences from a heterophonic point of view, meaning there is no sign of defining modality. However, we believe that the formal structure, expressed in forms such as ending sentences with an exclamation mark (!), ellipsis (...), or question dot (?!)... all help readers have a basis for identifying

modality. For example, the following sentences: (1) Sister?[34]; (2) Good or bad? [39]; (3) How long?[98]; (4) Today! [98]; (5) Father Hien, Father Hien![112]; (6) Mother Trang! [113]; (7) An! [149]; (8) Forty years![150]; (9) Caw...caw...caw...[203]; (10) Queng... quack... quack...![215].

Structural signs in the above corpus may express surprise, anger, astonishment, doubt, or conviction about the content stated in the accompanying syntactic center. The appearance of these elements is entirely different from the representation of the existing content. The mere disappearance of the punctuation mark demarcates the boundaries in other monosyllabic fragments. That is also why we separate the monosyllabic part of the sentence with the sign of expressing modality through the formal structure into a separate classification group. Therefore, the analysis of modality of fragments from a heterophonic perspective needs to be more thorough.

**3.2.** In the group of heterophonic fragments, we classified 300 sentences with means of expressing modality, accounting for 72.4% of the surveyed corpus. Thus, initially, it can be affirmed that, from a heterophonic perspective, the fragment group with distinct modal meaning is the majority. This is entirely different from our original judgment when conducting this study. With its minimalist characteristics in learning, and semantics, fragments only appear with prominent components that cannot be omitted. However, in the structure that has just been radically reduced, there are still means of expressing modality, proving that the aspect of modal meaning is focused by the user in the process of choosing this type of sentence in communication. At the same time, it also shows that modality is a level of meaning that is expressed quite clearly in a fragment, regardless of the theoretical approach.

**3.3.** In the classification of heterophonic fragments, we find that there are 3 groups of subtypes, which are specifically identified in the following table:

**Table 2. Classification of heterophonic fragments**

Criteria for distinguishing heterophonic sentences	Dialogue narrowing		Dialogue expanding		The group of sentences is indeterminate whether it is
	Announcement	Denial	Possible	Assign	

					dialogue narrowing or expanding
Quantity	54	90	13	30	113
Percentage	18	30	4,3	10	37,7

From the table above, the two groups of oriented meanings of the heterophonic point of view, the heterophonic fragments in the direction of dialogue narrowing account for 48%, while the group of heterophonic fragments in the order of dialogue expanding accounts for only 14.3% of the total number of heterophonic fragment materials surveyed.

Also, in the group of heterophonic fragments, 113 fragments are not monosyllabic, according to the survey. Still, we cannot group this sentence into two subgroups of dialogue expanding and narrowing when conducting meaning analysis: (11) Still about the sound of the piano. [9]; (12) What about far away? [34]; (13) Quite a few friends. Lots of likes and comments. [34]; (14) Poor thing.[37]; (15) Wow, how terrible![40]; (16) And sing... [51]; (17) Wow![121]; (18) Then it rained.[157]; (19) And now... [294]; (20) Grandma![297].

This number of sentences accounts for a large percentage (37.7%). This again confirms that the heterophonic view can decipher modality of a fragment in Vietnamese. Still, it needs to be more comprehensive to analyze modality of particular cases. Perhaps, this is also the common confusion of many Vietnamese linguists when researching and explaining fragments. That is also why, over the years, many works have mentioned fragments and confirmed the inevitable existence of this type of sentence in Vietnamese. Still, the author has yet to isolate the aspects of the particular sentence thoroughly.

### **3.4. The modality of heterophonic sentence groups**

#### **3.4.1. Dialogue narrowing**

From the survey results in Table 2, the aggressive approach to dialogue narrowing has a much higher rate between the two categories of heterophonic. In the minimalistic structure of a particular sentence, the elements that appear on the learning



level are mandatory. Therefore, the dialogue narrowing is a way for the spokesperson to bluntly affirm or refute different and contradictory contents of the dialogue.

Some of the following documents prove the direction of publication with firm assertion. There is nothing to discuss or debate further: (21) Always staring.[10]; (22) The strength of a man.[20]; (23) Absolutely.[32]; (24) Definitely.[47]; (25) Really scary![125]; (26) It's Linh Cam ferry.[145]; (27) Still waiting for movement.[180]; (28) Awful.[230]

In the context of denial, the specific expressions of modality are pretty diverse, revealing many levels of emotions, different forms of views of the speaker on the content of the dialogue, and representative cases such as: (29) That's all [22]; (30) Can't quit now.[22]; (31) Just a customer.[32]

The corpus 29-30 has different expressions, but in general, they refute the interlocutor's point of view. In (29), the speaker wants to prevent the development of the problem. A "That's all" is emitted as a decisive move to stop the conversation and stop discussing the issue. Meanwhile, in examples (30) and (31), the refutation comes from an affirmative situation; the affirmation continues, affirms the degree and nature of the relationship, but through the affirmation, tends to refute the wrong views that the opponent had before. Likewise, in the examples below: (32) Definitely not Tet.[20]; (33) Dream on [40]; (34) No, it's not.[40]; (35) That's it.[44]; (36) Stop wasting your time.[52]; (37) There is no way.[254]

### **3.4.2. Dialogue expanding**

The "dialogue expanding " category to be statements indicating differing views on the same issue and that the difference between them is only of degree. This category is shown in the survey results, accounting for 14.3%. With "possible," the speaker states a conditional opinion; that is, the view is only one of the possible possibilities. The following examples show possible content relationships:(38) Is that An?[150]; (39) Still my house.[154]; (40) So strange.[157]; (41) Too suddenly and unexpectedly. [184]; (42) Maybe Poorverty, Pressure, or Times...[256]; (43) Something like that.[256]; (44) A real good time.[284].

The "possible" heterophonic view is the group that reveals modality quite clearly according to the traditional analytical lines of modality. The speaker expresses his personal opinions in communication tactfully and subtly. Of course, the modal expression levels of the particular sentence belonging to this debate group are classified into different levels, from low to high. For example, utterances (38), (42), and (43) mean that modality is reserved, while those (39), (43) have a higher degree of expressing the speaker's point of view. Accordingly, statements (41) and (44) were pushed to the extreme in terms of conviction, expressing the speaker's clear opinion.

With the category of "assign" argument, the speaker indicates quite clearly that what he is saying is only one point of view among several different perspectives, whose authenticity depends on the reliability of the evidence or reputation of the speaker of that opinion. For example, in the following statements: (45) Don't believe me?[175]; (46) No? [179]; (47) Wait for me! [219]; (48) Agree? [247]; (49) Call her back? [252]; (50) Are you agree?[284]; (51) And me? [287].

In the above statements, the speaker's reputation plays an essential role in the utterance (47), and the degree of trust in potential information is slightly reduced (45). The statements (51) - (46) - (49) - (50) - (48), in turn, place the right of authenticity on the interlocutor at different levels of role differentiation on the high and low axis.

#### **4. Conclusion**

P.P.R White's "heterophonic" view, developed from the initiatives of Bakhtin, Vyacheslav Ivano, and Russian poets, is an exciting line of modality analysis. Accordingly, Nguyen Van Hiep once asserted that "all means of modality expression in language can be studied within the framework of the content categories of this theory," is indeed a correct statement.[16; p96]

We have applied heterophonic theory to study Vietnamese fragments, a unique type of sentence in all three aspects of learning, semantics and pragmatics. With the categories "dialogue narrowing" and "dialogue expanding," the above researchers' heterophonic approach has helped us point out the isolated groups of modality of sentences that are especially remarkable. However, in addition, applying the heterophonic theoretical framework according to P.P.R White's two categories of

heterophonic debate, we have two corpus groups that are isolated in terms of types. Group 1 accounts for 6.3%, not the group of monosyllabic sentences; group 2 accounts for 27.1% with signs of heterophonic argument but not in the category of announcement, denial, possible, or attribution. This is the warp that nearly every approach encounters when using fragment analysis. With the study of the fragments as an independent scientific object for many years, the origin of this warping comes from the fragment itself. This motivates us to continue approaching and building a complete theoretical framework to thoroughly analyze all aspects of fragments. And, of course, we continue to study heterophonic theory as a practical approach to describing and explaining semantic problems in general and modality in Vietnamese syntax.

© Нгй Чинь Куинь Донг, 2023

#### References

1. Nguyen. V.H. Semanticheskaja osnova sintaksicheskogo analiza [Semantic basis of parsing], Publishing House «Education». 2008.
2. Bakhtin M.M. Diskurs v romane. Dialogicheskoe voobrazhenie: chetyre ocherka. [Discourse in the Novel, The Dialogic Imagination: Four Essays]. Trans. Michael Holquist and Caryl Emerson. [University of Texas Press]. 1981. – Pp. 259-422.
3. Voloshinov V.N. (M.M. Bahtin) Marksizm i filosofija jazyka: Osnovnye problemy sociologicheskogo metoda v nauke o jazyke. Kommentarii V.Mahlina. [Marxism and the Philosophy of Language]. «Labirint», 1993.
4. Volosinov V.N. Marksizm i filosofija jazyka [Marxism and the Philosophy of Language], Routledge: London. 1995.
5. Ivanov V.S. Geteroglossija. Zhurnal lingvisticheskoy antropologii. [Heteroglossia. Journal of Linguistic Anthropology]. 2008. – Volume 9. – Issue 1-2. – Pp. 100-102. <https://doi.org/10.1525/jlin.1999.9.1-2.100>.
6. Benjamin Bailey. The Routledge Handbook of Multilingualism – Chapter: Heteroglossia. Routledge, 2012. – Pp. 499-507.
7. White P.P.R. Za predelami modal'nosti i hedzhirovanija: dialogicheskij vzgljad na jazyk intersub'ektivnoj pozicii [Beyond modality and hedging: A dialogic view of the language of intersubjective stance]. Text and Talk: An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse & Communication Studies, CUP. 2003.
8. White P.P.R. Dialogicheskoe pozicionirovanie i mezhlichnostnyj stil' – osnova stilisticheskogo sravnenija. Pragmaticheskie markery v kontraste [Dialogistic positioning and interpersonal style. A framework for stylistic comparison. Pragmatic Markers in Contrast], CUP. 2006.
9. Diep Q.B. Vietnamese Grammar. Volume 2. Publishing House «Education», 2008.
10. Cao X.H. Vietnamese Preliminary Functional Grammar I, Publishing House «Education». 2004.
11. Nguyen V.H. V'etnamskij sintaksis.[Vietnamese syntax], Publishing House «Education». 2009.
12. Lyons J. Lingvisticheskaja semantika. Vvedenie [Linguistic Semantics. Introduction], Cambridge University Press. – 1995.

13. Gak B.G. Teoreticheskaja grammatika frantsuzskovo jazyka [Theoretical grammar of the French language], – M.: Dobrosvet, 2000. – 832 p.
14. Nguyen V.H. Otnositel'no aspekta analiza diapazona jeffektov nastroenija [Aspect analysis of the range of mood effects], Journal of Language, 2001. – No. 11 – Pp. 42-50.
15. Nguyen V.H. Issledovanie modal'noj fleksii s ispol'zovaniem geterofonicheskogo podhoda [Research on modal idioms from heterophonic approach]. Vietnam Journal of Social Sciences. No. 7 (2019). – Pp. 89-98.
16. Nguyen V.H. Geteroglossija: eshhe odin osnovannyj na sfg podhod k traktovke porjadka slov kak sredstva vyrazhenija modal'nosti vo v'etnamskom jazyke [Heteroglossia: another sfg-based approach to treatment of word order as a means for expressing modality in Vietnamese]. VNU Journal of Foreign Studies]. – Vol. 36. – No.4 (2020). – Pp. 25-35.

### References

1. Нгуен В.Х. Семантическая основа синтаксического анализа. / В.Х. Нгуен // Издательство “Образование”. – 2008.
2. Бахтин М.М. Дискурс в романе. Диалогическое воображение: четыре очерка. / М.М. Бахтин // Пер. Майкл Холквист и Кэрил Эмерсон. Техасский университет Пресс, 1981 г. – С. 259-422.
3. Волошинов В.Н. (М.М. Бахтин). Марксизм и философия языка: Основные проблемы социологического метода в науке о языке. Комментарии В. Махлина. / В.Н. Волошинов (М.М. Бахтин). // «Лабиринт», 1993 г.
4. Волошинов В.Н. Марксизм и философия языка / В.Н. Волошинов //, Routledge: Лондон. – 1995 г.
5. Иванов В.С. Гетероглоссия. / В.С. Иванов // Журнал лингвистической антропологии. 2008. – Том 9. – Выпуск 1-2. – Pp. 100-102. <https://doi.org/10.1525/jlin.1999.9.1-2.100>.
6. Бенджамин Бэйли. Справочник Routledge по многоязычию / Бенджамин Бэйли // – Глава: Гетероглоссия. Рутледж, 2012. – С. 499-507.
7. Уайт П.П.Р. За пределами модальности и хеджирования: диалогический взгляд на язык интерсубъективной позиции. / П.П.Р. Уайт // Текст и разговор: междисциплинарный журнал исследований языка, дискурса и коммуникации. – 2003.
8. Уайт П.П.Р. Диалогическое позиционирование и межличностный стиль / П.П.Р. Уайт // – основа стилистического сравнения. Прагматические маркеры в контрасте. – 2006.
9. Дьеп Куанг Бан. Вьетнамская грамматика, том 2. / Куанг Бан Дьеп // Издательство “образование”, 2008 г.
10. Као Суан Хао. Предварительная функциональная грамматика вьетнамского языка 1. / Као Суан Хао // Издательство “образование”, 2004 г.
11. Нгуен. В.Х. Вьетнамский синтаксис. / В.Х. Нгуен. // Издательство “образование”, – 2009 г.
12. Лайонс Дж. Лингвистическая семантика. Введение. / Дж. Лайонс // Издательство Кембриджского университета. – 1995 г.
13. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка./ В.Г. Гак // – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
14. Нгуен. В.Х. Относительно аспекта анализа диапазона эффектов настроения / В.Х. Нгуен// Языковой журнал, 2001. – №. 11. – С. 42-50.
15. Нгуен В.Х. Исследование модальной флексии с использованием гетерофонического подхода. / В.Х. Нгуен //Вьетнамский журнал социальных наук. – No. 7(2019). – С. 89-98.
16. В.Х. Нгуен. Гетероглоссия: еще один основанный на sfg подход к трактовке порядка слов как средства выражения модальности во вьетнамском языке. Журнал зарубежных исследований ВНУ. – Том 36. – №4(2020). – С. 25-35.

**Нгй Чинь Куинь Донг** | преподаватель  
Университет науки и образования, Дананг, Вьетнам  
ptmy@ued.udn.vn

**Nghi Quynh Dong Trinh** | teacher  
University of science and education, Danang, Vietnam.  
ptmy@ued.udn.vn

Научная статья

УДК 81-26

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-94-104>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

## ТЕРМИНЫ РОДСТВА В ТОПОНИМАХ ЮЖНЫХ РЕГИОНОВ РОССИИ

Галина Владимировна Файзиева<sup>1</sup>, Наталья Валериевна Громова<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева, Астрахань, Россия

<sup>1</sup>fayzievagv@yandex.ru

<sup>2</sup>nv\_gromova@mail.ru

**Аннотация.** Авторы статьи исследуют процесс фиксации терминов родства в географических названиях Астраханской, Волгоградской, Ростовской областей и Краснодарского края. Топонимы, образованные от терминов родства, рассматриваются как особая категория слов, отражающая историческую, лингвистическую и социальную нагрузку.

В ходе исследования авторами проанализировано свыше 6 тысяч топонимов, из них 498 – географические названия Астраханской области, 1567 – Волгоградской области, 2374 – Ростовской области и 1897 – Краснодарского края. Выборка осуществлялась по трем классам топонимов (ойконимы, астионимы и гидронимы), отобранных методом сплошной выборки из региональных топонимических словарей, словарей географических названий России и на официальных сайтах обозначенных субъектов Российской Федерации.

Общее направление исследования – изучение основных тенденций экстраполяции терминов родства, в связи с чем, целью настоящей работы является определение наличия среди региональных топонимов терминов родства, как отражения «семейного» и «пространственного» кодов, присущих языковой картине мира народа-носителя русского языка.

Новизна работы заключается в доказательстве типологического характера терминов родства, представленном на примере региональных топонимов.

Исследование проводилось при использовании описательного и сопоставительного методов.

**Ключевые слова:** термины родства, ономастика, топонимы, региональные топонимы, семантические особенности, экстраполяция, языковая картина мира.

**Для цитирования:** Файзиева Г.В., Громова Н.В. Термины родства в топонимах южных регионов России // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 94-104. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-94-104>

Original article

## TERMINOLOGY OF KINSHIP IN THE TOPONYMS OF THE SOUTHERN REGIONS OF RUSSIA

Galina V. Fayzieva<sup>1</sup>, Nataliya V. Gromova<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Astrakhan state university named after V.N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

<sup>1</sup>fayzievagv@yandex.ru

<sup>2</sup>nv\_gromova@mail.ru

**Abstract.** The authors of the article investigate the process of fixing kinship terms in geographical names of the Astrakhan, Volgograd, Rostov regions and the Krasnodar Krai. Toponyms formed from kinship terms are considered as a special category of words reflecting historical, linguistic and social load. In the course of the study, the authors analyzed more than 6 thousand toponyms, 498 of them are geographical names of the Astrakhan region, 1567 of the Volgograd region, 2374 of the Rostov Region and 1897 of the Krasnodar Krai. The sampling was carried out according to three classes of toponyms (oikonoms, astyonoms and hydronoms), selected by a continuous sampling method from regional toponymic dictionaries, dictionaries of geographical names of Russia and on the official websites of designated subjects of the Russian Federation.

The general direction of the research is to study the main directions of extrapolation of kinship terms, in connection with which the purpose of this work is to determine the presence of kinship terms among regional toponyms as a reflection of the "family" and "spatial" codes inherent in the linguistic picture of the world of the native Russian people. The novelty of the work lies in the proof of the typological nature of kinship terms, presented by the example of regional toponyms. The study was conducted using descriptive and comparative methods.

**Keywords:** kinship terms, onomastics, toponyms, regional toponyms, semantic features, extrapolation, linguistic picture of the world.

**For citation:** Fayzieva G.V., Gromova N.V Terms of kinship in the toponyms of the southern regions of Russia, *Linguistics & education* 2023;4:94-104. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-94-104>

Лексико-семантическая группа «термины родства» не раз выступала объектом исследования ученых – представителей разных научных интересов: лингвистических, антропологических, психологических, социологических. Анализу подвергались различные аспекты этой группы терминов. Этнографы и антропологи рассматривали системы «терминов родства», присущие различным лингвокультурным группам (альманах «Алгебра родства», г. Санкт-Петербург). Лингвисты и литературоведы изучали функционирование терминов родства на материале отечественных и зарубежных произведений. Национально-культурный компонент лексических единиц с терминами родства изучался на материале фразеологических единиц (И.В. Зыкова, А.В. Кирилина, В.Н. Телия, А.В. Кунин, А.Г. Назарян и др.); гендерный аспект обозначенных выше лексических единиц нашел отражение в трудах исследователей, занимающихся изучением языкового поведения различных лингвокультурных общностей (З.Д. Попова, И.А. Стернин, А.А. Залевская, Н.Н. Болдырев, Т. Ван Дейк и др.); фонологическая составляющая лексических единиц с терминами родства исследована Н.А. Добронравином, А.А. Бурыкиным, В.А. Поповым, Г.В. Дзибелем [4; 7].

Однако, несмотря на устойчивый интерес лингвистов к терминам родства, до настоящего времени все еще недостаточно специальных исследований, посвященных вторичным значениям этих терминов и их дериватов, а также работ, презентующих функциональный аспект терминов родства. Системные исследования основных направлений экстраполяции обозначенных терминов, доказывающих их отражение, например, в региональных топонимах, и вовсе отсутствуют.

Одним из актуальных понятий последних десятилетий является «языковая картина мира». Оно вызывает много комментариев и размышлений ведущих исследователей таких наук, как языкознание, философия, лингвокультурология. Несмотря на возрастающий интерес к этой философской и лингвистической единице, четкого и однозначного определения не существует до настоящего времени. Вслед за немецким философом и языковедом Вильгельмом фон Гумбольдтом, представитель неогумбольдтианского направления Л. Вайсгербер выделил основные характеристики языковой картины мира. Понятие в широком смысле предстает как система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка. Человек, отображая в процессе деятельности объективный мир, фиксирует итоги познания в словах, вследствие чего проявляется специфически человеческая концепция мира, закреплённая в языке.

Анализ особенностей терминов родства ярко демонстрирует антропоцентричность языковой картины [1]. Экстраполяция терминов родства выходит далеко за пределы социума – можно сказать, весь мир осмысливается через термины родства [5]. Результаты исследования позволяют утвердиться в актуальности и логичности корреляции системы родства и языковой картины мира, представляют данную лексическую группу как одну из составляющих языковой картины мира.

Активно и всесторонне термины родства изучены в мифологическом пространстве, отдельные исследования посвящены изучению представленности



обозначенных терминов родства в качестве номинации представителей животного мира. В данном исследовании нами рассматривается лексическая экстраполяция терминов родства на «внешний», материальный мир. Один из таких лексических маршрутов – фиксация терминов родства в топонимах.

Современная антропоцентрическая парадигма гуманитарного знания ставит в центр практически всех исследований человека и окружающий его мир. Пристальному вниманию лингвистов подверглась ономастика – наука об именах собственных, являющихся своеобразными информационными маркерами индивида и его деятельности. Среди разделов ономастики традиционно выделяется топонимика, изучающая географические названия, или топонимы. Эти названия составляют неотъемлемую часть общей языковой системы, их возникновение и развитие обусловлено общими лингвистическими закономерностями. И вместе с тем процесс номинации любых географических объектов не является чисто лингвистическим и не сводится к простому акту маркирования как таковому [2]. Топонимы содержат в своих основах значительную и значимую информацию из самых разных информационных сфер: лингвистическую, историческую, социальную, культурологическую, психологическую, этнографическую и другие. Именно объемность лингвистической и экстралингвистической информации и позволяет им быть единицами, репрезентирующими связь с культурно-историческими и национально-специфическими особенностями того или иного народа в контексте определенного времени [6].

В своих исследованиях ученые приходят к предположению о характеристике топонима как свернутого культурного кода, кода культуры. Опираясь на утверждение А.В. Суперанской о том, что ономастика представляет собой синтез трех наук: лингвистики, истории и географии [8], мы поддерживаем мнение о возможности констатирования информационного поля топонима как свернутого лингвокультурного текста или лингвокультурного кода, при декодировании которого есть вероятность определения разнопланового информативного поля.

Бесспорно, являясь продуктом этнического сознания, топонимы как языковые знаки позволяют эксплицировать многие стороны духовной и материальной жизни человека.

В рамках нашего исследования мы обратились к топонимам, образованным от терминов родства. Целью работы стало выявление среди региональных топонимов терминов родства, являющихся отражением «семейного» и «пространственного» кодов, присущих языковой картине мира народа-носителя русского языка.

Обращение к региональным топонимам не случайно – в последние десятилетия наблюдается значительный интерес исследователей к изучению регионального и диалектного материала. Имеющиеся в арсенале лингвистической науки методы исследования языкового материала позволяют представить описание отдельного региона в лингвистическом плане, в том числе выявить закономерности формирования топонимикона определенной территории. Все вышеперечисленное объясняет наш исследовательский интерес к изучению национально-культурного своеобразия региональных географических названий в совокупности лингвистических знаний и информации, которая «принадлежит не к числу строго научных, а к числу обыденных знаний» [3, с. 7].

Территориально круг нашего исследования связан с областями юга России, а именно Астраханской, Ростовской и Волгоградской областями и Краснодарским краем. Как удалось установить в процессе научной работы, термины родства активно отражаются в топонимах, зафиксированных на территории Южного округа.

В работе был использован описательный метод исследования, который позволил последовательно рассмотреть термины родства, представленные в региональных топонимах, в их значениях и употреблениях. Сопоставительный метод использован в работе при анализе лексических и семантических особенностей терминов родства, выявленных в изучаемых географических названиях.

Выборка осуществлялась по трем классам топонимов (ойконимы, астионимы и гидронимы), отобранных методом сплошной выборки из региональных топонимических словарей, словарей географических названий России и официальных сайтах обозначенных субъектов Российской Федерации.

В ходе исследования было проанализировано 6336 топонимов, из них 498 – географические названия Астраханской области, 1567 – Волгоградской области, 2374 – Ростовской области и 1897 – Краснодарского края. Из обозначенного количества топонимов в Астраханской области выявлено 13 астионимов, 428 ойконимов, из 935 гидронимов отобрано 57 наименований наиболее крупных гидронимов; в Волгоградской области – 36 астионимов, 1458 ойконимов, 73 из 200 гидронимов; в Ростовской области – 29 астионимов, 2266 ойконимов, 79 из 165 наименований региональных малых и средних рек; по Краснодарскому краю для исследования было отобрано 40 астионимов, 1725 ойконимов, 132 из более, чем 7500 наименований речной сети региона.

При рассмотрении топонимических единиц, функционирующих в языке региона, среди проанализированных региональных топонимов (100%) выявлено только 24 географических названия, содержащих термины родства (0,37%). На наш взгляд, это может быть связано с тем, что преимущество в топонимах отдается тем, в основу которых положены признаки, отражающие природно-географическую обусловленность названия, либо имеющим связь с историческими событиями или личностями, являясь носителями историко-культурной информации. Так, широко представлены топонимы, названия которых связаны с личными именами собственников земли, владельцев имений, с религиозно-культурными событиями. Термины родства в названиях топонимов отражают отношение человека к местности или природному объекту.

В топонимах обозначенных регионов присутствуют географические наименования с корнями *брат-*, *дед-*, *баб-*, а также производное от *мат-* – топоним *Мачеха*. Кроме вышеназванных топонимов выявлен термин родства *дядя*. Анализ выборки показал, что наиболее часто встречаются географические названия, образованные от термина родства *брат*, сами лексемы имеют

одноименный общий корень *-брат-*. Так, топоним *Братский* относится к пяти хуторам, трем поселкам и встречается в названии одного села (таблица 1).

Таблица 1. Топонимы с термином родства *брат*

Термин родства	Топоним	Тип объекта	Место расположения
брат	Братский	хутор	Калачёвский район Волгоградской области
	Братский	хутор	Усть-Лабинский район Краснодарского края
	Братский	хутор	Лабинский район Краснодарского края
	Братский	хутор	Гулькевичский район Краснодарского края
	Братский	хутор	Мартыновский район Ростовской области
	Братский	посёлок	Тихорецкий район Краснодарского края
	Братский	посёлок	Кореновский район Краснодарского края
	Братский	посёлок	Ейский район Краснодарского края
	Братское	село	Кущёвский район Краснодарского края

Количественное преобладание термина родства *брат* в топонимах исследуемых регионов, возможно, связано с этимологией и семантикой лексемы *брат*. В древнерусском языке слово *брат* использовалось не только для обозначения родственника мужского пола, но и для обращения к другим мужчинам в знак уважения или дружбы. Брат является частью семьи и обычно имеет особое эмоциональное и социальное значение. Помимо этого, связь братьев выступает особым компонентом человеческих отношений. Проводя лексико-семантический анализ слова *брат* с опорой на толковые словари, приходим к выводу, что номинация топонимов могла не только коррелировать с основным значением лексемы *брат*, а именно – «сын тех же родителей или

одного из них по отношению к другим их детям», но и быть связана с обращением к члену религиозного братства, монаху (ср.: брат Георгий) или близкому другу, единомышленнику (ср.: нашему брату во все времена тяжело).

Более широкая представленность термина родства *брат* в топонимах Краснодарского края по сравнению с другими областями объясняется особенностями жителей этого региона. Патриархальное представление о семейном устройстве, культ семейственности, не особо доверительное отношение к чужакам связаны с отражением дружеских семейных отношений в названиях хуторов *Братский*.

Корень *-баб-* термина родства *бабушка* также достаточно часто упоминается в названии хуторов, озёр и ерика областей Юга России. В исследовании не выявлено ни одного топонима, образованного от корня *жен-* (*жон-*), хотя корни *баб-* и *жен-* пересекаются в своих основных значениях (*замужняя женщина, жена*). В значении *старый* корень *баб-* параллелен корню *стар-* (равно как корень *стар-* параллелен и лексемам с корнем *дед-*). Нами зафиксирован топоним с этим корнем: хутор *Староармянский* (Краснодарский край).

Выборка по термину родства *бабушка* представлена в таблице 2:

Таблица 2. Топонимы с термином родства *бабушка*

Термин родства	Топоним	Тип объекта	Место расположения
бабушка	Бабкин	хутор	Астраханская область
	Большой Бабинский	хутор	Алексеевский район Волгоградской области
	Большое Бабье	озеро	Волгоградская область
	Малое Бабье	озеро	Волгоградская область
	Бабушкин	ерик	Камызякский район Астраханской области

Из 24 топонимов (100%) 5 географических названий (20,8%) произведено от корня *баб-*, что можно объяснить тем, что в словах с этим корнем сливаются три основных значения: *родная бабушка, старуха и женщина*.

Термин родства *дедушка* также нашёл отражение в топонимах исследуемых территорий (таблица 3).

Таблица 3. Топонимы с термином родства *дедушка*

Термин родства	Топоним	Тип объекта	Место расположения
дедушка	Дедушкин	посёлок	Харабалинский район Астраханской области
	Дедов	пруд	Кумылженский район Волгоградской области
	Дедов	пруд	Урюпинский район Волгоградской области

В ходе выборки обнаружено несколько географических объектов, образованных от термина родства *дядя* и термина заместительного родства *мачеха*: *Дядьковская станица* в Кореновском районе Краснодарского края; *Дядин хутор* в Белокалитвенском районе Ростовской области; *Мачеха* – название реки и села в Волгоградской области.

Таким образом, анализ выборки показал, что термины родства незначительно представлены в региональных топонимах Астраханской, Волгоградской, Ростовской областей и Краснодарского края.

Среди проанализированных в общем количестве региональных топонимов (6336 единиц, 100%) астионимы составляют 118 единиц (1,9%), ойконимы – 5877 единиц (92,8%), гидронимы – 341 единиц (5,3%), тогда как термины родства по данным группам топонимов распределены следующим образом: среди астионимов – 0 единиц (0%), среди ойконимов – 15 единиц (62,5%), среди гидронимов – 9 единиц (37,5%). Мы не встретили термины родства в названиях

крупных географических объектов: городов, поселков городского типа, названиях районов, крупных рек.

Номинация топонимов терминами родства и их производными коррелирует с семантикой заявленных лексем и является, вероятно, отражением социокультурных, национальных особенностей региона и менталитета их жителей.

© Файзиева Г.В., Громова Н.В., 2023

#### Список источников

1. Багринцева О.Б., Файзиева Г.В. Термины родства в «Интернет-словаре сленга и жаргона «Сленгер» / О.Б.Багринцева, Г.В. Файзиева // Евразийский гуманитарный журнал. – 2023. – № 3. – С. 32-38.
2. Белогуб А.Л. Термины родства в топонимической лексике межнационального социума / А.Л. Белогуб // Вісник Харк. нац. у-ту ім. В.Н. Каразіна. – Х.: Константа. – 2003. – № 611. – с. 151-155
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // – М.: Наука. – 1991. – 239 с.
4. Громова Н.В. Термины родства в спектре наук: основные подходы к категоризации, дефиниции и семантике / Н.В. Громова // Евразийский гуманитарный журнал. – 2017. – № 1. – С. 36-40.
5. Качинская И.Б. Термины родства и языковая картина мира (по материалам архангельских говоров). / И.Б. Качинская // – М.: Индрик. – 2018. – 288 с.
6. Королёва И.А. Языковые и культурные контакты в русско-белорусском приграничье / И.А. Королёва // Актуальные проблемы приграничных районов Беларуси и Российской Федерации. Материалы Международной научно-практической конференции (Витебск, 27 мая 2011 г.). – Витебск. – 2011. – С. 261-264.
7. Лысикова И.В., Файзиева Г.В. Генезис проблематики гендерных исследований в лингвистике / И.В. Лысикова, Г.В. Файзиева // Вестник Калмыцкого университета. – 2023. – № 1 (57). – С. 59-65.
8. Суперанская А.В. Что такое топонимика? / Суперанская А.В. // – М. – 1984. – 182 с.

#### Словари и справочники

9. Реки и водоемы Волгоградской области: словарь гидронимов / И.В. Крюкова, В.И. Супрун. – Волгоград. – Изд-во ВГАПК РО. – 2009. – 379 с.
10. Топонимический словарь Астраханской области / М.А. Кирокосьян // – Астрахань. – 2007. – 75 с.
11. Топонимы Российского Черноморья: история и этнография в географических названиях / В.И. Ворошилов // – Сочи, Майкоп. – Качество. – 2005. – 263 с.

#### References

1. Bagrintseva O.B., Fayzieva G.V. Termino rodstva v «Internet-slovare slenga i zhargonа «Slenger» [Terms of kinship in the “Internet dictionary of slang and jargon “Slenger”] // Eurasian Humanitarian Journal. – 2023. – No. 3. – Pp. 32-38.

2. Belogub A.L. Termini rodstva v toponimicheskoj leksike mezhnacional'nogo sociuma [Terms of kinship in the toponymic vocabulary of interethnic society] / A.L. Belogub // Visnik Khark. national u-ty after. V.N. Karazina. – H.: Constant. – 2003. – No. 611. – Pp. 151-155
3. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. [Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language.] – M.: Science. – 1991. – 239 p.
4. Gromova N.V. Termini rodstva v spektre nauk: osnovnye podhody k kategorizacii, definicii i semantike [Terms of kinship in the spectrum of sciences: basic approaches to categorization, definition and semantics] // Eurasian Humanitarian Journal. – 2017. – No. 1. – Pp. 36-40.
5. Kachinskaya I.B. Termini rodstva i yazykovaya kartina mira (po materialam arhangel'skih govorov). [Terms of kinship and the linguistic picture of the world (based on materials from Arkhangel'sk dialects).] – M.: Indrik. – 2018. – 288 p.
6. Koroleva I.A. YAzykovye i kul'turnye kontakty v russko-beloruskom prigranich'e [Language and cultural contacts in the Russian-Belarusian borderland] // Current problems of border areas of Belarus and the Russian Federation. Materials of the International Scientific and Practical Conference (Vitebsk, May 27, 2011). – Vitebsk. – 2011. – Pp. 261-264.
7. Lysikova I.V., Fayzieva G.V. Genezis problematiki gendernyh issledovanij v lingvistike [Genesis of gender research issues in linguistics] // Bulletin of Kalmyk University. – 2023. – No. 1 (57). – Pp. 59-65.
8. Superanskaya A.V. CHto takoe toponimika? [What is toponymy?] – M. – 1984. – 182 p.

#### **Dictionaries and reference books**

9. Reki i vodoemy Volgogradskoj oblasti: slovar' gidronimov [Rivers and reservoirs of the Volgograd region: dictionary of hydronyms] / I.V. Kryukova, V.I. Suprun. – Volgograd. – Publishing house VGAPK RO. – 2009. – 379 p.
10. Toponimicheskij slovar' Astrahanskoj oblasti [Toponymic dictionary of the Astrakhan region] / M.A. Kirokosyan. – Astrakhan. – 2007. – 75 p.
11. Toponimy Rossijskogo Chernomor'ya: istoriya i etnografiya v geograficheskikh nazvaniyah [Toponyms of the Russian Black Sea region: history and ethnography in geographical names] / V.I. Voroshilov. – Sochi, Maykop. – Quality. – 2005. – 263 p.

<b>Файзиева Галина Владимировна</b>	доктор филологических наук, доцент ФГБОУ ВО АГУ им. В.Н. Татищева, Астрахань fayzievagv@yandex.ru
<b>Fayzieva Galina Vladimirovna</b>	doctor of philology, associate professor Astrakhan state university named after V.N. Tatishchev, Astrakhan fayzievagv@yandex.ru
<b>Громова Наталья Валериевна</b>	кандидат филологических наук ФГБОУ ВО АГУ им. В.Н. Татищева, филиал, Знаменск nv_gromova@mail.ru
<b>Gromova Nataliya Valerievna</b>	candidate of philology Astrakhan state university named after V.N. Tatishchev, affiliate, Znamensk nv_gromova@mail.ru



## Требования к оформлению статьи

Электронный вариант статьи выполняется в текстовом редакторе *Microsoft Word* и сохраняется с расширением *.doc* или *docx*. Рукопись присылается через личный кабинет автора на сайте.

*Параметры страницы.* Формат А4 (книжный). Поля: все по 20 мм.

*Форматирование основного текста.* Абзацный отступ 1,25 см.

Межстрочный интервал шапки статьи – одинарный, текста статьи – полуторный. Нумерация страниц располагается внизу страницы в углу справа. *Шрифт Times New Roman*, Обычный. Размер кегля (символов) – 14 пт.

*Объем статьи.* Минимальный объем статьи 8 страниц, максимальный объем – до 12 страниц машинописного текста.

*Требования к составу публикуемой статьи.*

Публикуемая в журнале статья должна состоять из следующих последовательно расположенных элементов:

- «Научная статья» – слева, шрифт 12пт;
- индекс (УДК) – слева, шрифт 12пт;
- шифр научной специальности и соответствующие им отрасли науки, по которым представлена статья в соответствии с Приказом Минобрнауки России от 24 февраля 2021 года № 118 – слева, шрифт 12пт;
- 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков)
- 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
- 5.9.5 Русский язык
- 5.8.7 Методология и технология профессионального образования.
- заголовков (название) статьи на русском языке – по центру, заглавными буквами, шрифт 14пт, полужирный;
- имя, отчество и фамилия автора (ов) на русском языке – слева, шрифт 12пт, полужирный;
- сведения о месте работы (учёбы) авторов на русском языке указывают после имён авторов на разных строках и связывают с именами с помощью надстрочных цифровых обозначений<sup>1)</sup> (название вуза, область, город, страна) – слева, шрифт 12пт;
- электронная почта автора (ов), <http://orcid.org/0000...> – слева, шрифт 12пт
- аннотация на русском языке – шрифт 12пт;
- ключевые слова на русском языке – шрифт 12пт;
- «Original article» – слева, шрифт 12пт;
- заголовков (название) статьи на английском языке – по центру, заглавными буквами, шрифт 14пт, полужирный;
- имя, отчество и фамилия автора (ов) – слева, шрифт 12пт, полужирный на английском языке;

- сведения о месте работы (учёбы) авторов на английском языке (название вуза, область, город, страна) – слева, шрифт 12пт;
- аннотация на английском языке – шрифт 12пт;
- ключевые слова – шрифт 12пт;
- текст статьи – шрифт 14пт, интервал полуторный;
- список источников – шрифт 12пт, интервал одинарный.

Редакция журнала рекомендует придерживаться традиционной структуры написания статьи (введение, цели исследования, методы исследования, полученные результаты, обсуждение результатов и выводы). Элементы статьи отделяются друг от друга одной пустой строкой.

*Аннотация.* Объем – не превышает 250 слов.

*Ключевые слова.* не меньше 3 и не больше 15 слов (словосочетаний), несущих в тексте основную смысловую нагрузку.

*Список источников.* Список цитируемой литературы приводится в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.7–2021. Библиографические записи в перечне затекстовых библиографических ссылок нумеруют и располагают в **порядке цитирования источников в тексте статьи.**

#### **Библиографическая запись.**

Для связи списка цитируемой литературы с текстом статьи используют отсылки в ГОСТ Р 7.0.7–2021. Отсылки в тексте статьи заключают в квадратные скобки. Порядковый номер цитируемого источника приводят в соответствующей строке текста статьи, например, [5]. Если ссылку приводят на конкретный фрагмент текста документа, в отсылке указывают порядковый номер и страницы, на которых помещен объект ссылки. Сведения разделяют запятой, например, [5, с. 23].

*References* составляется в порядке, полностью идентичном русскоязычному варианту с аналогичной нумерацией.

*References* должен быть оформлен согласно следующим правилам:

1. Авторы (транслитерация), название статьи в транслитерированном варианте [перевод названия статьи на английский язык в квадратных скобках], название русскоязычного источника (транслитерация) [перевод названия источника на английский язык – парафраз (для журналов можно не делать)], выходные данные с обозначениями на английском языке. Для транслитерации с кириллицы на латиницу рекомендуем использовать систему автоматического транслитерирования на сайте <http://www.translit.ru> (выбрав при этом опцию «МВД»).

2. Запрещается использовать знаки «//» и «-» для разделения структурных элементов библиографического описания.

#### **Пример:**

Familija A.A. Nazvanie stat'i [Title of article]. *Nazvanie zhurnala [Title of Journal]*, 2005. – Vol. 10. – No. 2. – Pp. 49-53.

▪ представлять в *References* описание журнала только в транслитерированном варианте (без перевода) недопустимо;

- при описании изданий без авторов (сборников, коллективных монографий) допускается вместо авторов писать одного, максимум двух редакторов издания;
- для неопубликованных документов можно делать самое короткое название с указанием в скобках (unpublished), если оно имеет авторство (для учета ссылок автора), либо просто “Unpublished Source” или “Unpublished Report” и т.д., если авторство в документе отсутствует;
- так как русскоязычные источники трудно идентифицируются зарубежными специалистами, необходимо в описаниях оригинальное название источника выделять курсивом, как в большинстве зарубежных стандартов;
- нежелательно в ссылках делать произвольные сокращения названий источников. Это часто приводит к потере связки, так как название может быть не идентифицировано;
- все основные выходные издательские сведения (в описаниях журнала: обозначение тома, номера, страниц; в описаниях книг: место издания – город, обозначение издательства (кроме собственного непереводного имени издательства, оно транслитерируется)) должны быть представлены на английском языке;
- в описаниях русскоязычных учебников, учебных пособий не надо указывать тип изданий;
- в выходных данных публикаций в ссылках (статей, книг) необходимо указывать количество страниц публикации: диапазон страниц в издании указывается “Рр.” Перед страницами; количество страниц в полном издании (книге) – указывается как “р.” после указания количества страниц;
- перевод заглавия статьи или источника берется в квадратные скобки;
- одна публикация описывается в списке литературы один раз, независимо от того, сколько раз в тексте публикации был упомянут источник;
- если книга в списке литературы (в любом варианте – основном или в References) описывается полностью, тогда в описании должен быть указан полный объем издания, независимо от того, какие страницы издания были процитированы в тексте; исключения составляют случаи, когда используются отдельные главы из книги; в этом варианте в списке литературы дается описание главы, с указанием страниц “от-до”;
- для транслитерации необходимо использовать системы автоматического перевода кириллицы в романский алфавит; не делать транслитерацию вручную;
- для журналов, издающихся на русском и английском языках, ссылка дается на английскую версию журнала.

#### *Примеры оформления списка источников.*

- Блэйк П.Г. Современные представления об анемии при почечной недостаточности / П.Г. Блэйк // Нефрология и диализ. – 2000. – Т. 2. – № 4. – С. 278-286.

- Аронов Д.А. Функциональные пробы в кардиологии / Д.А. Аронов, В.П. Лупанов. – М.: МЕДпресс-информ, 2007. – 328 с.
- Горелкин А.Г. Пат. 2387374 Рос. Федерация, МПК А61В5/107 Способ определения биологического возраста человека и скорости старения / А.Г. Горелкин, Б.Б. Пинхасов; заявитель и патентообладатель ГУ НЦКЭМ СО РАМН. – № 2008130456/14; заявл. 22.07.2008; опубл. 27.04.2010. Бюл. № 12.
- Онищенко Г.Г. Иммунобиологические препараты и перспективы их применения в инфектологии / Г.Г. Онищенко, В.А. Алешкин, С.С. Афанасьев, В.В. Поспелова; под ред. Г.Г. Онищенко, В.А. Алешкина, С.С. Афанасьева, В.В. Поспеловой – М.: ГБОУ ДПО ВУНМЦ МЗ РФ, 2002. – 608 с.
- Иванов В.И. Роль индивидуально-типологических особенностей студентов в адаптации к учебной деятельности: автореф. дис. ... канд. биол. наук / В.И. Иванов. – Томск, 2002. – 18 с.
- Johnson D.W. Novel renoprotective actions of erythropoietin: New uses for an old hormone / D.W. Johnson, C. Forman, D.A. Vesey // Nephrology. – 2006. – Vol. 11. – № 4. – Pp. 306-312.
- Государственный реестр лекарственных средства. URL: <http://grls.rosminzdrav.ru/> (дата обращения: 11 февраля 2019).

Далее следует список источников («References»), оформленный в следующем порядке:

- все авторы и название статьи в транслитерированном варианте (использовать сайт <https://translit.net/>, выбрав стандарт BGN. Окно переключения между стандартами размещается над строкой с буквами алфавита),
- перевод названия статьи на английский язык в квадратных скобках,
- наименование русскоязычного источника в транслитерированном варианте,
- перевод названия источника на английский язык в квадратных скобках,
- выходные данные с обозначениями на английском языке.

Примеры оформления списка источников в латинице (References).

- Пример оформления *книги*: Osipenkova-Vichtomova T.K. Sudebno-meditsinskaya ekspertiza kostey [Forensic examination of bones]. Moscow, BINOM Publishing House, 2017. – 272 p.
- Пример оформления *статьи из журнала*: Bleyk P.G. Sovremennye predstavleniya ob anemii pri pochechnoy nedostatocnosti [Modern concepts of anemia in kidney insufficiency]. Nefrologiya i dializ [Nephrology and dialysis], 2000. – Vol. 2. – No. 4. – Pp. 278-286.
- Пример оформления *патента*: Gorelkin A.G., Pinkhasov V.B. Sposob opredeleniya biologicheskogo vozrasta cheloveka i skorosti stareniya [The way of definition of man's biological age and senility speed]. Patent RF, No. 2387374, 2010.

- Пример оформления *диссертации*: Ponezheva Zh.B. Kliniko-immunologicheskie aspekty patogeneza khronicheskogo gepatita C i puti optimizatsii terapii. Avtoreferat dissertatsii doktora meditsinskikh nauk [Clinico-immunological aspects of pathogenesis of chronic hepatitis C and ways to optimize therapy. Abstract of thesis of Doctor of Medical Sciences]. Moscow, 2011. – 38 p.
- Пример оформления *статьи с DOI*: Bassan R., Pimenta L., Scofano M., Gamarski R., Volschan A; Chest Pain Project investigators, Sanmartin C.H., Clare C., Mesquita E., Dohmann H.F., Mohallem K., Fabricio M., Araújo M., Macaciel R., Gaspar S. Probability stratification and systematic diagnostic approach for chest pain patients in the emergency department. Crit. Pathw. Cardiol., 2004. – Vol. 3. – No. 1. – Pp. 1-7. doi: 10.1097/01.hpc.0000116581.65736.1b.
- Пример оформления *статьи из сборника трудов*: Kantemirova B.I., Kasatkina T.I., Vyazovaya I.P., Timofeeva N.V. Issledovanie detoksitsiryuyushchey funktsii pecheni po vosstanovlennomu glutationu krovi u detey s razlichnoy somaticheskoy patologiyey [The investigation of liver detoxicytic function according to restoring blood glutation in children with different somatic pathology]. Sbornik nauchnykh trudov Astrakhanskooy gosudarstvennoy meditsinskoy akademii [Collection of scientific works of the Astrakhan State Medical Academy], 2003. – Pp. 388-391.
- Пример оформления *материалов конференций*: Mazlov A.M., Vorontseva K.P., Bulakh N.A. Optimizatsiya ispol'zovaniya antibakterial'nykh preparatov v akusherskom observatsionnom otdelenii oblastnogo perinatal'nogo tsentra [Optimizing the use of antibacterial drugs in the obstetric observational department of the regional perinatal center]. Materialy III mezhdunarodnoy konferentsii Prikaspiyskikh gosudarstv “Aktual'nye voprosy sovremennoy meditsiny” [Materials of III International Conference of the Caspian States “Actual issues of modern medicine”. 4-5 October 2018]. Astrakhan', Astrakhan State Medical University, 2018. – Pp. 116-117.
- Пример оформления *интернет-ресурса*: Gosudarstvennyy reestr lekarstvennykh sredstv [State Register of Medicines]. Available at: <http://grls.rosminzdrav.ru/> (accessed 11 February 2019).

*Рисунки, схемы, диаграммы.* В качестве иллюстраций статей принимается не более 3 рисунков. Иллюстрации должны быть четкими. В тексте статьи следует дать ссылку на конкретный рисунок, например, (*рис. 2*). На рисунках должно быть минимальное количество слов и обозначений. Каждый рисунок должен иметь порядковый номер, название и объяснение значений всех кривых, цифр, букв и прочих условных обозначений, размещенных под рисунком.

*Фотографии.* Прилагаемые фотографии должны быть четкими, пригодными для сканирования либо в электронном виде (формат *tif, jpg*).

*Таблицы.* Таблиц должно быть не более 3-х. Каждую таблицу следует снабжать порядковым номером и заголовком. Сокращение слов допускается

только в соответствии с требованиями ГОСТов 7.12-93, 7.11-78. Таблицы должны быть предоставлены в текстовом редакторе *Microsoft Word* (формат \*.doc) и пронумерованы по порядку. Одновременное использование таблиц и графиков (рисунков) для изложения одних и тех же результатов не допускается.

Статьи оцениваются членами редакционной коллегии, специалистами АГМУ или других вузов по профилю, соответствующему содержанию статьи. Статья направляется на рецензию без указания Ф.И.О. и иных данных, позволяющих идентифицировать автора. Автор вправе ознакомиться с выполненной рецензией.

### **Дополнительно к статье автор высылает следующие документы**

#### **1. Сведения об авторе(ах).**

Сведения об авторе(ах) присылаются на электронный адрес журнала [lingv\\_edu@astgmu.ru](mailto:lingv_edu@astgmu.ru) отдельным файлом, имеющим название Сведения\_Фамилия. Сведения об авторе(ах), которые содержат данные:

- фамилия, имя, отчество полностью; ученая степень; ученое звание; место работы (кафедра, институт (факультет)); занимаемая должность; контактный телефон (рабочий, сотовый); адрес электронной почты.

Сведения в полном объеме приводятся на русском и английском языках.

Ответственность за достоверность указанных сведений несет автор статьи

Фамилия Имя Отчество	
Ученая степень, ученое звание	
Должность или профессия	
Место работы или учебы	
Контактный телефон	
Адрес электронной почты	
Тема статьи	

**2. Рецензию.** Скан рецензии на статью аспирантов присылается на электронный адрес [sanya-madzhaeva@yandex.ru](mailto:sanya-madzhaeva@yandex.ru) отдельным файлом, имеющим название Рецензия\_Фамилия. Рецензия составляется и заверяется научным руководителем или специалистов в данной предметной области, имеющих степень доктора/ кандидата наук.

## Requirements for article arrangement

*General requirements.* The electronic version of the article is executed in a *Microsoft Word* text editor and saved with the *.doc* or *.docx* extension. The manuscript is sent through the personal account of the author on the website of the online edition.

*Page parameters.* A4 format (book). Margins: all 20 mm.

*Formatting of the main text.* Paragraph indentation 1.25 cm.

The line spacing of the article header is single; the text of the article is one and a half. Page numbering is located at the bottom of the page in the corner on the right. *Times New Roman Font*, Regular. The size of the pin (characters) is 14 pt.

The volume of the article. The minimum volume of the article is 8 pages, the maximum volume is up to 12 pages of typewritten text.

Requirements for the composition of the published article.

The article published in the online edition should consist of the following sequentially arranged elements:

- "Scientific article" – on the left, font 12pt;
- index (UDC) – on the left, font 12pt;
- cipher of the scientific specialty and the corresponding branches of science, for which the article is presented in accordance with the Order of the Ministry of Education and Science of Russia dated February 24, 2021 No. 118 – on the left, font 12pt;
  - 5.9.6 Languages of peoples of foreign countries (indicating a particular language or group of languages)
  - 5.9.8 Theoretical, applied and comparative linguistics
  - 5.9.5 Russian language
  - 5.8.7 Methodology and technology of professional education
- title (name) of articles in Russian – centered, in capital letters, font 14pt, bold;
- the author's first name, patronymic and surname in Russian – on the left, font 12pt, bold;
- information about the place of work (study) of authors in Russian is indicated after the authors' names on different lines and linked to the names using superscript numeric designations) (name of the university, region, city, country) – on the left, font 12pt;
- e-mail of the author(s), <http://orcid.org/0000> ... – on the left, font 12pt
- abstract in Russian – font 12pt;
- keywords in Russian – font 12pt
- "Original article" – on the left, font 12pt;
- title (name) of articles in English – centered, in capital letters, font 14pt, bold;
- first name, patronymic and surname of the author(s) – on the left, font 12pt, bold in English;
- information about the place of work (study) of the authors in English (name of the university, region, city, country) – on the left, font 12pt;
- abstract in English – font 12pt;

- keywords – font 12pt;
- the text of the article is 14pt font, one and a half interval;
- the list of sources is 12pt font, the one interval.

The editorial board of the online edition recommends adhering to the traditional structure of writing an article (introduction, research objectives, research methods, results obtained, discussion of results and conclusions). The elements of the article are separated from each other by one empty line.

Abstract. The volume does not exceed 250 words.

Keywords. No less than 3 and no more than 15 words (phrases) that carry the main semantic load in the text.

List of sources. The list of cited literature is given in accordance with the requirements of GOST R 7.0.7–2021. **Bibliographic entries in the list of non-textual bibliographic references are numbered and arranged in the order of citation of sources in the text of the article.**

**Bibliographic entry.** To link the list of cited literature with the text of the article, references are used in accordance with GOST R 7.0.7–2021, References in the text of the article are enclosed in square brackets. The serial number of the cited source is given in the corresponding line of the text of the article, for example, [5]. If the link is given to a specific fragment of the document text, the reference indicates the serial number and pages on which the link object is placed. The information is separated by a comma, for example, [5, p. 23].

References are compiled in the order completely identical to the Russian-language version with a similar numbering.

References must be issued according to the following rules:

1. Authors (transliteration), the title of the article in transliterated version [translation of the title of the article into English in square brackets], the name of the Russian-language source (transliteration) [translation of the name of the source into English is a paraphrase (for journals, you can not do)], output data with notation in English. For transliteration from Cyrillic to Latin, we recommend using the automatic transliteration system on the website <http://www.translit.ru> (by selecting the option "Interior Ministry").

2. It is forbidden to use the signs "/" and "-" to separate the structural elements of the bibliographic description.

**Example:**

Familija A.A. Nazvanie stat'i [Title of article]. Nazvanie zhurnala [Title of Journal], 2005. – Vol. 10. – No. 2. – Pp. 49-53.

- it is unacceptable to submit a description of the journal in References only in a transliterated version (without translation).;
- when describing publications without authors (collections, collective monographs), it is allowed to write one, maximum two editors of the publication instead of the authors;
- for unpublished documents, you can make the shortest name with an indication in parentheses (unpublished), if it has authorship (to take into account the



- author's references), or simply “Unpublished Source” or “Unpublished Report”, etc., if there is no authorship in the document;
- since Russian-language sources are difficult to identify by foreign experts, it is necessary to italicize the original name of the source in the descriptions, as in most foreign standards;
  - it is undesirable to make arbitrary abbreviations of source names in links. This often leads to the loss of the bundle, as the name may not be identified;
  - all the main output publishing information (in the descriptions of the journal: the designation of the volume, number, pages; in the descriptions of books: the place of publication – the city, the designation of the publishing house (except for the publisher's own untranslated name, it is transliterated)) must be submitted in English;
  - in the descriptions of Russian-language textbooks, teaching aids, it is not necessary to indicate the type of publications;
  - in the output data of publications in references (articles, books), the number of pages of the publication must be indicated: the range of pages in the publication is indicated by “Pp.” Before pages; the number of pages in the complete edition (book) – indicated as “p.” after specifying the number of pages;
  - the translation of the title of the article or source is taken in square brackets;
  - one publication is described in the list of references once, regardless of how many times the source was mentioned in the text of the publication;
  - if the book in the list of references (in any version - main or in References) is described in full, then the description should indicate the full volume of the publication, regardless of which pages of the publication were cited in the text; the exception is when individual chapters from a book are used; in this version, the list of references gives a description of the chapter, indicating the pages “from-to”;
  - for transliteration, it is necessary to use systems for automatically translating Cyrillic into the Roman alphabet; do not transliterate manually;
  - for journals published in Russian and English, a link is given to the English version of the journal.

The following is a list of sources (“References”), arranged in the following order:

- all authors and the title of the article in a transliterated version (use the site <https://translit.net/>, selecting the BGN standard. The window for switching between standards is located above the line with the letters of the alphabet),
- translation of the title of the article into English in square brackets,
- the name of the Russian-language source in a transliterated version,
- translation of the source name into English in square brackets,
- output data with symbols in English.

Examples of formatting a list of sources in Latin (References).

- *Example of book formatting:* Osipenkova-Vichtomova T.K. Sudebno-meditsinskaya ekspertiza kostey [Forensic examination of bones]. Moscow, BINOM Publishing House, 2017. – 272 p.
- *Example of formatting an article from a magazine:* Bleyk P.G. Sovremennye predstavleniya ob anemii pri pochechnoy nedostatochnosti [Modern concepts of anemia in kidney insufficiency]. Nefrologiya i dializ [Nephrology and dialysis], 2000. – Vol. 2. – No. 4. – Pp. 278-286.
- *Example of a patent formatting:* Gorelkin A.G., Pinkhasov B.B. Sposob opredeleniya biologicheskogo vozrasta cheloveka i skorosti stareniya [The way of definition of man's biological age and senility speed]. Patent RF, No. 2387374, 2010.
- *Example of theses formatting:* Ponezheva Zh.B. Kliniko-immunologicheskie aspekty patogeneza khronicheskogo gepatita C i puti optimizatsii terapii. Avtoreferat dissertatsii doktora meditsinskikh nauk [Clinico-immunological aspects of pathogenesis of chronic hepatitis C and ways to optimize therapy. Abstract of thesis of Doctor of Medical Sciences]. Moscow, 2011. – 38 p.
- *Example of article formatting with DOI:* Bassan R., Pimenta L., Scofano M., Gamarski R., Volschan A; Chest Pain Project investigators, Sanmartin C.H., Clare C., Mesquita E., Dohmann H.F., Mohallem K., Fabricio M., Araújo M., Macaciel R., Gaspar S. Probability stratification and systematic diagnostic approach for chest pain patients in the emergency department. Crit. Pathw. Cardiol., 2004. – Vol. 3. – No. 1. – Pp. 1-7. doi: 10.1097/01.hpc.0000116581.65736.1b.
- *Example of formatting an article from a collection of works:* Kantemirova B.I., Kasatkina T.I., Vyazovaya I.P., Timofeeva N.V. Issledovanie detoksitsiruyushchey funktsii pecheni po vosstanovlennomu glutationu krovi u detey s razlichnoy somaticheskoy patologiyey [The investigation of liver detoxicytic function according to restoring blood glutation in children with different somatic pathology]. Sbornik nauchnykh trudov Astrakhanskoys gosudarstvennoy meditsinskoy akademii [Collection of scientific works of the Astrakhan State Medical Academy], 2003. – Pp. 388-391.
- *Example of formatting conference materials:* Mazlov A.M., Vorontseva K.P., Bulakh N.A. Optimizatsiya ispol'zovaniya antibakterial'nykh preparatov v akusherskom observatsionnom otdelenii oblastnogo perinatal'nogo tsentra [Optimizing the use of antibacterial drugs in the obstetric observational department of the regional perinatal center]. Materialy III mezhdunarodnoy konferentsii Prikaspiyskikh gosudarstv “Aktual'nye voprosy sovremennoy meditsiny” [Materials of III International Conference of the Caspian States “Actual issues of modern medicine”. 4-5 October 2018]. Astrakhan', Astrakhan State Medical University, 2018. – Pp. 116-117.
- *Example of formatting of an Internet resource:* Gosudarstvennyy reestr lekarstvennykh sredstv [State Register of Medicines]. Available at: <http://grls.rosminzdrav.ru/> (accessed 11 February 2019).

**Drawings, schemes, diagrams.** No more than 3 figures are accepted as illustrations of articles. Illustrations must be clear. In the text of the article, a link to a specific figure should be given, for example, (Fig. 2). Figures should have a minimum number of words and symbols. Each figure must have a serial number, title and explanation of the meanings of all curves, numbers, letters and other symbols placed under the figure.

**Photo.** Attached photographs must be clear, suitable for scanning or in electronic form (.tif, jpg format).

**Tables.** There should be no more than 3 tables. Each table should be given a serial number and a heading. Abbreviation of words is allowed only in accordance with the requirements of GOST 7.12-93, 7.11-78. Tables must be provided in a Microsoft Word text editor (\*.doc format) and numbered in order. The simultaneous use of tables and graphs (figures) to present the same results is not allowed.

### **Additional materials for published articles**

#### **1. Information about the author(s).**

Information about the author(s) is sent to the email of the online edition [lingv\\_edu@astgmu.ru](mailto:lingv_edu@astgmu.ru) in a separate file called Information\_Surname. Information about the author(s), which contains data: last name, first name, patronymic in full; academic degree; academic title; place of work (department, institute (faculty)); position held; contact phone (work, cell); E-mail address.

Information in full is given in Russian and English.

Full Name	
Academic degree, academic title	
Position or profession	
Place of work or study (with address)	
Contact number	
E-mail address	
Article topic	

The responsibility for the accuracy of the specified information lies with the author of the article.

**2. Review.** A scan of a review of an article by postgraduate students is sent to the e-mail of the online edition [lingv\\_edu@astgmu.ru](mailto:lingv_edu@astgmu.ru), and the e-mail of the editor-in-chief [sanya-madzhaeva@yandex.ru](mailto:sanya-madzhaeva@yandex.ru) in a separate file called Review\_Surname. The review is compiled and certified by the supervisor or specialists in the subject area who have a doctorate / candidate of science degree.

# ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЬИ

Научная статья

УДК 811

<https://doi.org/>-----

5.9.6 Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков)

## НАЗВАНИЕ СТАТЬИ

Мария Викторовна Иванова<sup>1</sup>, Петр Владимирович Алов<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Астраханский государственный университет, Астрахань, Россия

<sup>1</sup>[email\\_example@mail.ru](mailto:email_example@mail.ru)

<sup>2</sup>[email\\_example@gmail.com](mailto:email_example@gmail.com)

*Аннотация:* Статья посвящена .....

*Ключевые слова:* язык, терминология, лингвистика, образование

*Для цитирования:* Иванова М.В., Алов П.В. Название статьи// Лингвистика и образование. 202\*. Том \* №\*. С. \*\*-\*\*. <https://doi.org/>-----

Original article

## ARTICLE TITLE

Maria V. Ivanova<sup>1</sup>, Petr V. Alov<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Astrakhan state university, Astrakhan, Russia

<sup>1</sup>[email\\_example@mail.ru](mailto:email_example@mail.ru)

<sup>2</sup>[email\\_example@gmail.com](mailto:email_example@gmail.com)

*Abstract:* The article is devoted to .....

*Keywords:* language, terminology, linguistics, education

*For citation:* Ivanova M.V., Alov P.V. Article title, Linguistics & education 202\*; Vol \*: p \*\*-\*. <https://doi.org/>-----

Текст статьи текст статьи текст статьи текст статьи текст статьи текст

статья текст статьи текст статьи текст статьи текст статьи текст статьи.

© Иванова М.В., Алов П.В., 202\*

Иванова Мария  
Викторовна

кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО АГУ, Астрахань  
[email\\_example@mail.ru](mailto:email_example@mail.ru)

Ivanova Maria  
Viktorovna

candidate of philology, associate professor, FSBEI HE ASU, Astrakhan  
[email\\_example@mail.ru](mailto:email_example@mail.ru)

Алов  
Петр Владимирович

кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО АГУ, Астрахань  
[email\\_example@gmail.com](mailto:email_example@gmail.com)

Alov  
Petr Vladimirovich

candidate of philology, associate professor, FSBEI HE ASU, Astrakhan  
[email\\_example@gmail.com](mailto:email_example@gmail.com)

## Список источников

1. Голованова Е.И. Переформатирование песенного дискурса в условиях новой реальности. Когнитивные исследования языка, 2023. – №2 (53). – С. 247-253.

## References

1. Golovanova E.I. Pereformatirovanie pesennogo diskursa v usloviyakh novoi realnosti [Reformatting Song Discourse in the Context of the New Reality]. Kognitivnye issledovaniia iazyka [Cognitive Studies of Language], 2023. – №2 (53). – Pp. 247-253.

# ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ

Сетевое издание

2023

Том 3 № 4

Сетевое издание зарегистрировано  
в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий  
и массовых коммуникаций (свидетельство о регистрации средства массовой  
информации Эл № ФС77-79816 от 07 декабря 2020 г.)

Учредитель: ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ Минздрава России

Адрес учредителя: 414000, г. Астрахань, Бакинская, 121, каб 410

Тел/Факс: +7(8512)52-41-43, +7(8512)39-41-30

E-mail: [post@astgmu.ru](mailto:post@astgmu.ru)

Редакционная коллегия

Ответственный секретарь – Гречухина З.Р.

Техническое редактирование – Дьякова Е.М.

